



20^e ANNIVERSAIRE

CERCLE VOCAL
BEL VAL - METZERTLACH

1960 - 1980



ANNIVERSAIRE

CERCLE VOCAL
BEL VAL-METZERLACH
1960 - 1980



Préface

Le Cercle Vocal bien connu de Bel Val-Metzerlach fêtera son 20e anniversaire par toute une série de manifestations culturelles intéressantes. Cette heureuse initiative témoigne à elle seule du dynamisme qui caractérise la société jubilaire et souligne à quel point elle a su rester jeune. Le Cercle Vocal aura contribué pendant les vingt années de son existence à animer d'une manière exemplaire la vie culturelle locale et régionale, à la grande joie d'une population qui s'associera tout entière aux festivités de demain. La gratitude de vos concitoyens sera votre meilleur encouragement.

Permettez-moi de féliciter de tout coeur chanteuses et chanteurs, dirigeants et sympathisants des résultats obtenus et de leur souhaiter pour l'avenir d'autres succès à la mesure des efforts déployés.

Le Président du Gouvernement,
Pierre Werner
Ministre des Affaires culturelles



Aerem Jubileum

E Gesangveräin vun héigem Niveau, a mat grousser Perfektioun a sängem Kënnen as bestëmt fir de Nolauschterer, ësouwuel wéi fier de Sänger eppes Schéines a Wertvolles. Déiselwecht Gesellschaft awer, an deer äusserdeem nach Komerodschaft, Frenschchaft, Enegkeet a Gesellegkeet bestin, as d'Krëinung a bedeit d'Vollkommenheet, déi ët unzestriëwe gëlt.

Dir léiw Sängerinnen a Sänger, engk zesummen mat allen Leid vun ärer Veräinsféierung schafft schon zënter Joren, an daat mat vill Erfolleg an dësem Geesch. An den Oflaaf vun de Feilerlechkeeten zu ärem zwanzëgjähregen Bestouen soll, - daat wënschen ech iech am Numm vun allen déi hei am Land um kulturellen Liewen interesséiert an em t'Erhaalung vun eisem Lëtzeburger Vollekstum an d'ër Egenständegkeet op dem Gebidd vu Musek a Gesangk besuert sin -, ë weidère Schrëtt an dës Richtung sin, an äre Beméiungen an am Schaffen déi domatt verbonnen ënnerlech Zefridenheet an verdëngten Satisfaktioun brëngen.

20 Joer sin zwar fir e Gesangveräin, am Vergläich zu deene mäschten aaneren an eisem Land, keen Alter, - an engem aanere Sënn aawer schon eng Liëwesdauer, déi Respekt fuërdert! Dir hut d'Kannerkrankheeten iwerwonnen an d'Ufangsschwierëgkeeten gemeschtert an hut net nëmen eng fest Plaatz am Veräinsliewen vun ärer Gëmeng, dier gehéiert schon durch är grouss Leschtungen an ärt Kënnen an déi ëischt Rei. Krisen an Onërfreelechtes wéi ët së am Laaf vun de Joren an all Veräin gët, hun iech nëme méi staark gemaach, an duëfir kënn dir mat Rou an Zouversicht an d'Zoukunft kukken.

An dësem Sënn wënschen ech iech an all ären Frënn a Gënner weiderhin eng gudd Zësummenarbecht an eng gesëchert Zoukunft zum Beschten vun eisem ganzen Lëtzeburger Kulturliëwen.

Roger DIEDERICH,
President vun der
Union Grand-Duc Adolphe



Am Dengscht

Erlaubt mer bei Geléenhät vun ärem Jubiläum e puer Wuert virop ze schreiwen.

Musek a Gesank am Gottesdengscht stin ëmmer an engem gewësse Spannungsbereich. D'Liturgie verlaangt, dat d'Musek en integrierte Bestanddäl vun hir as, nët nëmme Verschëinerung oder Beglädung. Musek a Gesank gehéieren derzou an démselwëgte Mooss wéi all Handlungen an aner Gebräicher.

Et gëtt nët nëmmen eng perfekt Interpretatioun vun eiser Musek gefrot, mä d'Musek muss zum Gottesdengscht gehéieren. D'Auswiél vun de Kompositiounen muss sech an de Charakter vun der Feier afügen a mat allem Aaneren e Ganzt maachen.

Dës Tatsach fuërdert vun all Kiirchegesangveräin liturgescht Verständnës an **derbäi** könschtlerecht Wëssen a Kënnen.

Musiker a Sänger müssen hir Aufgab erfëllen a gläweger, liturgescher a könschtlerecher Verantwortung; nët eleng fir ze gefaalen, mä als eng lieweg Grupp an der Gemeinschaft: nët nëmme fir matzeläuschteren oder matzefeieren, mä ze verkënnegen - an esou gur ganz intensiv - durch hir Musek.

De Programm, dén de Kiirchchouer opstellt, soll dofir nët nëmmen alle Critère vu gudder Musek gerecht gin, mä ë muss derbei dem Charakter vun der Feier entsprechen.

Mecht dës Aufgab, déi nët liicht ass ze erfëllen, eist Schaffen net méi schéin, méi räich, méi wäit? Hu mer durch dës Aufgab, déi dat 2. Vatikanesch Konzil sou däitlech ënnerstrach huet, nët e Mëttel an d'Hand kritt, eis der ganzer Communautéit méi nätzlech ze maachen?

Mengt ëlo kën, eis Aktivitéit an der Kiirch wier doduerch ageschränkt gin. Am Géigendäl! Si huet nei Dimensioune kritt. E Faktor siew nëmme ervirgehuëwen: d'Afféierung vun anere Sprooche wéi d'Latein an d'Liturgie. Dës Neierung huet de Fächer vun eiser Aktivitéit wäit opgemat.

Scho bei der Auswiel vun de Museksstécker musse mer kriddlech sin. Eis Interpretatioune mussen ëmmer méi perfekt gin; mir musse bestriewt sin ëmmer besser all gudder Musek nozekommen.

Aus hirem Glaf eraus sollen all Museker a Sänger hir Verantwortung virun alle Leiden an d'Wichtigkät vun hirem Dëngscht erkennen.

Dofir, léif Sängerinnen a Sänger vum Cercle Vocal vu Bel Val-Metzerlach ruffen ech lech zou op ärem 20. Gebuurtstag: Bleiw Idealisten! Résignéiert nët! Kuckt op d'Leid, déi eppes Schéines vun iech verlaangen! Bleiw bei aller anerer Belaaschtung oder Iwerschaffen frou a löschteg Sängerinnen a Sänger! An der Fräd fann der ëmmer rëm neie Courage an neien Driv.

D'Kiirchemusek ze pflegen ass haut méi wéi jee aktuell, weider en Dëngscht un all Mensch an eng zeitgeméiss Form vun Apostolat.

Matt mënge beschte Felicitatioune op ärem Festdag fir all är Läschungen am Laf vun déne leschte Joeren, wönschen ech lech weiderhin ë frou a liewegt Schaffen am Dëngscht vun der Kiirch a vum Land, am Dëngscht vun alle Leiden, déi dra wunnen.

Pol WAGENER
Präsident vum Piusverband



1980 sera pour le Cercle Vocal de Vel Val-Metzerlach une année débordant d'activité, car les festivités de son vingtième Anniversaire l'obligent à sortir des sentiers battus et à confirmer sa place dominante dans la hiérarchie des sociétés culturelles de notre commune.

Depuis sa fondation les membres du Cercle Vocal nous ont toujours fourni un bel exemple de solidarité, de dévouement, de cohérence, de désintéressement et d'idéalisme. Au fil des années leurs auditions se sont perfectionnées pour atteindre échelle et niveau qui sortent du cadre d'une société de chant locale. Grâce en soient rendues à leur président doté d'un dynamisme et d'un doigté exceptionnels, ainsi qu'à leur vaillante directrice, toujours sur la brèche, ne négligeant rien pour apporter à sa société son talent, sa fine musicalité, son bagage de musicien complet.

Je suis fort aise de congratuler tous les membres actifs d'une société jubilaire qui, d'un bout de l'année à l'autre, déploie une activité que rien n'arrête et qui s'est faite le porte-drapeau de toutes nos sociétés de chant. Il est vrai que les innombrables heures sacrifiées aux répétitions et les efforts désintéressés sont à l'origine des succès remportés tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

La chanson a une force merveilleuse et elle contribue à nous faire oublier nos soucis quotidiens. Elle crée en même temps une communauté de chanteuses et de chanteurs, sans distinction de nom, de rang, de nationalité et de parti. Elle fait naître sans difficulté la notion de frère, une notion qui doit être tenue en haut estime, car dans le monde d'aujourd'hui la fraternité n'est pas aisément à trouver.

Au courant des mois à venir, nous aurons l'occasion de voir à l'oeuvre des formations nationales et internationales de chant et de musique, qui offriront à notre population des exécutions soignées d'un répertoire aussi varié que difficile. Je tiens à féliciter très sincèrement les membres du comité d'organisation qui n'ont ménagé aucune peine pour que les festivités du 20e Anniversaire remportent le succès qu'elles méritent. La brochure qui sera éditée à cette occasion et à laquelle sera attachée avant tout une valeur culturelle et historique, trouvera une place d'honneur dans les archives communales.

J'invite notre population à témoigner sa vive sympathie vis-à-vis des organisateurs en assistant nombreux aux multiples manifestations culturelles. Aux sociétés, tant nationales qu'étrangères qui y prêteront leur concours, je souhaite une cordiale bienvenue chez nous. Je suis convaincu que nos habitants leur seront d'aimables compagnons, que leur accueil les charmera et qu'ils emporteront un souvenir agréable de notre commune toujours en expansion.

Roger KRIER
Député-Maire
Belvaux

Als Paul EYSCHEN am 12. Oktober 1915 plötzlich an einem Herzinfarkt verschied, wurde der Generaldirektor der Finanzen Mathias MONGENAST als stellvertretender Präsident der Regierung mit der Bildung der neuen Regierung beauftragt; am 6. November 1915 verliess Math. MONGENAST die Regierungsgeschäfte endgültig.

* Quellenangaben: Tatsachen aus der Geschichte des Luxemburger Landes, Dr. P.J. Müller - Ausgabe 1963 „De Frëndeskrees“ - Burg-Burger, Luxemburg.
- „Aufzeichnungen aus meinem Leben“ - Mathias MONGENAST
März-April-Mai 1915 - (Privatbesitz) -

- 5) Joseph STEICHENS einzige Schwester Justine ehelichte am 11.7.1893 in der Hauptstadt den Stadt-Luxemburger Bauunternehmer Jean Nicolas KLENSCH; aus der Ehe gingen 4 Kinder hervor: Albert, Louise, Léon und Jules. - Kulturgeschichtlich interessant erscheint, dass der ältere Sohn Albert um 1920 Reklametexte und -abbildungen in die Telefonabonnentenbücher drucktechnisch einführte. Die diesbezüglichen gesetzlich-patentrechtlichen Vorrechte wurden ihm Anfang der 20-er Jahre von seinem jüngsten Bruder Jules abgekauft.
- 6) G.G. in „Béluass-Belvaux“ 1373-1973 = Festschrift zum 11., 12. und 18. Mai 1974 - S. 85 -
- 7) „Das Mineralwasser Bel-Val = Geschichtlicher Ueberblick“ - sub 1) -
- 8) Etude sur l'EAU d'ERNSHOF - Source BEL-VAL par Emile d'HUART, Dr.-ès- sciences physiques et mathématiques, préposé au Laboratoire de l'Etat, à Luxembourg - avec le concours d'hommes spéciaux - Imprimerie de la Cour V. Bück, Léon Bück succ. - 1892
- 8a) „Die Rechtsverhältnisse der BERGWERKE & STEINBRUECHE im Grossherzogtum Luxemburg“ von Rechtsanwalt Dr. Jur. Jul. CAMPILL, Luxemburg - Edition 1918 - Druck und Verlag Ed. NIMAX, Wilhelmstrasse, 12 - Luxemburg
- 9) Aus „Geschichtlicher Ueberblick“ - sub 7)
- 10) Nach Léopold VAN WERVEKE und dem Staatsgeologen LUCIUS - Géographie du Grand-Duché de Luxembourg - Fr. Schneider - 1952
- 11) Considérations géologiques sur l'origine de la Source BEL-VAL - Institut Royal Grand-Ducal - 1907 -
- 12) nach Prof. d'HUART
- 13) Prof. SWARTS et A. DELECOEULLERIE - Université de Gand 1903
- 14) „Hohe Auszeichnungen und Diplome“ - 1911 von der Quellendirektion Bel-Val publiziert
- 15) Auf Bel-Val wurden geboren: WAGNER Charles am 15.4.1897; 1922 mit Anna DONDELINGER aus Zolwer verheiratet; verstarb am 24.6.70 in Dippach; W. Maria, geb. am 25.8.98, starb am 4.4.1899; - W. Aloyse, geb. am 13.12.1899, heiratete 1926 in Schiffingen Marie JUNGERS; verstarb in Ulflingen am 13.8.1947; - W. Léon, geb. 4.1.1902; heiratete 1930 Josephine Anna IRRTHUM aus Beles. Nach dem Tode seiner ersten Ehefrau heiratete Léon WAGNER in Sassenheim Marie SCHMIT, Witwe Pierre SCHOCKMEL. Léon WAGNER war langjähriger Generalsekretär und Landespräsident des L.C.G.B.; - W. Victor, geboren am 12.5.1903, heiratete 1927 Alice LANNERS aus ZOLWER; wohnhaft in Merl; - W. Nicolas Auguste, geboren am 5.12.1904; - 1930 zum Priester geweiht mit Primiz in Zolwer, Vikar in Rumelingen 1930-36, Pfarrer in Eschweiler (Wiltz) 1936-44, Pfarrer in Bettborn 1944-58, Pfarrer in Dalheim 1958-65. Seit 1965 versieht Hw. H. Auguste WAGNER das Amt eines Rektors am „Kannerschlass“ Munsbach. In dankbarer Erwähnung, dass H. Auguste WAGNER uns eine ganze Reihe Einzelheiten zu diesem geschichtlichen Beitrag lieferte; - W. Félix, geb. am 17.8.1906, wohnhaft in Zolwer/Bahnhofstrasse; - W. Willy, geb. am 19.5.1908; heiratete 1934 Helene IRRTHUM, wohnhaft in Beles; - W.E., geb. am 17.10.1910, wohnte auf Beles/Bahnhof, verstarb am 5.8.1930 in einer hauptstädtischen Klinik; - W. Camille, geboren am 13.1.1911, verstarb in BEL-VAL am 20.10.1912. Das elfte und letzte Kind der Eheleute WAGNER-KOCH, die am 24.9.1916 in Beles/Bahnhof geborene Anna, verstarb 1979 in Zolwer. - Die Hebamme für die Geburten in der Familie WAGNER wohnte in Rédange/Moselle.

- 16) Auszug aus einer 1924 (oder 1925?) verfassten Betriebsproduktionsstudie: „Plan de travail pour faire 2 millions de bouteilles au moyen des installations actuelles“, möglicherweise durch H. Joseph STEICHEN selbst verfasst. (Privatbesitz)
- 17) Angabe: H. Victor WAGNER, Merl, ein Geborener „Bel-Valer.“
- 18) Verschiedene Reklameschriften u. mündliche Zeugnisse.
- 19) Angaben H. Pierre HARY, Beles und Joseph GRANDGENET, Beles.
- 20) Le Grand-Duché touristique: 1905.
- 20a) „United Importing and Bottling Co. - Agent Général Bruxelles“ - Mit diesem Vertriebshaus war die Bel-Valer Quellenleitung in permanentem Geschäftskontakt bis zum Jahre 1926. - Eine Etikette, die im Jahre 1924 entworfen wurde, zeigt 55 Auszeichnungen, - Medaillen und Diplome - nach.
- 21) H. Victor Wagner, Merl u. H. Henry STEICHEN, Gasperich-Luxbg.
- 22) Abbé Auguste Wagner, Münsbach.
- 23) H. Victor Wagner, Merl.
- 24) Betriebsbericht, unter 16) erwähnt - (Privatbesitz).
- 25) Auszug aus der Werbeschrift 1911, gemäss Aussagen von Prof. d'HUART.
- 26) ibidem.
- 26a) 1846 wurde in Mondorf nach Steinsalz gebohrt...und eine Mineralquelle entdeckt! Die erste Badegesellschaft wurde unter dem Vorsitz des Regierungspräsidenten WILLMAR gegründet. Die Bauarbeiten wurden durch den Architekten der Stadt Luxemburg J. Fr. EYDT zur Durchführung gebracht, und am 20.6.1847 wurde Bad-Mondorf eröffnet. Nach und nach entstanden die Hotels und 1871 stieg Victor HUGO für einen vollen Monat im Hotel de Paris ab. 1864 wurde das Bad durch eine Finanzgruppe angekauft und am 7.3.1869 die „Société Anonyme des Bains de Mondorf“ gegründet. Durch Gesetz vom 21. April 1886 wurde das Bad vom Staat übernommen. 1913 wurde die neue Marie-Adelaide-Quelle angebohrt; am 9.12.1919 brannte das Badehaus ab; Ende 1922 wurde vermittelt eines Regierungskredites von 3 Millionen Franken der Wiederaufbau in die Wege geleitet. Am Christi-Himmelfahrtstag 1926 wurden die neuen Installationen eingeweiht; in den 50-ger Jahren wurde neu aus- und umgebaut. - Quellenangabe: Fernand BOSSELER - „Heimat und Mission“ 1/2 - 1979.
- 27) Werbeschrift 1911 - Bel-Valquelle.
- 28) Rechnung an H. Victor WAGNER gerichtet; - (Privatbesitz).
- 28a) Karaffe: ursprünglich arabisch-spanische, später französisch-deutsche Bezeichnung für meist geschliffene, bauchige Glasflasche mit Stöpsel.
- 28b) Werbeschrift des Bel-Valunternehmens: 1914 (Marz) -
- 29) ibidem.
- 30) Werbeschrift der „Bel-Valer Source“, um 1916.
- 31) Werbeschrift: MINERALBRUNNEN BEL-VAL 1913.
- 32) „...Importance du choix d'une eau minérale au point de vue commercial“, Bel-Val, mars 1914 - Imprimerie A. Kummer, J.N. KAPPWEILER, succ., Esch.
- 33) Angaben H. Jacques DRAUTH-MOECHER, Beles.
- 34) idem.
- 35) H. Jean Müller, Beles; - H. Müller verdanken wir auch einige der interessantesten Photographien, die heute noch über die „Source“ zu finden sind.
- 36) G.G. - op. cit. „Beluass-Belvaux“.

- 37) Gemäss Angaben von H. Auguste WAGNER pflegte eine Familie HERMES die Park- und Weganlagen in den Jahren 1908-14; - H. Jean MULLER, Beles, erinnert sich, dass auch er in den Jahren 1923/24 als junger Werk­tätiger des Bel-Valunternehmens Wegeunterhalt leistete.

Alle Karten und Situationspläne, die im Rahmen dieser kurzen Abhandlung veröffentlicht werden, stammen aus dem Werksarchiv „ARBED-TERRES ROUGES“ Esch/Alzette.

Die Lichtbilder wurden zur Verfügung gestellt durch:

- Archives ARBED-TERRES ROUGES, Esch/Alzette
- H. Henry STEICHEN-FUMANTI, Luxemburg-Gasperich
- H. Jean MULLER, Beles
- H. Arthur HOFFMANN, Elektrikermeister, Beles
- H. Jean WAGNER, Zolwer

Die Geburtsurkunde von H. Joseph STEICHEN stellte die Gemeindebehörde aus Monnerich in zuvorkommender Weise zur Verfügung.

Zur Geschichte des „neuen Ernshaff“ lieferten H. und Mme Camille KOHLL-NEU, Poststrasse, Beles, und H. Jean MOES, Geschäftsmann, Beles wertvolle Angaben.



20 Jahre Kirchenchor in Bel Val-Metzerlach

Als unsere Pfarrei 1959 gegründet wurde, bestand eine der ersten Initiativen des damaligen Pfarrers René FISCH darin, einige Männer zusammenzurufen, um einen pfarreigenen Chor zu gründen. Wenige Zeit später übernahm Madame Germaine SCHULLER-KOCH als junge Musikbegeisterte die Leitung einer zahlenmässig bescheidenen, gemischten Sängerguppe. Diese hatte als primär wichtiges und eigentlich höchstes Ziel, die Gottesdienste in der damaligen Theresienkapelle gesanglich zu gestalten.

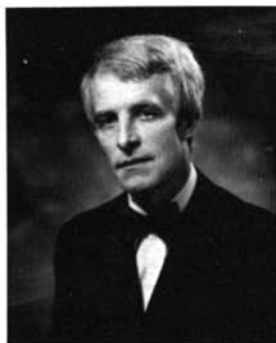
Aus diesem höchst vitalen Samenkorn erwuchs rasch ein stattlicher, starker Baum: 50 Sängern und Sänger sind derzeit eingeschrieben, die sowohl kirchlich, wie auch weltlich ihre liturgische und kulturelle Aufgabe in unsrem Ortsteil voll wahrgenommen haben. Name und Ruf des Chores sind weit über Pfarr- und Gemeindegrenzen hinaus bekannt geworden; aus dem früheren THERESIENCHOR entwickelte sich der heutige, leistungsstarke CERCLE VOCAL, der sich hierzulande einen klangvollen Namen gemacht hat, namentlich durch neuartige Programationen von geistlichen Konzerten oder auch kulturellen Abenden bei unzähligen festlichen Anlässen.

Die Dynamik der ersten Stunde, sowie den Pioniergeist der Gründerzeit haben viele Sängern und Sänger von den Gründungsmitgliedern ererbt. Dieser Geist des Dienstes, der virtuellen Einfachheit und der polyphonen Pflege des Gottesdienstes, letztlich auch der kunstvollen Animation von gesellschaftlichen Veranstaltungen, schliesslich der grosse Glaube, dass Kunst aufrichtig ist, möge ihnen immerdar erhalten bleiben.

In Pfarrei und Gemeinde möge der Chor Mitträger einer gesunden Frömmigkeit, einer offenen Gemeinschaft, einer geselligen Freundschaft und einer stets neu-kreativen, künstlerischen Begabung bleiben.

Als Pfarrer ist es mir ein Herzensanliegen, allen Aktiven zum 20. Stiftungsjahr das beste Einvernehmen für die weitere Zukunft zu wünschen. Aehnliche Wünsche gehen an den Vorstand, mit allen Hauptverantwortlichen, viel Freude und Begeisterung an ihrer grossen Verantwortung zu finden, damit der Chor immer zur Ehre Gottes und der Erbauung recht zahlreicher Choranhänger singen kann. Mögen sie in diesen Bestrebungen zahlreichen Jugendlichen die Freude an Musik, Gesang und Kunst vorleben, damit auf lange ein begeisterter und immer wieder begeisterungsfähiger Nachwuchs nicht ausbleibe, damit letztlich auch die Gemeinschaft, sowie die Einheit unter den Einwohnern stets erhalten und gefördert werden können.

J.-Pierre HEUSCHLING,
Pfarrer



Liminaire

Tant que nous aurons à écouter les propos dithyrambiques et à lire les écrits exaltés des glorificateurs du progrès, je ne puis faire taire en moi certaines questions tendant à se faire hantise : Où peut-on la découvrir, cette exaltante marche continue, résolument dirigée vers le meilleur ? Où aller la trouver, cette qualité de vie tant prônée par les uns, préconisée comme corollaire de la science et de la technique, par d'autres ? Qu'est-ce qu'il en est finalement des valeurs spirituelles : de leur place et rayonnement dans la société présente, de leur droit de cité dans le monde d'aujourd'hui, des soins qu'on leur porte, de l'amour désintéressé qu'on leur sacrifie ?

En tant que président d'une société chorale jeune et dynamique, j'ai eu, - pendant plus d'une décennie - un refuge où j'ai pu découvrir certaines de ces valeurs spirituelles ! Et puis, nous l'avons tous eu, ce beau petit recoin, - tantôt à l'étroit de la salle des répétitions, tantôt sous les feux de la rampe - où de commun accord et tendus vers un même but, nous aspirions à les réaliser, les soigner, à les cajoler,...ces valeurs spirituelles !

J'en citerai quelques aspects, sinon les visages mêmes de leurs composantes profondément humanistes, essentiellement humanitaires : la croyance en des valeurs supérieures ; le dévouement et l'idéalisme ; une camaraderie à toute épreuve, fondée souvent sur l'amitié confidentielle, toujours sur des idées communes et une prévenante compréhension réciproque ; l'extériorisation de joies profondes enracinées dans l'aventure artistique commune ; la libération individuelle de la lourdeur, sinon de la torpeur journalières dues aux harassements d'une vie professionnelle souvent vidante ; l'exaltation systématique du sens de la solidarité, de l'ordre, de l'abnégation, de l'obéissance, finalement de l'altruisme...

En effet, le chant choral demande impérativement la pratique de ces qualités et en suppose probablement bien d'autres ; il ne saurait y avoir, et ceci me paraît essentiel, la moindre petite place pour des idées ou des

souhaits mesquinement égoïstes, car une société de musique ou une chorale est un tout, - un, uni, indivisible. Individuellement, il doit suffir à chaque membre actif d'une société culturelle de savoir qu'il est une minuscule parcelle, - ô combien précieuse - de la prestation ou de la performance artistique commune.

Je remonterai aux sources pour féliciter et remercier les dévoués fondateurs de notre ensemble vocal : M. l'Abbé René Fisch et Mme Germaine Schuller-Koch, entourés d'une poignée de chanteuses et chanteurs qui osaient déjà croire aux futurs progrès ou succès : source de joies personnelles, certes, mais encore et surtout, décuplement de ce plaisir par l'envoûtement, le ravissement d'un auditoire reconnaissant.

Pareillement, je tiens à exprimer ma profonde gratitude aux Ministres et Cabinets présidant aux destinées des Affaires culturelles au Luxembourg depuis 1960, à l'Union Grand-Duc Adolphe, à l'Association Luxembourgeoise de Musicothérapie, à l'Association Ste Pie X. Cordiaux remerciements encore à l'Administration communale de Sanem-Belvaux, au Syndicat d'initiative local, aux paroissiens et sympathisants de Bel Val-Metzerlach, aux nombreux donateurs généreux, finalement aux innombrables amis des sociétés culturelles ou sportives de la cité, comme encore à ceux suivant de loin ou de près, les efforts que nous consentons.

Soyez finalement remerciés de grand coeur, vous, - amis chanteuses et chanteurs de notre société chorale, et vous, fidèles collaborateurs au sein du comité. Puisse l'avenir vous conserver, sinon décupler, l'ardeur à notre belle tâche commune, afin que les nombreux amis mélomanes vivent encore et toujours des moments exaltants, récréateurs et vivifiants lors de vos auditions en public avec des programmations qui, à l'occasion et à dessein, se voudront d'être conçues et créées hors des sentiers battus...

Gast. GENGLER,
président du Cercle Vocal

Comité de Patronage

Les festivités du XXe Anniversaire sont placées sous le Haut-Patronage de Son Excellence Monsieur Pierre WERNER, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Culturelles

Monseigneur Jean HENGEN, Evêque de Luxembourg
Association Luxembourgeoise de Musicothérapie et le
Dr Armande PUTZ, sa Présidente,
American Luxembourg Society, Luxembourg et
Emile WEITZEL, son Président,
le Dr Carlo PUTZ, son Président d'honneur,
Administration communale de Sanem-Belvaux,
Union Grand-Duc Adolphe, Luxembourg
Association St PIE X, Luxembourg
Syndicat d'Initiative de Belvaux
Amitiés Françaises de Belvaux-Soleuvre
Les MESANGES, Chorale des Jeunes, Bel Val-Metzerlach
ACHEN Gustave, prof. honoraire du Séminaire, Bettembourg
ANEN Arthur, conseiller communal, Soleuvre
ANONYME

BALTES Marguerite et Joseph, Belvaux
BARTE Charles, curé, Untereisenbach
BAUSTERT-VAN OORT Fam., Consdorf
BELCHE-GILLEN Jean-Pierre, Soleuvre
BERTEMES Louis, professeur, Belvaux
BIERGARBECHTERVERAIN Ste BARBE, Belvaux
BINTENER Ernest, directeur adj. de l'ARBED, Div.
d'ESCH-BELVAL
BLASCZYK K., M. et Mme, Düsseldorf (R.F.A.)
BOLLENDORFF Léon, prés. de la Chambre des Députés,
Luxembourg
BRAUN-GIAMPELLEGRINI Jeannette et Jean-Pierre,
Soleuvre
BRASSERIE BATTIN, Esch-Alzette
CERCLE BOULISTE & CULTUREL, Belvaux-Metzerlach
Chorale enfantine „ZOLWER SPATZEN”, Soleuvre
Chorale Mixte „d'SAENGER VUM ZOLWERKNAPP”,
Soleuvre
Chorale Municipale, Grevenmacher
Chorale Municipale „UELZECHT”, Esch-Alzette
Chorale Ste CECILE, Esch-Sacré Coeur

Chorale Ste CECILE, Ettelbrück
 Chorale Ste CECILE, Niedercorn
 Chorale Ste CECILE, Pétange
 DURY-LAUREYS Adolphe, Esch-Alzette
 EISCHEN Camille, curé, Pétange
 EXETER UNIVERSITY SINGERS, Exeter (U.K.)
 FAMAPLAST S.A., Soleuvre
 FISCH René, curé-doyen, Mersch
 FRAEN a MAMMEN, section de Belvaux
 FRISONI-WAGNER R., entreprises de construction, Soleuvre
 GENGLER Marc, Soleuvre
 GLESENER Emile, curé-doyen, Echternach
 HALER Gaston, prés. Chor. Ste CECILE, Niedercorn
 HARMONIE MUNICIPALE de DIFFERDANGE
 HARMONIE MUNICIPALE d'ESCH/ALZETTE
 HEISER-MARTELLOTTO Henri, installations, Mondercange
 HEUSCHLING J.-Pierre, curé, Bel Val-Metzerlach
 KAYSER Roger, curé, Dudelange
 KIRSCH Léon, aumônier nat. JRC, Bettange/Mess
 KOENIG Fernand, géomètre, Wiltz
 KOSTER-SCHILTZ Marcel, Belvaux
 KREMER René, conseiller communal, Soleuvre
 KRIEPS Robert, président LSAP, Luxembourg
 KRIER Roger, député-maire, Belvaux
 LENTZ-CORNETTE Marcelle, député, Belvaux
 LETZEBURGER CHRESCHTLECHE GEWERKSCHAFTS-
 BOND, Soleuvre
 MELCHIOR Michel et Madame, Belvaux
 MOES Albert, conseiller communal, Soleuvre
 MORN Joseph, secrétaire à l'Evêché, Luxembourg
 PALZER-KIEFER Emile, Dudelange
 PETIT André, prés. Chor. „UELZECHT", Esch-Alzette
 RECH Georges, direct. Chor. Ste CECILE, Schifflange
 RIES Pierre Joseph, curé, Kehlen
 RODERICH Antoine, prés. „d'SAENGER vum ZOLWER-
 KNAPP", Soleuvre
 ROEMEN Joseph, vicaire, Rodange
 ROSA Mariette Mme, Soleuvre
 SAENGERBOND MUSELDALL, Wasserbillig
 SCHALZ Nicolas et Madame, Bremen (R.F.A.)

SCHALZ-BAMBERG Nicolas, Belvaux
SCHILTZ Mathias, vicaire général, Luxembourg
SCHILTZ Robert, direct. „SAENGERBOND MUSELDALL”
Wasserbillig
SIMON Jules, prés. Chor. Ste CECILE, Ettelbruck
SITZ-GOEDERT J. Mme, Soleuvre
SPAUTZ Jean, ministre de l'Intérieur et de la Famille,
Schifflange

TENNIS-CLUB Belvaux-Soleuvre
TERRES Th., curé, Heiderscheid
TOUSSING Lucien, prés. „Jugendclub”, Bel Val-Metzerlach

VUILLERMOZ Georges, secrétaire à l'Evêché, Luxembourg

WEBER Raymond, conseiller de Gouvernement au Minist.
des Aff. Culturelles, Luxembourg
WEBER-SCHALZ Loll, employé privé, Belvaux
WEISGERBER J.P., conseiller communal, Belvaux
WEYLAND Roger, prof.-aumônier, Pétange
WILTGEN-ENGLEBERT Fernand, Belvaux
WILTGEN-SANAVIA Claude, Esch/Alzette

BERTEMES-ROEDER Renée, Belvaux

BLEY Eugène, Kayl

HANSEN-RITTER Flore, Belvaux

KLEIN Marie-Jeanne, Walferdange

KONTZ Fons, Mondercange

KOSTER Laurent, Luxembourg

Comité central de l'UNION GRAND-DUC ADOLPHE

DIEDERICH Roger, président
CHRISTNACH Yvon, vice-président
PLEGER Johny, vice-président
SCHUMACHER Henri, secrétaire général
GREISCH Fernand, trésorier général
BIRGEN Gilbert
EISCHEN Emile
KAYSER Edouard
MICHELS Emile
SCHOENTGEN Albert
WALTZING Henri, assesseurs.

CERCLE VOCAL Bel Val-Metzerlach

Direction : SCHULLER-KOCH Germaine

Soprano

ASORNE Juliette
BELCHE Lony
CHRISTMANN Stéphanie
DECKER Maria
FLAMINI Julie
GANDINI Liliane
GRATIAS Albertine
HOFFMANN Nadine
HUPPERTZ Irène
MORIS Félicie
MULLER Yvette
NEY Sonja
PEFFER Anne
RINGS Maria
VISSERS Margot
WAGNER Charlotte
ZOLLER Hélène
ZOLLER Martine

Alto

BATTING Gilberte
BERGAMI Josette
BINSFELD Léonie
BRAUN Jeannette
BURGUND Liliane
FRISCH Astrid
GRATIAS Danielle
GRATIAS Waltraud
HURT Germaine
KUNZER Albertine
MULLER Hélène
SCHMIDT Helga
SCHMIT Gritty
SCHUTZ Carine

Ténor

BELCHE Jean-Pierre
CHARLE François
ELTGEROTH Joseph
GANDINI Gusti
KERSCHEN Joseph
MICHAELY Léon
SCHUTZ Gaston
TOUSSING Lucien
WEBER Hubert
ZOLLER Eloi
ZOLLER Xavier

Basse

DECKER Henri
DECKER Jacques
FEDERSPIEL René
FLAMINI Sesto
FRISCH Jim
KOSTER Marcel
MORIS Emile
SCHALZ Nicolas
SCHARTZ Jean-Pierre
SINICO Nello
TOUSSING Armand



Comité du CERCLE VOCAL Bel Val-Metzerlach

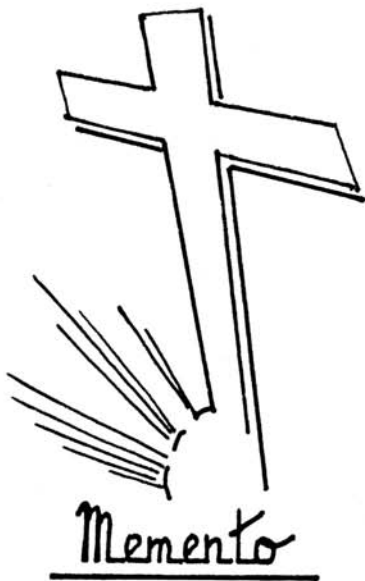
Présidents d'honneur :	Nicolas THEIS Abbé René FISCH, curé- doyen
Président honoraire :	Abbé J.-P. HEUSCHLING
Président :	Gast. GENGLER
Vice-Président :	Jacques DECKER
Secrétaire général :	J.-Pierre BELCHE
Trésorier général :	Xavier ZOLLER
Direction :	Germ. SCHULLER-KOCH Gilberte BATTING Waltraud GRATIAS Sesto FLAMINI Nicolas SCHALZ J.-Pierre SCHATZ Lucien TOUSSING

Commission de chant

Président :	Jacques DECKER
Secrétaire :	Gilberte BATTING Germaine SCHULLER J.-Pierre HEUSCHLING Nicolas SCHALZ

Commission des fêtes

Président :	Jean-Pierre SCHATZ
Vice-présid. :	Marcel KOSTER Xavier ZOLLER J.-Pierre BELCHE Lucien TOUSSING Eloi ZOLLER Gast. GENGLER



En cette année anniversaire nous nous souvenons avec amitié et gratitude de nos Membres actifs défunts

François PLOTTKE
Nicolas KARTHEISER
Louise RAMPINI
Nicolas PEFFER

Comité d'honneur

- ABENS Victor, député, Vianden
ALLARD Julie, épicerie, Belvaux
ALLARD-LEHNERT M. et Mme,
Belvaux
ALTMEISCH Fern., commissaire de
police, Belvaux
AMAT. du Chien de Police/Garde,
Belvaux
AMIPERAS, Section de Belvaux
AMIS de la Fleur, Belvaux
ANCILLON-WAGNER Albert,
Soleuvre
ANDRE Nicolas, employé, Ehlerange
ANTON-ROBERT Nico, employé,
Soleuvre
ANTONY Nic., secr. dél. ouvr.,
Belvaux
AREND-SCHLOESSER Fél., Soleuvre
ASORNE Claude, empl. techn.,
Soleuvre
ASORNE Victor, Niedercorn
BACK Carine, empl. pr., Obercorn
BACK J.-Jacques, Obercorn
BACK-HUPPERTZ J., Mondercange
BACK-LAMESCH René, Belvaux
BACKES Albert, curé, Belvaux
BACKES Armand, empl. pr., Pétange
BAILLY Eugène, Soleuvre
BALLINI-FEDERSPIEL V., Soleuvre
BALTES-LAUER L. Mme, Belvaux
BARBAZZA-WAGNER René,
Schiffange
BARTHELMY L., empl. pr., Bivange
BATTING A., instituteur, Soleuvre
BAUM-HEUERTZ J.P., empl. CFL,
Cessange
BAUSTERT-WEINTZEN Paul,
Soleuvre
BEBING-MOSINGER P.,
fonctionnaire, Esch
BECKER-WOLF Marcel, Belvaux
BECKER-CONTER E., café,
Ehlerange
BELLWALD C. Mme, Soleuvre
BERCHEM Albert, député, Olm
BERG Benny, député, Dudelange
BERGAMI Joseph, empl. pr., Soleuvre
BERENS Roger, assurances,
Obercorn
BERTOZZI Mme, Soleuvre
BERTOZZI-MATTIOLI M.,
Mondercange
BESCH Irène, professeur, Esch
BETTENDORFF Emile, Soleuvre
BETTENDORFF P., cons. com.,
Ehlerange
BETZ Jean-Pierre, curé, Rodange
BIAGIONI Fern., assurances, Belvaux
BICHLER Jos., prés. S.I., Belvaux
BICHLER-GREISCH M., prés. ACFL,
Belvaux
BINSFELD-KARIGER J., instituteur,
Soleuvre
BIREN, Décoration, Esch
BIRMANN Raym., professeur, Esch
BISENIUS-THILMANY Jean, Belvaux
BIVER René, conseiller com., Sanem
BOHLER-DENNEWALD Rob.,
Mondercange
BORMES Celly & Rudy, Soleuvre
BOSA Silvio, Esch
BOURKEL-CARMES M. et Mme, Esch
BRAUN Edm., secr. Ass. Donneurs/
Sang, Esch
BREDEN Fr., secr. com. adj., Belvaux
BREUSKIN-ELTGEROTH H.,
Differdange
BREUSKIN-MAWET Pierre, Soleuvre
BRUCHER Jean, avocat, Luxembourg
BRUCK-RODERES M., institutrice,
Soleuvre
BURGUND-SINICO Henri-P.,
Soleuvre
BURGER René, député, Differdange
BURGER-NEYS Madeleine Mme,
Mondercange
CADE Joseph, curé, Niedercorn
CARL Norbert, professeur,
Schiffange
CARMES René, curé, Schwebsange
CATTANI Edouard, Soleuvre
CATTANI Gilbert, employé, Belvaux

CATTANI Jean-Pierre, Differdange
 CECCOTTO Raymond, employé
 com., Belvaux
 CERCLE D'ECHECS „Tour & Cavalier
 Belvaux
 CHARLE-SCHAACK François,
 Belvaux
 Chorale mun. „ONS HEMECHT“,
 Pétange
 Chorale Ste CECILE, Esch/Lallange
 Chorale St JOSEPH, Differdange/
 Fousb.
 Chorale Ste CECILE, Schifflange
 CHRISTMANN-LAUER Jean, Belvaux
 CLEMENT-FERRY André, Soleuvre
 CLEMENT-GEORGES Erny, Esch
 COLJON-LETSCH Armand, Belvaux
 COLLING-SMAL M., empl. pr.,
 Belvaux
 CONTER Raym., empl. pr., Belvaux
 CONTER-BASTIAN Alex, Belvaux
 CONZEMIUS Nicolas, Soleuvre
 CONZEMIUS Raym., instituteur,
 Belvaux
 CORNARO-SCHLINCK Louis,
 Ehlerange
 CRESCENTINI J.P., prof.-ing., Esch
 CRISTAL Restaurant-Café, Soleuvre
 CRUCHTEN Romain, Schifflange

DAMME Jeanne, fonctionnaire,
 Soleuvre
 DEBORTOLY Adolphe, Esch
 DECKER Pierre, professeur,
 Bettembourg
 DEFAY-SCHILTZ Mme, Belvaux
 DEISCHTER M., fonctionnaire,
 Bonnevoie
 DELL Claude, instructeur, Soleuvre
 DELTGEN J., prés. Amicale Scouts,
 Soleuvre
 „DEN HIECHT“, pêcheurs sport.,
 Belvaux
 DETAMPEL André, prof.-ing.,
 Gasperich
 DEVISCOUR Jos., employé CFL,
 Soleuvre
 DIDIER-STREVELER N., Differdange
 DIEDERICH Gaston, professeur,
 Esch
 DIEDERICH Marcel, professeur, Esch
 DIEDERICH-KLER Nicolas, Belvaux

DISEWISCOURT-TRIEBEL Mme,
 Belvaux
 DOERNER Willy, isolations, Esch
 DOMP Roger, prés. de l'Harmonie,
 Soleuvre
 DONDELINGER Cl., instituteur,
 Soleuvre
 DONDELINGER Jos., professeur,
 Bettange/M.
 DONDELINGER Willy, député, Esch
 DONKOLS-WEIS Pierre, Bascharage
 DONNEURS de Sangs Bénévoles,
 Esch
 DORDING André, Pétange
 DRAUTH Pierre, professeur, Howald
 DRIES-BEIDLER Antoine, Belvaux
 DRUI Jean, professeur, Differdange

EHLEN Joseph, prés. LCGB, Soleuvre
 EHMANN-SCHERER Aloyse, Esch
 EISCHEN Camille, curé, Pétange
 EYSCHEN Joseph, député, Esch
 ELSEN Anne Mme, Belvaux
 ELTGEROTH Jean-Pierre, Belvaux
 ELTGEROTH J., prés. Les Mésanges,
 Belvaux
 EMERINGER Paul, employé pr., Esch
 ENGEL-SCHMIT Fernand, Soleuvre
 ENGELS Henri, curé, Kopstal
 ERFKEMPER Mon., institutrice,
 Belvaux
 ESCHETTE Léon, Obercorn
 EWEN R., Niederwiltz

FANDEL-WILTGEN Nic., Soleuvre
 FANFARE de Belvaux
 Football Club THE BELVAL, Belvaux
 FEILEN-MATHIEU Joseph,
 Mondercange
 FEJEAN-SALVESTREIN Paul, Belvaux
 FELTEN René, prés. Chor. Ste Cécile,
 Pétange
 FELTZ R., instituteur, Soleuvre
 FISCH-THOMA Lambert, Esch
 FISCHBACH-GLOUTIN Marcel,
 Belvaux
 FISCHER Fl. & R., professeurs, Esch
 FLESCH Willy, Soleuvre
 FLEURS Josée Berchem, Belvaux
 FOEHR Lony, professeur, Esch
 FORMANN Ernest, Senningen
 FOURMANN-KREMER Jean,
 Soleuvre
 FRISCH-KUFFER Nicole, Belvaux

FRISCH Nico, Soleuvre
FRISCH Pierre, Rideaux, Esch
FRISCH-BERTOZZI J. Mme, Soleuvre
FUCHS-GILSON Joseph, Belvaux

GAASCH-HELTEN Jacques, Belvaux
GALLION-BRECKLER Henri,
Belvaux

GANDINI Claude & Carlo, Belvaux
GANS-RESCH Herbert, Belvaux
GANSEK-KUBORN Joseph, Esch
GEHLEN Electro-T.V., Esch
GEIBEN Michel, informaticien,
Belvaux

GEIBEN-BEIDLER E., caravanes,
Belvaux

GENGLER Guy, instituteur,
Bertrange

GENGLER Malou, institutrice,
Rodange

GENGLER-SCHAACK Michel,
Rodange

GERARD Alphonsine, employée pr.,
Belvaux

GILLEN Arm., photographeur, Howald
GILLEN Guill., assurances, Belvaux

GILLEN Marcel, instr. techn., Belvaux
GILLEN-WEISE Nic., Esch

GITZINGER Michel, exp. compt.,
Grevenmacher

GLESENER Marcel, prés. nat. LCGB,
Belvaux

GLOD-REUTER J., empl. pr., Belvaux
GOEBEL Emile, Soleuvre

GOEDERT-CORTINOVIS P., Belvaux
GOEDERT-GOEBEL Antoine,
Belvaux

GOEDERT-SCHROEDER J., Belvaux
GOERGEN Fr., professeur,
Differdange

GOERGEN-MAGUIN M., Differdange
GORGES-GLESENER René, Belvaux

GRANDGENET Joseph, cons. com.,
Belvaux

GRASER René, professeur, Soleuvre
GRATIAS Jean, professeur, Belvaux

GREISCH Marie, prés. Foyer de la
Femme, Belvaux

GREISCH Mathias, échevin, Belvaux
GREISCH-REILAND Mme, Belvaux

GREISCH-REINERT J., employée
d'Etat, Belvaux

GREISCH-RINALDIS Alphonse,
Belvaux

GREIVELDINGER Nico, prof.,
Belvaux

GREMLING Jean, député,
Luxembourg

GROFF Marcel, curé, Leudelange

HALSDORF Aloyse, empl. pr.,
Rodange

HANSEN Emile, empl. pr., Belvaux
HARGARTEN Joseph, professeur,
Esch

HARTUNG Fred., Niedercorn
HARY A., professeur, Grevenmacher

HAUPERT N., direct. adj. Lycée techn.
Ehlerange

HAUSEMER-SCHAMBOURG Ch.,
Differdange

HEIAR-LECLERC Auguste, Soleuvre
HEINEN Hub., techn. graph., Belvaux

HEINEN-CROAT Joseph, Belvaux
HEMMERLING V., employé pr.,
Obercorn

HENGEN Fr., ing. techn., Belvaux
HENKES N., Café „Vieille France”,
Belvaux

HENNICOT-SCHOEPGES Erna,
député, Bereldange

HERMES Alphonse, Esch
HEUSBOURG-RICHARTZ Jean,
Belvaux

HEUSCHLING-DONDELINGER N.,
Soleuvre

HILGER Melles, Belvaux
HINGER Victor, verrerie, Esch

HINTERSCHIED Math., prés. CGT,
Belvaux

HOFFMANN Armand, empl. com.,
Belvaux

HOFFMANN Arthur, électricité,
Belvaux

HOFFMANN Charles, ing. techn.,
Obercorn

HOFFMANN Théo, professeur,
Belvaux

HOHL Jean, Belvaux
HOHL-KOSTER J. Mme, Belvaux

HOHL-SCHILTZ J. Mme, Belvaux
HOLFELTZ Georgette, professeur,
Dippach

HOSCHEIT-KESER Marie Mme,
Soleuvre

HOSCHEIT-NEUENS Ch., librairie,
 Esch
 HOSTERT Henri, Conseiller de Gouver-
 nement, Luxembourg
 HUBERT J. & R., professeurs,
 Schifflange
 HUBERTY Fernand, curé, Obercorn
 HUBSCH René, député, Ingeldorf
 HUPPERTZ Erny, Mondercange
 HUPPERTZ Henri, Mondercange
 HUPPERTZ-BURGER Eugène,
 Mondercange
 HURT André, fonctionnaire,
 Soleuvre
 IRRTHUM Cl. & J., professeurs,
 Belvaux
 Interessenveräin, Bel Val-Metzerlach
 JACOBS-MAWET R., Schifflange
 JACQUARD M., „La Forestière”,
 Soleuvre
 JANS René, employé pr., Dahl
 JUGENDCLUB 74/76, Bel Val-
 Metzerlach
 JUNCKER Camille, curé-doyen, Esch
 JUNCKER Ed., député-maire,
 Ettelbrück
 JUNCKER Joseph, empl. pr.,
 Soleuvre
 JUNG Fernand, professeur, Esch
 JUNGBLUT Robert, professeur,
 Belvaux
 JUNGELS J.-Pierre, ingénieur,
 Soleuvre
 JUNGERS Claudine, professeur,
 Differdange
 JUNGERS Paul, fonctionnaire,
 Soleuvre
 JUNGLING Walt., empl. pr.,
 Luxembourg
 KAIL Fern., receveur com., Belvaux
 KALBUSCH-BICHLER Joseph,
 Belvaux
 KALMES Norbert, prof.-ing., Belvaux
 KAUF MANN-GRETHEN Jean,
 Belvaux
 KEILEN Arthur, secr. gén. Ass.
 St PIE X, Schifflange
 KELSEN Al., prés. des Chorales,
 Mondercange
 KEMMER Emile, commerçant,
 Soleuvre
 KERSCH René, instituteur, Belvaux
 KERSCHEN Josiane, empl. pr.,
 Niedercorn
 KERSCHEN-ATTEN Johny, Belvaux
 KERSCHEN-GIERDEN Josy, Belvaux
 KERSCHEN-MOTH Michel, Belvaux
 KESSELER-HAU E. Mme, Belvaux
 KIEFFER Monique, professeur,
 Luxembourg
 KLEIN Carlo, instituteur, Walferdange
 KLEIN Gustave, prés. LSAP, Soleuvre
 KLEIN Marcel, Rumelange
 KLEIN-NUSSBAUM Jos., Soleuvre
 KNAFF Gaby, professeur, Esch
 KOCH A. M. et Mme, Mersch
 KOCH-HERMES Lucie Mme, Belvaux
 KOEMPTGEN Roger, professeur,
 Esch
 KOEUNE Fred., Mondercange
 KOHNER-FRAPPINI M. et Mme,
 Belvaux
 KONEN Boy, ministre, Luxembourg
 KOSTER Charles, Belvaux
 KOSTER Jeannot, Esch
 KOSTER Raymond, Belvaux
 KOSTER-GOFFINET Mme, Belvaux
 KRECKE-ANTONY Jacques,
 Soleuvre
 KREIN Léon, direct. des Chorales,
 Mondercange
 KREINS Emile, Esch
 KREMER Camille, boucherie, Belvaux
 KREMER Charles, Schouweiler
 KREMER Henri, curé, Wahlhausen
 KREMER-HUBERT Roger, Roeser
 KRIER-WAGNER L. Mme, Soleuvre
 KUNSCH Paul, ing. techn., Belvaux
 KUNNERT M. Mme, Belvaux
 KUNTZIGER L., méd.-dentiste,
 Belvaux
 KUNZER-REIMEN Edmond, Belvaux
 LAJOIE Bern., boucherie, Soleuvre
 LALLEMANG Henri, orthopédiste,
 Esch
 LAMBE-NEUBERG R., empl. pr.,
 Belvaux
 LANG Alfred, Luxembourg
 LANTER-BEVING Hubert, Belvaux
 LASCOMBES Fr., curé, Kautenbach
 LAURENT Myriam, employée pr.,
 Belvaux
 LAUREYS Pasc., étudiant, Esch

LAUTERBOUR L. & R., professeurs,
Esch

LECLERC-HEIAR J.P., Soleuvre

LEHNEN Nicolas Pierre, Belvaux

LENGLER Fern., ing. chim.,
Luxembourg-Cents

LENGLER Mathias, Belvaux

LEPASCH Nicolas, Kleinbettingen

LERMANN Jean, direct. Chor. Ste
Cécile, Belvaux

LEVY SOEURS, Haute Couture, Esch

LEY Jean, curé, Mondorf-les-Bains

LEYDER-NEU Henri, rédacteur,
Belvaux

LIEB Dominique, secr. com.,
Belvaux

LIEBGOTT-DEGROS Victor, Belvaux

LIMPACH R., direct. adj. LHC,
Soleuvre

LINSTER-PONCIN J.P. Mme, Belvaux

LIST François, horloger, Esch

LOESCH Aly, professeur, Tétange

LOGELIN Victor, professeur, Esch

LORANG J., brig.-chef de police,
Belvaux

LORANG-BRANDENBURGER J.,
journaux, Esch

LUA Nicolas, Belvaux

LUCA Marie-J. Mme, Obercorn

LUDOVICY-HARTZ J., Belvaux

LUTGEN René, professeur, Esch

LUTGEN-KEMMER Math., Soleuvre

LUXEMBURGER WORT, Agence
d'Esch

MAJERUS Aloyse, employé pr.,
Belvaux

MAJERUS Nicolas Dr, député, Esch

MALGET Jean, professeur, Ehlerange

MALLER-SCHMIT René, Dippach

MAMER Sylvie, professeur,
Luxembourg

MARES-DRUI Louis, Belvaux

MARNACH Jean, Soleuvre

MARTZEN Pierre, curé, Burmerange

MARX-THEISEN A., Belvaux

MATHIEU Amélie Mme, Soleuvre

MATHIEU-WIESEN Paul, Soleuvre

MAUL Josette, professeur, Esch

MAZOUIN Joseph, ing. techn.,
Belvaux

MELAN-HEINEN M. et Mme, Belvaux

MERTEN Antoinette, Belvaux

METZLER Fern. Dr en médecine,
Esch

MEYERS René, jardinier, Soleuvre

MITTEN Xavier, ingénieur, Obercorn

MOLITOR-GRATIA Guillaume,
Soleuvre

MOMPER-HUTER Jules Mme,
Belvaux

MOOTZ J., direct. Chor. Ste Cécile,
Mersch

MULLER Jean, prés. Jeunes
Donneurs/Sang, Esch

MULLER Jean-Marie, Esch

MULLER Octavie, institutrice,
Soleuvre

MULLER René, Soleuvre

MULLER Yvette, Soleuvre

MULLER-SASSEL Jean, Soleuvre

NEIERTZ G., professeur,
Mondercange

NEUENS-WAGNER V. Mme, Esch

NICKELS-HOFFMANN Niny Mme,
Ettelbrück

NICOLAS André, empl. pr., Belvaux

NILLES André, empl. CFL, Belvaux

NUSSBAUM J., maroquinerie, Esch

OESTREICHER M. & F., professeurs,
Kayl

ORIGER M.T., empl. pr., Oetrange

PALGEN Pierre, mécanicien, Belvaux

PALZER-KIEFER Emile, Dudelange

PAOLETTI Jean, Belvaux

PAQUET-BIADALA Louis, Belvaux

PARINI-PASTORET Pierre, Belvaux

PASQUINI Carlo, coiffure, Esch

PAULUS Paul, empl. pr., Soleuvre

PEDRAZZOLI-THILL C., Dudelange

PEFFER-BROCA Fr., Belvaux

PELLUS Henriette, employée pr.,
Luxembourg

PELLUS-WALDHEIM J.-Pierre,
Soleuvre

PEPIN Ignace, industriel, Differdange

PEPORTE Jacques Mme, Foetz

PESCATORE Claude, député,
Luxembourg

PESCH Eugène, Obercorn

PETER Walter, prof.-ing.,
Mondercange

PHILIPPE Louis, prof.-ing., Rodange

PICK Auguste, Obercorn

PIERRE Romaine, institutrice,
Soleuvre
PLANCA Oreste, dir. com., Soleuvre
PLETSCH J., prés. Chor. Ste Cécile,
Schifflange
PLOTKE Jacques, employé pr., Esch
PONCIN Nic., curé, Luxembourg-
Hamm
POST Emile, curé, Differdange
POULLENS-SCHWARMES Joseph,
Belvaux
PRUD'HOMME Léon, prof., Aspelt
PRUSSEN Robert Dr, député, Esch
PUTZ Jean, professeur, Esch
PUTZ-SCHROEDER H., secr. com.,
Weiswampach
PUURG Günther, D.A.S.,
Luxembourg

RASQUI Ad., cycles, Esch
RAUSCH N., curé, Wiltz
RECH Jean, Garage Renault, Esch
REDING Jeanne, professeur,
Leudelange
REDING Lucien, professeur, Esch
REDING Viviane, député, Esch
REIFFER René, curé, Soleuvre
REIS-PEIFFER Joseph, Howald
REIS-TOUSSING John, Fentange
REISCH Michel, professeur, Esch
REUTER Edouard, Belvaux
REUTER F., prés. Chor. Ste Cécile,
Belvaux
REUTER Jean, professeur, Belvaux
REUTER Norbert, professeur,
Bergem
REUTER-HENKES R., empl. pr.,
Soleuvre
REUTER-MAJERUS Clem., Belvaux
REUTER-STOCKLAUSEN Ev.,
institutrice, Soleuvre
RICKAL-SCHMITZ Marcel, Soleuvre
RIES Camille, Belvaux
RIES-BERTRAND Th., Belvaux
RINGS Robert, instituteur, Belvaux
RINGS-MAWET Laurent, Soleuvre
RINGS-PRISCO R., instituteur,
Belvaux
RINNEN-JACOB E., Clervaux
RINNEN-PUTZ P., Binsfeld
ROLLINGER Carine, Mondercange
ROMMES Nico, Belvaux

ROMMES-SCHROEDER Fern.,
Belvaux
ROMMES-SCHROEDER G.,
Reimberg
ROMMES-WELTER J., Soleuvre
ROSA André, Soleuvre
ROSSETTI Libero, Belvaux
ROTH Lex, professeur, Esch
ROTA Umberto, Belvaux
ROUSSEAU P., chemiserie, Esch
RUME Erny, empl. pr., Esch
RUPPERT-SCHROEDER G.,
Reimberg

SABATINI-STAUDT M., institutrice,
Belvaux
SABATTINI-SCHAACK Daniel,
Soleuvre
SABUS Nicolas, curé, Luxembourg
SABUS-GILLEN Willy, Soleuvre
SALES-RECH Erny, Belvaux
SANAVIA-BREDEN A., techn.,
Belvaux
SAND Gaston, cons. com., Belvaux
SANNIPOLI-PECKERS P., Belvaux
SCHAACK Fredy, Soleuvre
SCHAEFERS Michel, curé,
Luxembourg
SCHAEFERS Nic., ing. CEGEDEL,
Luxembourg
SCHALZ Jean-Pierre, Vianden
SCHAMMO Monique, empl. pr.,
Differdange
SCHANDELER François, Niedercorn
SCHARTZ M.-Thérèse Mme, Soleuvre
SCHARTZ Solange, employée,
Soleuvre
SCHENGEN F., instituteur,
Soleuvre
SCHENTEN-HENTGES Jean,
Belvaux
SCHIERES-NICOLAS Pierre, Belvaux
SCHIERES-SCHANDEL G.,
Luxembourg
SCHIERTZ-ENGEL R., empl. pr.,
Soleuvre
SCHILTZ G., Disco 2000, Belvaux
SCHILTZ Johny, professeur, Esch
SCHLENTZ-ROMMES J., employé,
Belvaux
SCHLESSER Joseph Mme, Belvaux
SCHLESSER Marcel, prés. I.V. Bruch,
Esch

SCHMIDT Roger, empl. pr., Belvaux
 SCHMIT Georges, employé pr., Esch
 SCHMIT M.-A., empl. pr.,
 Luxembourg
 SCHMIT Robert, prof. ing.,
 Bettembourg
 SCHMITZ F., empl. pr., Luxembourg
 SCHMOL-ZAUNZ Gustave, Belvaux
 SCHNEIDER R., instituteur, Soleuvre
 SCHOCKMEL Léon, professeur,
 Belvaux
 SCHOCKMEL Art., instituteur,
 Belvaux
 SCHOLER Nicolas, Grands Magasins,
 Esch
 SCHROEDER Johnny, Niedercorn
 SCHROEDER-MAJERUS J., empl.,
 Rodershausen
 SCHULER-BREMER René, Esch
 SCHULLER Félix, employé pr.,
 Belvaux
 SCHULLER Félix, curé, Echternach
 Scouts Don BOSCO, Bel Val-
 Metzlerlach
 Scouts St PAUL, Belvaux
 SEIWERATH Paul, prof. ing.,
 Rumelange
 SIMON Christian, Obercorn
 SIMON J.P., Hespérange
 SIMON René, empl. pr., Obercorn
 SIMON R., empl. pr., Eischen
 SINICO-WEYLAND Maisy Mme,
 Soleuvre
 SINNER Léa, pharmacie, Belvaux
 SNEL John, professeur, Esch
 SOSSONG Math., prés. de la Fanfare,
 Belvaux
 SPAUTZ Hubert, Belvaux
 STEFFEN Jos., prés. „Boulevue“,
 Belvaux
 STEFFEN-DEMUTH Jean, Belvaux
 STEICHEN Manette, Differdange
 STEIMENS-FUSENIG Jean, Soleuvre
 STEIN Nelly, professeur, Schifflange
 STEINMETZER Christiane, prof.,
 Luxembourg
 STOFFELS Ernest, curé-doyen,
 Alzingen
 STOLTZ E., prés. Amicale Ste Barbe,
 Niedercorn
 STREWELER Raymond, curé, Sanem
 SUNNEN Fred., professeur,
 Soleuvre

THEIS André, instituteur, Belvaux
 THEIS Jeannette, institutrice,
 Soleuvre
 THILL G. & J., professeurs, Esch
 THILL-FANDEL Emile, Belvaux
 THINNES Mich., secr. com. hon.,
 Belvaux
 THON Edouard, Esch
 TIBESSART Alphonse, Ehlinge/M.
 TOCKERT John, professeur,
 Soleuvre
 TORNAMBE-FERRETTI Carlo,
 Soleuvre
 TOUSSING Armand, Esch
 TOUSSING Edy, maître-cuisinier,
 Soleuvre
 TOUSSING-WETZ Christian, Bergem
 TREFF Henri, curé, Bonnevoie
 TURMES Jean, Soleuvre
 TURPING R., prof.-ing., Luxembourg
 UNSEN-WENGLER Mme, Belvaux
 URBING-GREISCH J., Belvaux
 URY-SCHOLTES Joseph, Dudelange
 VENTURI Fern., électricien, Soleuvre
 VISSERS-THON Jules, empl. pr.,
 Soleuvre
 WAGENER Pol, prés. ASS. St PIE X,
 Remich
 WAGNER Auguste, recteur,
 Münsbach
 WAGNER Danielle, employée pr.,
 Belvaux
 WAGNER Irène, fonctionnaire,
 Soleuvre
 WAGNER J., professeur, Soleuvre
 WAGNER Joseph, curé, Christnach
 WAGNER Marcel, ing. direct. du
 Personnel de l'ARBED,
 Luxembourg
 WAGNER M.-Thér., institutrice,
 Soleuvre
 WAGNER N., empl. pr., Leudelange
 WAGNER René, Esch
 WAGNER Sylvie, employée pr.,
 Belvaux
 WAGNER-MEYER Théo, Esch
 WAGNER-MULLER Nicolas,
 Soleuvre
 WAGNER-WAGNER Henri, Belvaux
 WALERS-THELEN René, Soleuvre
 WALTHER Fr., instituteur, Ehlinge
 WAMPACH Jean, professeur, Belvaux

WAMPACH-SCHONS Joseph,
Obercorn
WATHGEN Jacques, professeur,
Esch
WEBER Jean, instituteur, Belvaux
WEBER Lucie, institutrice, Belvaux
WEBER-BERTOZZI Hubert, Belvaux
WEBER-LENZ Marg. Mme,
Mondercange
WEBER-LULLING J., Mondercange
WEBER-MEYER Boris, Soleuvre
WEGENER René Mme, employée pr.,
Belvaux
WEIDNER-GEIGER M. & Mme,
Belvaux
WEILAND Johny, boucherie, Esch
WEILER Joseph, prof. ing.,
Luxembourg
WEILLER A., empl. pr., Belvaux
WEINANDT Eug., fonct., Ettelbrück
WEISGERBER Joseph, curé,
Sandweiler

WELL-FRICKER Aloyse, Belvaux
WERNIMONT Théo, échevin,
Mondercange
WEYLAND M., curé, Medernach
WIES René, professeur, Esch
WIES Robert, opticien, Esch
WILDSCHUTZ M.-Cl., secr. S.I.,
Soleuvre
WILDSCHUTZ Roger, prés. S.I.,
Soleuvre
WILTGEN-WAGNER Phil., Belvaux
WINANDY Martin, Soleuvre
WISELER Pierre, prof.-attaché,
Luxembourg
WLADI, Salon de coiffure, Belvaux
WOLTER-GREISCH Alfred, Belvaux
ZAHLES Arm., instituteur, Sanem
ZECCHOTTO-GANDINI R., Soleuvre
ZENNER-MOCKEL René, Belvaux
ZINELLI Nicole, empl. pr.,
Reckange/M.
ZOVER-MOLITOR J.-Pierre, Soleuvre

PROGRAMME des FESTIVITES

Samedi, le 12 janvier 1980:

Messe de commémoration du XXe Anniversaire

célébrée en l'Eglise du Christ Ressuscité de Bel Val-Metzerlach
chantée par les „ROSSIGNOLETS de l'INSTITUT Ste MARIE" d'ARLON
Direction : Frère Charles LESIRE

Dimanche de PAQUES, le 6 avril 1980 à 10.30 heures:

Messe radiodiffusée par RADIO-LUXEMBOURG en l'Eglise du Christ Ressuscité,
célébrée par M. l'Abbé Jean-Pierre HEUSCHLING

Exécution: „DIE MOTETTE" de **Claudio MONTEVERDI**

par le **CERCLE VOCAL**

Direction : Germaine SCHULLER

Don de la partition : M. et Mme J.-P. PELLUS-WALDHEIM

Samedi, le 19 avril 1980

au Foyer Culturel de l'Hôtel de Ville, Belvaux à 20 heures:

EXETER UNIVERSITY SINGERS (United Kingdom)

Programme du Concert

Direction : Donald JAMES

-Four Spanish Motets:

O quam gloriosum

Quem vidistis pastores

Laudate Dominum (exécution pour chœur double)

VICTORIA (1548-1611)

VICTORIA

GUERRERO (1527-1599)

GUERRERO

-Four Motets:

Ubi caritas et amor

Tota pulchra es Maria

Tu es Petrus

Tantum ergo

DURUFLE (1902-)

-Two Motets:

Gaudet in Coelis

Cantantibus Organis

PHILIPS (?-1628/1630)

-Inscriptions for a peal of eight bells

Nicolas MARSHALL
(1942-)

-English Folksongs:

Just as the tide was flowing

Dance to your Daddy

I will give my love an apple

Blow away the morning dew

The Cuckoo

Trough bushes and trough briars

When I was young

Bobby Shafto

Dimanche, le 20 avril 1980

en l'Eglise paroissiale de Bel Val-Metzerlach à 10 heures :

Service religieux changé par les „EXETER UNIVERSITY SINGERS”

sous la direction de Mr. Donald JAMES

Exécution : E=moll=MESSE de Anton BRUCKNER (1824-1896)

CONCOURS NATIONAL et CONCOURS DE CLASSEMENT de l'UNION GRAND-DUC ADOLPHE

organisés à BELVAUX-SOLEUVRE-SANEM les 15,17 et 18 mai 1980

Jour de l'ASCENSION, le 15 mai 1980 :

Matin : Concours de Classement :

Chorale Ste Cécile, Sanem (2e div.)

Chorale Ste Cécile, Roeser-Crauthem (2e div.)

Cercle Vocal, Bel Val-Metzerlach (1re div.)

Chorale Ste Cécile, Niedercorn (1re div.)

„Ons Hèmecht”, Pétange (div. nationale)

Après-midi : Concours ou classement :

Chorale Ste Cécile, Belvaux (3e div., 2e sect.)

„d'Sänger vum Zolwerknapp”, Soleuvre (2e div.)

Chorale Ste Cécile, Schieren (1re div.)

Chorale Tétange (classement) Excellence

Chorale Municipale, Bettembourg (Honneur)

Samedi, le 17 et dimanche, le 18.5.1980 :

Concours pour chorales, harmonies et fanfares,

dont nos amis de la Chorale municipale, Grevenmacher (Excellence)

de la Chorale municipale, Diekirch (Excellence)

Au mois d'OCTOBRE 1980 :

Semaines culturelles organisées dans les sections communales de SANEM

Haut-Patronage : Ministère des Affaires Culturelles

Organisation et programmation :

Union Grand-Duc Adolphe, Luxembourg

Association St PIE X, Luxembourg

Administration communale de Sanem-Belvaux

Les sociétés culturelles et sportives de la commune de Sanem

Auditions - Concerts - Expositions - Démonstrations - Conférences

**CONCERT d'HONNEUR offert par l'UNION GRAND-DUC
ADOLPHE au Foyer culturel de l'Hôtel de Ville, Belvaux
Samedi, le 11 octobre 1980 à 20 heures :**

I DOUBLE QUATUOR MIXTE de BERDORF

Direction : Robert SCHILTZ

Ay linda amiga
Bonzorno Madonna
Matona mia Cara
Io ti voria contar
Vous me tuez si doucement
Au joli Jeu

Anonyme espagnol (XVIe)
Antonio SCANDELLI
Orlando di Lasso
Orlando di Lasso
Jacques MAUDUIT
Clément JANNEQUIN

Musikalische Kurzweil

Erasmus WIDMANN

Gagliarda
Miserere mei
Das böse Weib
Die Gänse
Das Mäuselied

Zigeunerleben
Quatrains Valaisans (sur des poèmes
de Rainer Maria RILKE)

Robert SCHUMANN
Darius MILHAUD

II SAENGERBOND „MUSELDALL“ WASSERBILLIG Direction : Robert SCHILTZ

Der welke Baum - Texte : K. Nakada -
Gesang eines welken Baumes und der Sonne
Chor der Winterstürme
Gebet des welken Baumes zur Sonne

Kan ISHII

Das Berliner Requiem - Texte : Bert Brecht -
Kleine Kantate für Tenor, Bariton, Männerchor und Blasorchester
- Grosser Dankchoral
- Ballade „Vom ertrunkenen Mädchen“
- Marterl „Hier ruht die Jungfrau“
- Erster Bericht über den unbekanntenen Soldaten
- Zweiter Bericht über den unbekanntenen Soldaten
- Grosser Dankchoral

Kurt WEILL

Soliste : Fernand KOENIG - Piano : Marcel WEIS - ENSEMBLE INSTRUMENTAL

Dimanche, le 23 novembre 1980: MATINEE CULTURELLE de la „Ste CECILE”

Audition par les Chorales de Belvaux-Metzerlach et les Fanfares de Belvaux au Foyer culturel de l'Hôtel de Ville, Belvaux à 15.15 heures

Décoration de membres-fondateurs du Cercle Vocal:

„LYRE d'ARGENT du Cercle Vocal” pour 20 Années d'activités

Samedi, le 29 novembre 1980: AUDITION d'ANNIVERSAIRE par le CERCLE VOCAL de Bel Val-Metzerlach

au Foyer culturel de l'Hôtel de Ville, Belvaux à partir de 20 heures:

Direction: Germaine SCHULLER-KOCH

Arrangements et composition: Tony SCHUSTER

- La Signature du XXe Anniversaire - composition: Tony SCHUSTER

- La Bienvenue par le Président du Cercle Vocal

- „Stimmt an die Saiten” - tiré de „Die SCHOPFUNG” (1798) Josef HAYDN

- Flash sur vingt années: Il était une fois...

Ire partie: REFLETS 1960-1980

- Drunten im Unterland 14 exécutants

- Hab Sonne im Herzen 18 exécutants

- Vieni sulla barchetta 24 exécutants

- Horch was kommt von draussen 34 exécutants

- La Montanara plenum

- Matona mia Cara a cappella

- Gerusalem „I Lombardi alla l^a Crociata”

- Echo-Lied a cappella

- Et wor emol e Kanonéier

- t'si vill schéi Rousen an der Stadt

- Du brauchts mir neischt ze schwiären

- VI Danses Françaises de la Renaissance

- An der schönen blauen Donau

- Dis Train - Negro Folk Song -

- On a wonderful Day

- „My Fair Lady” Choeur final

- La Signature du XXe Anniversaire

Choix
folklorique
d'Europe

T. ORTELLI
arr. J.-P. SCHMITT
Orlando di LASSO
Giuseppe VERDI
Orlando di LASSO

DICKS;
arr. Camille ROILGEN

Joh. STRAUSS
arr. Jester HAIRSTON

Frederick LOEWE

Ile partie: CARMINA BURANA - chœurs de 1937 - Carl ORFF

Solistes aux instruments: Johnny BOERES, trombone

Armin AMBROS, trombone

, trombone

Jean-Pierre BRAUN, saxophone/clarinette

, saxophone/flûte

Jeannette BRAUN-GIAMPELLEGRINI, piano

Gaston GNAD, guitare-basse

Paul MOOTZ, percussion et rythmes

Maisons recommandées

E.A.R.D. Service JOUR & NUIT - Charly BOLTZ
251, route d'Esch - BELVAUX - Tél. : 59 24 04

„BRUSH IN" - Coiffure d'Avant-Garde - Parfumerie - Coupes & Colloration
115, rue de l'Alzette - ESCH/ALZETTE
Mme Paola TERNES et Mme Odette SCHREINER

CAMPO-SPORTS
rue de l'Alzette - Centre MERCURE - ESCH/ALZETTE - Tél. : 54 32 07

Confiserie NIKKI
115, rue de l'Alzette - ESCH/ALZETTE

Librairie-papeterie Raymond SPIES se recommande
276, rue Metzlerlach/Chemin Rouge - BELVAUX-Metzlerlach

Epicerie-boulangerie Lucien DEGANO-HOUSSE
214, route d'Esch - BELVAUX

FLEURS Josée BERCHEM-BALTES - plantes - légumes - arrangements
24, route d'Esch - BELVAUX - Tél. : 59 45 01

Rideaux-Center J.P. VALERIUS - Choix exquis
49, rue de la Libération - ESCH/ALZETTE - Tél. : 5 20 71

Centre de construction - Matériaux tout genre: DECKER RIES
Magasins et bureaux: ESCH/ALZETTE - route de Belval

Boulangerie-Pâtisserie „LE GAYAC" J. GAUSS-YACOUB
62, rue du Brill - rue Xén. Bernard - ESCH/ALZETTE

Opticien dipl. Jan NILLES: Spécialiste pour verres cornéens
Place du Brill - ESCH/ALZETTE - Tél. : 54 04 78

Garage-Station SERVICE SHELL Jean IHRY
143, rue d'Esch - BELVAUX - Tél. : 59 22 51

ISOLATIONS en tout genre Bruno BUCCIARELLI
82, rue de Limpach - SOLEUVRE - Tél. : 59 32 73

CARAVANES-CHALETS MOBILES-ACCESSOIRES & Transports
Et. Eug. GEIBEN - 260, route d'Esch - BELVAUX - Tél. : 59 15 19

PRIMEURS Jacques SOANNI & Cie - Tout pour tous
197, rue de Differdange - SOLEUVRE

Pâtisserie-Confiserie Johny GLODT-HOUDREMONT
41, rue de l'Alzette - ESCH/ALZETTE - Tél. : 5 28 21

Boulangerie-Pâtisserie Jos. GINDT - Ses spécialités
23, rue de l'Eglise - ESCH/ALZETTE - Tél. : 59 13 38

ELECTRICITE Arthur HOFFMANN-HEUSCHLING
Radio - T.V. - Hifi-Stereo - 99, route d'Esch - BELVAUX - Tél. : 59 24 01

CHAUSSURES tous genres P. KAYSER-BRICHE
Coin rue Michel Rodange-rue Vic. Hugo - ESCH/ALZETTE - Tél. : 5 25 79

Fleurs-Couronnes-Arrangements Josy KRIER
58, rue du Fossé - ESCH/ALZETTE - Tél. : 54 04 54

Verrerie-Miroiterie Victor HINGER-NICOLAS
1bis, rue St. Antoine - ESCH/ALZETTE - Tél. : 54 08 38

Cadeaux J. BOHNERT-WILTGEN - Articles de ménage
19, route d'Esch - BELVAUX - Tél. : 59 11 15

Fleurs-Couronnes Albert KREMER - Semences-plantes
2, rue de l'Usine - BELVAUX - Tél. : 59 12 46

Pâtisserie-Confiserie Pierre HOHL-FANTINI - Ses spécialités
6, avenue des Bains - MONDORF-les-Bains - Tél. : 6 80 87

Horlogerie-Bijouterie J. PAULS-VAUCHEZ
Centre Mercure - rue de l'Alzette - ESCH/ALZETTE - Tél. : 5 31 27

Dépôt Bieres Bofferding René MATZET - Coupes tout genre
49, rue Gr.-D. Charlotte - BELVAUX - Tél. : 59 21 51

Pâtisserie-Confiserie Fernand WEBER-HOHL se recommande
36, avenue de la Liberté - DIFFERDANGE - Tél. : 58 83 12

Installations-Chauffage central Henri HEISER-MARTELOTTO
Mazout - Gaz - Installations sanitaires - Gaz naturel et liquide
10, rue du Cimetière - MONDERCANGE - Tél. : 54 05 88

Boucherie-Charcuterie Herm. SAALFRANK-ERZ : ses spécialités
187, route d'Esch - BELVAUX - Tél. : 59 11 38

Entreprises de Peinture Georges TAPP - Spartol - Robintex ext.
39, rue St. Vincent - ESCH/ALZETTE - Tél. : 5 27 65

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Jean SCHANEN
28, route d'Esch - BELVAUX - Tél. : 59 11 25

Epicerie fine Raymonde AREND-ROMERO
Coin rue des Champs - Chemin rouge - BELVAUX

Prêt à porter pour Hommes „SAINT GERMAIN”
62, rue de l'Alzette - ESCH/ALZETTE - Tél. : 5 24 56

Agence de Voyages Eugène WENGLER vous conseille
11, rue Xénon Bernard ESCH/ALZETTE - Tél. : 5 26 93

Entreprises de peinture Jean-Pierre WEISGERBER
Magasin : Choix complet - 15, route d'Esch - BELVAUX

Boucherie-Charcuterie Joseph SEDLAK se recommande
30, rue de la Poste - BELVAUX - Tél.: 59 23 95

Photo d'Art Nico SCHROEDER - Photos & Portraits
152, rue de Soleuvre - BELVAUX - Tél.: 59 13 08

Fuel-Gaz-Matériaux de construction Eugène KEMP-LORANG
28, rue de l'Usine - BELVAUX - Tél.: 59 10 36

Quincaillerie SICHEL - G. Schwertzer et J. Legan & Cie
5, rue de l'Alzette - ESCH/ALZETTE - Tél.: 5 26 01

Café-Restaurant Maisy BECHBERGER - Ses spécialités
6, rue de France - BELVAUX - Tél.: 59 18 16

Music-Center SCALA : Musique-instruments-disques
85-87, avenue de la Gare - ESCH/ALZETTE - Tél.: 5 38 85

Commerce de bois - Scierie Albert NILLES
58, rue du Moulin - ESCH/ALZETTE - Tél.: 5 24 22 et 5 39 71

Librairie-Papeterie-Imprimerie A. DIEDERICH-PIERRE
2, rue Victor Hugo ESCH/ALZETTE - Tél.: 5 26 95

Quincaillerie-Fers et Métaux-Cadeaux BUCHHOLTZ & ETTINGER
11-18, route de Luxembourg - ESCH/ALZETTE - Tél.: 54 32 10

Menuiserie - Meubles - Cercueils - Profils en plastique
Nicolas MEDINGER-GLODT
34-36, rue Prince Jean - SOLEUVRE - Tél.: 59 13 71

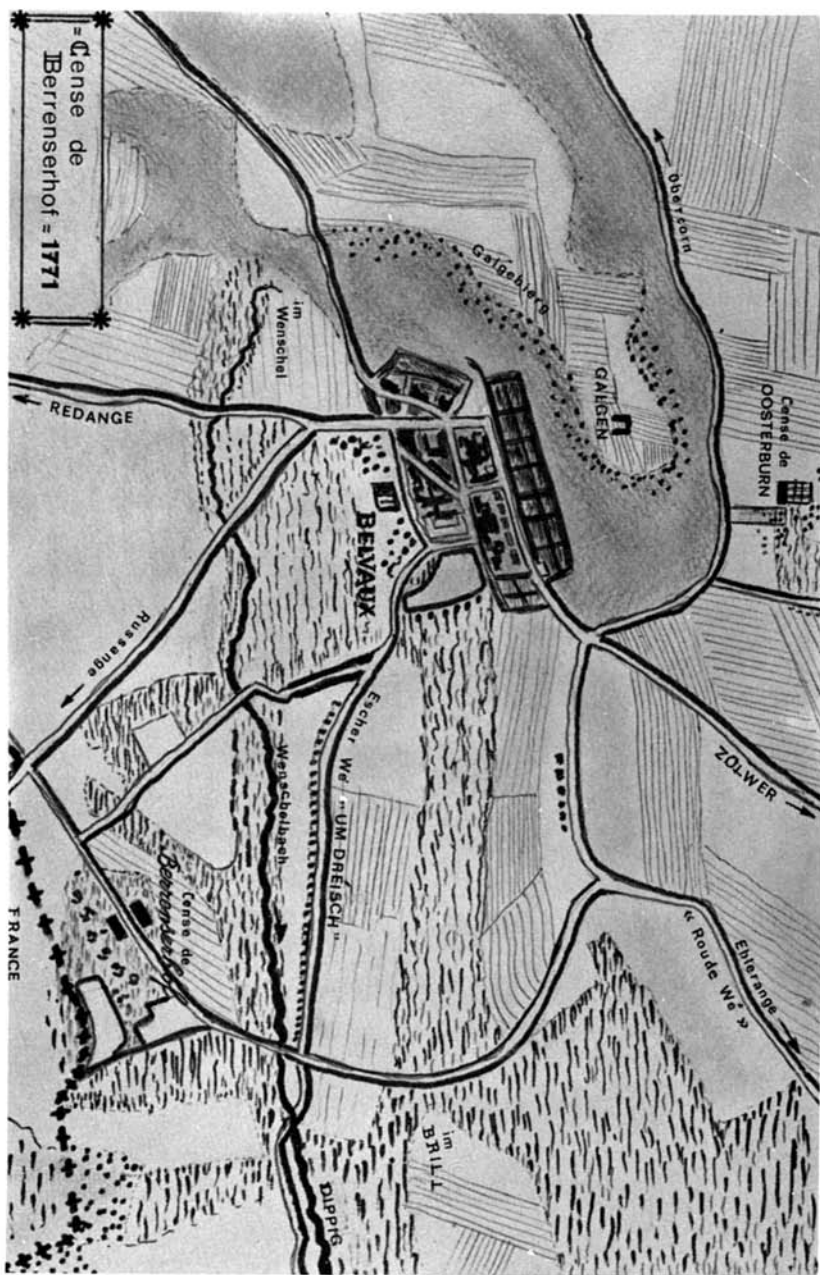
Horlogerie-Bijouterie F. FREYLINGER se recommande
40, rue de l'Alzette - ESCH/ALZETTE - Tél.: 5 21 47

Pâtissier-Glacier-Chocolatier Jean LIS
55, avenue de la Libération - ESCH/ALZETTE - Tél.: 5 27 83

Faites comme nous! Faites confiance aux Maisons que nous recommandons!!!!



VIVAT CIRCVLVM VoCALE BELVALENSE
GLORIAE VNTRINITATIS FLOREAT
PAROCHIS CIVIBVS IVVENTVTIQVE CANTET
FESTIS NOSTRIS INTERESTE



„Société Fermière BELVAL 1888“

„Société Anonyme Générale des Eaux Minérales de BEL-VAL 1895“

„Mineralbrunnen A.G. Bel-Val in BEL-VAL 1920“

„Die BEL-VALQUELLE ist seit Menschengedenken bekannt. Man erzählt, dass schon zu den ältesten Zeiten Kranke von nah und fern zu ihr herbegeeilt sind, um die Erstarkung ihrer Kräfte und ihrer Gesundheit in ihr zu finden. Vor ihrer Fassung schlummerte die Quelle jedoch im „Schoosse der Erde“, und sandte nur mehr oder weniger starke Sickerungen an die Oberfläche, welche zugleich einen Schluss auf die kostbaren Eigenschaften, wie auf den grossen Vorrat der ausgesandten Wasser in den Tiefen der Erdkruste gestatteten...“ 1)

Dieser Auszug aus dem Archiv des „Königlich-Grossherzoglichen Instituts lässt keinen endgültigen Schluss zu, bezüglich des genauen Zeitpunktes der ersten „Entdeckung“ der nachmaligen Bel-Valquelle: „...zu den ältesten Zeiten...“

Es steht fest, dass die wirtschaftliche Erschliessung und die konsequent industrielle Exploitation derselben untrennbar mit der ferneren und jüngeren Geschichte des Beleser Hofgutes „ERNSHOF“ verstrickt war, dessen Ursprung 250 Jahre zurückreichen dürfte. In der Tat erwähnt schon die „Carte de Cabinet des Pays-Bas Autrichiens“, handgezeichnet in den Jahren 1771-78, die „CENSE de BERRENSERHOF“, den späteren Ernschhof. Das auf diesem geschichtlichen Dokument als „cense“ angesprochene landwirtschaftliche Unternehmen war demnach ein grösseres Gehöft oder eine Meierei, die von einem abgabepflichtigen Hofmann bewirtschaftet wurde. Die Kadasterkarten von 1824-43 weisen das Gehöft als „ERNSHOFF“ und „ERENSHOF“ nach, eine von 1860 als „EREMSHOF“, alle um die Jahrhundertwende gravierten Karten zeigen den „ERNSHOF“ auf, indes die Generalstabskarte von 1956 das Areal des vormaligen Gehöftes als „ERZENHOF“ bezeichnet. 2) Heute spricht der Ortskundige oder -ansässige allgemein von „ERNZHAF“, Bezeichnung, die auch der Interesseverein benannten Ortsviertels Mitte der 50-er Jahre gewählt hatte; unter diesem Namen war die rührige Viertelvertretung bis zu ihrer Auflösung Ende der 60-er Jahre dem hiesigen „Syndicat d'Initiative“ angeschlossen.

Die steuermässige Abgabenummer der Ende des XVIII. Jahrhunderts noch bescheidenen, wenn nicht gar ärmlichen Ortschaft Beles war 64, genau wie die der „Cense de Berrenserhof“, nächst der auf französischem Territorium gelegenen „Cense LE FOIRET“. 2a) Es erscheint hier mehr als wahrscheinlich, dass das französische Grossgehöft seine Benennung von der Bannbezeichnung „An der Forel“ herleitet, da allgemein bekannt ist, dass Kadasternamen infolge schlechter oder fehlerhafter Abschriften sehr rasch ändern können, und dies innerhalb kürzester Perioden! Sozialpolitisch ist weiter interessant, dass die Hebamme, die

lange Jahre hindurch, - so zwischen 1885 und 1908 - zahlreichen Beleser Müttern bei der Geburt beistand, die „Cense Le Foiret“ bewohnte. 2b)

Der eigentliche gewerbliche Ursprung der „BEL VALQUELLE“, der Aufbau und die Expansion derselben, die weltweite Verbreitung schliesslich des vorzüglichen Mineralwassers machen einen nicht unwesentlichen Teil einer reichen Familiengeschichte aus: der von Herrn Joseph STEICHEN-MONGENAST.

Im Jahre tausend achthundert fünf und fünfzig den zehnten Tag
des Monats August um neun Uhr vormittags ist vor Uns
Dominique GRETEN, Bürgermeister Beamten des Civilstandes
der Gemeinde Monnerich, im Kanton Esch an der Alzett, Grossher-
zogthum Luxemburg, erschienen Jean STEICHEN
alt dreissig acht Jahre, Ackersmann, wohnhaft zu
Monnerich, welches Uns ein Kind männlichen Geschlechts
vorgestellt hat, geboren zu gesagtem Monnerich, vorgestern
um elf Uhr des Abends, von seiner Ehegемahlin Marie Jeanne
SCHROEDER, ohne Gewerbe, alt dreissig fünf Jahre,
und welchem er die Vornamen Jean Joseph

geben zu wollen erklärt hat.

Geburten.

Diese Erklärung und Vorstellung sind geschehen in Gegenwart des Klop
Johann, Sekretär, alt vierzig zwei Jahre
wohnhaft zu Monnerich und des Breyer Nicolas
Feldhüter alt vierzig vier Jahre
wohnhaft zu Monnerich und haben Vater und
Zeugen die gegenwärtige Urkunde, nach-
dem sie ihnen vorgelesen worden, mit Uns unterschrieben.

Steichen

J. Klop

Nicolas Breyer

„Im Jahre tausend achthundert fünf und fünfzig den zweiten Tag des Monats
August um neun Uhr vormittags ist vor Uns Dominique GRETEN, Bürgermeister
Beamten des Civilstandes der Gemeinde Monnerich, im Kanton Esch an der Alzett,
Grossherzogthum Luxemburg, erschienen Jean STEICHEN, alt dreissig acht
Jahre, Ackersmann, wohnhaft zu Monnerich, welcher Uns ein Kind männlichen
Geschlechts vorgestellt hat, geboren zu gesagtem Monnerich, vorgestern um elf
Uhr des Abends, von ihm Erklärenden und von seiner Ehegемahlin Marie Jeanne
SCHROEDER, ohne Gewerbe, alt dreissig fünf Jahre und welchem er die Namen
JEAN JOSEPH geben zu wollen erklärt hat.

Diese Erklärung und Vorstellung sind geschehen in Gegenwart des KLOP Johann,
Sekretär, alt vierzig zwei Jahre wohnhaft zu Monnerich und des BREYER Nicolas,
Feldhüter alt vierzig vier Jahre wohnhaft zu Monnerich und haben Vater und
Zeugen die gegenwärtige Urkunde, nachdem sie ihnen vorgelesen worden, mit Uns
unterschrieben.

Steichen

J. Klop

Nicolas Breyer

Greten 3b)



**Advokat Joseph STEICHEN,
Begründer
des Mineralwasserunternehmens
BEL-VAL**



**Madame Joseph STEICHEN,
Geborene Justine MONGENAST,
Tochter des Generaldirektors der
Finanzen Mathias MONGENAST
(12.10.1882 - 6.11.1915)**

Joseph STEICHEN erblickte das Licht der Welt in Monnerich, am 31. Juli 1855 als Sohn der Eheleute Jean STEICHEN-SCHROEDER, die in dem knapp 250 Seelen zählenden Dörfchen ein Grossgehöft bewirtschafteten. Der junge Joseph Steichen besuchte die Primärschule in Monne-

rich, erreichte brillant die Matura am hauptstädtischen Athenäum und oblag dann an mehreren ausländischen Hochschulen dem Jurastudium. Der junge Advokat interessierte sich fachgemäss für alle Rechtsfragen, fühlte sich jedoch auch zu allen tangential wichtigen Wirtschafts- und Finanzfragen hingezogen. Um die Jahrhundertwende wurde Joseph STEICHEN Mitglied des Staatsrates, Gremium, in dem er später zum Präsidenten promovierte, bevor ihm der Ehrentitel seiner langjährigen Funktion beim Ausscheiden aus dem Rat zuerkannt wurde. Des weiteren war H. Joseph STEICHEN Jahre hindurch Grossherzoglicher Kommissar im Luxemburger Nationalbankwesen; als solcher signierte er 1914 die neuen Geldbanknoten mit den Nominalwerten von einer, 2 und 5 Mark (Internationale Bank in Luxemburg).

Am 11. Juli 1893 ehelichte H. Joseph STEICHEN die am 5. September 1872 in Luxemburg geborene Justine MONGENAST, Tochter des damaligen Generaldirektors, - diese Bezeichnung war allgemein für Minister üblich -, Mathias MONGENAST. 4)

Das Ehepaar Joseph STEICHEN-MONGENAST hatte sechs Kinder: die älteste Tochter Jeanne, am 5. Mai 1894 geboren, heiratete Dr. Fr. KNAFF aus Luxemburg; die Ehe war kinderlos. Der älteste Sohn Robert, geboren am 8. Juli 1895, war mit Frl. Simone DAUBENFELD verheiratet. Die zweite Tochter, Marthe STEICHEN, wurde am 21. Januar 1897 geboren; sie heiratete Gerard WIEGAND und lebt heute in Salzgitter/Berlin, nachdem das Ehepaar längere Zeit in Kiel und München verbracht hatte. Das vierte Kind, Max, geboren am 30. Oktober 1899, heiratete Lotty SCHAUPELL aus Luxemburg; auch diese Ehe war kinderlos. Der zweitjüngste Sohn Ferdy erblickte das Licht der Welt am 30. Juni 1901; der Ehe mit der Lütticherin Marie DEBAISIEUX waren 5 Kinder beschieden, davon ein Sohn. Neben der zur Zeit in SALZGITTER lebenden Marthe STEICHEN lebt heute der jüngste Sohn der Eheleute Jos. STEICHEN-MONGENAST, Henry, - geboren am 21. Juni 1903 -, in Luxemburg-



Henri STEICHEN



Yolande STEICHEN-FUMANTI

Gasperich, zusammen mit seiner Gattin, FrI. Yolande FUMANTI, die er Mitte der 20-er Jahre in Esch/Alzette heiratete. Von den drei Kindern dieser Ehe lebt noch ein Sohn als Geschäftsmann in Luxemburg-Merl.

Vom „Thaler“, „Stöckelchen“ und „dëcke Sou“

Am 8.2.1842 trat Luxemburg dem deutschen Zollverein bei, und zwar bis 1918. Ein königlich-preussischer Erlass vom 16.3.1842 legte die Parität zwischen Luxemburger und preussischer Geldwährung fest; jedoch



Durch den „Grossh. Commissar“ Joseph STEICHEN signierte Banknoten 1914

wurde, angesichts der spezifischen Luxemburger Handelslage dieses Edikt am 2. April 1847 dahin umgeändert, dass Luxemburg seine finanziell-geldtechnische Eigenart behielt. So galt nach den Bestimmungen vom 20.12.1848 der preussische Thaler 3,75 Luxemburger Franken; am 2.12.1876 legte ein Grossherzoglicher Erlass die Relation der preussischen Mark zu unserer Währung fest: die Mark galt 1,25 Franken.

Nach den in den Jahren 1876, 1886 und 1894 durch die Internationale Bank in Luxemburg ausgegebenen Währungen, wurden am 1.7.1900 neue Geldnoten im Nominalwert von 20 und 50 Mark in Umlauf gesetzt, die vor allem die Handelsbeziehungen innerhalb des Zollvereins erleichtern sollten.

Am 1. August 1913 wurde die neue Ein-Franken-silbermünze für Luxemburg geprägt; die Geldstücke, - als Währungen von 0,5 F, einem und 2 Franken -, erschienen jedoch nur versuchsmässig und in sehr beschränkter Stückzahl, infolge des Kriegsausbruches von 1914.

Die neue Banknotenserie vom 5. August 1914, - mit den Nominalwerten 5 Mark, 2 und eine Mark - trugen die Unterschrift des „Grossherzoglichen Commissars“ bei der Internationalen Bank in Luxemburg, Joseph STEICHEN. Von diesem Zeitpunkt an verallgemeinerte sich die Annahme der Noten unter den Bürgern, letztlich auch bei den öffentlichen Kassen als „gesetzliche Währung“.

Am 11.12.1918 wurden durch Grossherzoglichen Erlass alle deutschen Geldeinheiten aus dem Verkehr gezogen und ausschliesslich durch Kassenscheine des Luxemburger Staates ersetzt.

Am 25. Juli 1921 wurde die Wirtschaftsunion mit Belgien proklamiert, und durch Gesetz vom 5. März 1922 ratifiziert. Fürderhin galt neben Luxemburger Währung der belgische Franken in unserm Lande; und zwar galt 1 Flux = 1 FB.

1923, am 1. Januar, wurde eine Art Inventar aller Geldeinheiten durchgeführt, die landesweit bei uns Kurs hatten. Neben den französischen und belgischen Scheinen und Münzen wurden registriert: von der Luxemburger Staatskasse in Umlauf gesetzt: 0,5 F, ein, 2, 5, zehn, 25 und 125 Franken; von der Internationalen Bank in Luxemburg: 0,5 Mark, eine, 2, fünf, 20 und 50 Mark 3); die halbe Mark Silbermünze wurde allgemein als „Stöckelchen“ bezeichnet!

Weiter galten „de Sou“ = 5 Centimes in Zinn- und Nickellegierung; Nickelstück von 10 cts. als „grousse“ oder „dëcke Sou“, weiter 25 Centimes in Zinn und „den halwe Sou“ = 2,5 cts. in Kupfer. Als belgische Banknoten waren im Umlauf ein, 5, zwanzig, fünfzig, hundert, 500 und 1000 Franken, in französischer Währung wurde bezahlt mit 5, zehn, zwanzig, 50, hundert und 1000 Franken.

Am 10. Februar 1923 wurden die Markwährungen der „Banque Internationale à Luxembourg“ aus den Jahren 1910 und 1914 durch neue

Ausgaben von Hundertfrankenscheinen ersetzt; letztere wurden weiter 1930 und 1936 neu herausgegeben.

Von der Jahrhundertwende bis 1914 verdiente ein Werktätiger durchwegs 2 F täglich, der „Grossknecht“ auf dem Landgut 1,5 F, der „Kleinknecht“ 1,2 F, die Magd als Mädchen für alles 1,25 täglich. Für die gleiche Zeitspanne kostete der Liter Milch 0,10 bis 0,25 F, das Dutzend Eier 0,95 bis 1,5 F, der Zentner Kartoffeln 5,8 bis 7,5 F, das Brot als kg. zwischen 0,25 und 0,35 F 3a). Im Jahre 1913 lieferte das durch Grossherzoglichen Beschluss vom 8. Juni 1908 begründete „Syndicat des Eaux du Sud“ das m³ Wasser für 0,13 F an die ersten Südgemeinden des Landes; auch 1920 galt noch derselbe Kubikmeterwasserpreis, indes 1930 „schon“ 0,5 F je m³ gezahlt wurden. 3b)

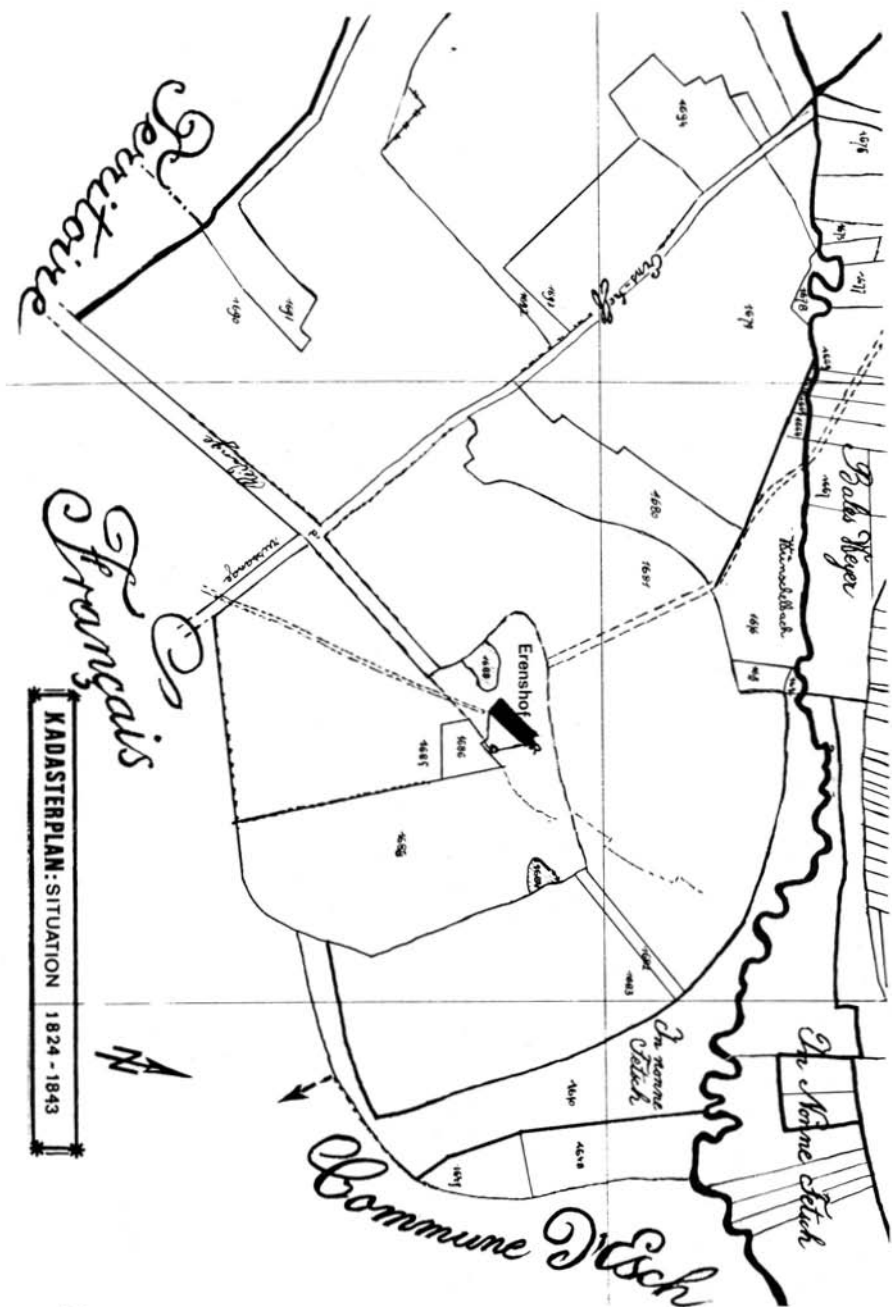
Im Anfang war die Quelle...

Die Eheleute Jean STEICHEN-SCHROEDER aus Monnerich hatten zwei Kinder: den älteren Sohn Joseph und die Tochter Joséphine, welche den Bauunternehmer Jean Nicolas KLENSCH aus Luxemburg heiratete 5). Der ältere Sohn Joseph erbt um 1885 den 48 Hektar grossen Bering „Ernshof“ nächst Beles, indes die Tochter Joséphine ein grösseres Bau- und Gewerbeareal in Foetz als Erbteil erhielt.

H. Joseph STEICHEN betraute einen fachkundigen Verwalter mit der Führung und der Exploitation des väterlichen Erbgutes „Ernshaff“. Der Verwalter, dem an einer fachgerechten Führung des Gehöftes gelegen war, wollte das Wasser der beiden vorhandenen Teiche ausschliesslich zu Zucht- und Waschzwecken benutzt sehen. Die Versorgung mit Haushaltswasser hochgradiger Qualität schien zu jener Zeit ein Problem auf dem „Haff“ darzustellen, da es die Syndikatswasserleitung nicht gab: Beles wurde bekanntlich erst in den Jahren 1910 und 1911 mit grösseren Druckleitungen versehen und 1912 an das „Syndicat des Eaux du Sud“, mit Sitz in Koerich, angeschlossen. 6)

Dem Gutsverwalter auf „Ernshof“ war aufgefallen, dass ein weiteres Wiesenareal, etwa 250 Meter nördlich des Hofgutes gelegen, permanent feucht war. So kam er bei H. Joseph STEICHEN mit der Bitte ein, an besagter Stelle einen Brunnen graben zu dürfen; dieser sollte das einwandfreie Trink- und Haushaltswasser für das Gehöft liefern. Mit H. Steichens Zustimmung wurde dann der Brunnen in kürzester Zeit verwirklicht. Wenige Tage später jedoch wurde der Verwalter wieder beim Eigentümer Joseph STEICHEN in Luxemburg vorstellig und tat ihm eine sonderbare Feststellung kund: die Kartoffeln, die man in dem Wasser des neuen Brunnens hatte kochen wollen, waren nicht gar geworden; zudem hatte sich gekochtes Gemüse rötlich gefärbt!

Diese Tatsachen liessen den Grundbesitzer J. STEICHEN aufhorchen und die Mutmassung, es könne sich um einen Wasseraustritt einer ganz besonderen Art handeln, veranlassten ihn dazu, 1887 eine erste eingehendere Untersuchung des Wassers im Laboratorium in die Wege zu leiten.



Die diesbezüglichen Analysen zeigten, dass die Quelle stark mineral- und eisenhaltige Wassermengen an die Erdoberfläche brachte...

Nach einem eingehenden Studium der örtlichen Verhältnisse, namentlich vom geologischen Aspekt her, führten im Jahre 1888 mehrere Bohrversuche auf verschiedene Tiefen zu den erfolgreichsten Resultaten. Sie brachten eine solch mächtige Quelle zur Oberfläche, dass es im ersten Augenblick unmöglich schien, den Ausfluss der grossen Wassermengen zu bewältigen. Die Ergiebigkeit derselben wurde zu benanntem Zeitpunkt auf 3.000 Hektoliter für 24 Stunden berechnet. Die Gegenwart einer so wasserreichen Quelle inmitten eines undurchlässigen Erdreichs, welches vielmehr wegen seiner sprichwörtlichen Wasserarmut bekannt war, musste im ersten Augenblick befremdend und ausserordentlich erscheinen, und dies umso mehr, als kurze Zeit vorher das REDINGER HOCHOFENWERK (Rédange/Moselle), welches nur einige Kilometer davon entfernt lag, ein Bohrloch von 380 Meter Tiefe im nämlichen Erdreich hatte ausführen lassen, ohne darin den gesuchten Wasservorrat anzutreffen. 7)

Um 1870 hatte der „Zufall“ die Quelle an die Erdoberfläche gebracht; 1887 wurden die ersten Analysen der Wasseremergenz durchgeführt, 1888 die ersten Bohrungen. Emile d'HUART, Doktor der physikalischen und mathematischen Wissenschaften und Direktor am Staatlichen Laboratorium in Luxemburg, wurde im Frühjahr 1890 mit einer noch tiefgreifenderen Analyse des Quellenwassers beauftragt; diese fachliche Untersuchung jedoch sollte nur unwesentlich bessere und exaktere Daten liefern, infolge der unmittelbaren Nachbarschaft des kleinen Bächleins, genannt „Wümschelbach“, dessen Wasser, trotz aller getroffenen Isolationsmassnahmen, sich immer wieder mit dem Mineralwasser der späteren „Bel Valquelle“ mischten. Dieser, wenn auch nur schwach geschätzte „Einbruch“ des Wümschelbachs in das Mineralwasser fälschte doch anfänglich die Resultate aller Analysen und liess einen endgültigen Qualitätsschluss, bezüglich die etwaige Heilpotenz des Quellwassers, nicht zu.



Verträumte „Wümschelbach“

Geographisch beschreibt der im Juli 1892 in Luxemburg verfasste wissenschaftliche Bericht von Prof. Emile d'HUART die Quellsituation so: „La Source de Bel-Val jaillit à Ernshof près de Belvaux, à une altitude de 306 mètres, dans un vallon peu profond, bordé par des coteaux à pente douce et sillonné par un petit ruisseau, qui dessèche presque complète-

ment en été. Le voyageur, se rendant par chemin de fer, d'Esch à Belvaux, peut, après avoir dépassé le bois de Clair-Chênes, apercevoir à sa droite, à une distance de 200 mètres environ, le bâtiment provisoire qui abrite le puits de captage." 8)

Im Rahmen des Gesetzes vom 21. April 1810, betreffend die „Im Grossherzogtum Luxemburg geltende Einteilung der Mineralien“ stellte sich die Frage, wem die „Mineralschätze“ auf Bel-Val gehören sollten oder müssten, wer diesbezüglich Konzession erhalten könnte, - wenn überhaupt eine solche zu vergeben sei -, letztlich auch das „Problem der Schürfung“, hier eher im Sinne von tiefgreifender Bohrungsarbeiten. Unter den mehr als 20 aufgeführten, aus dem Erdinnern in Gruben oder Schächten gewonnenen Produkten, ist nicht direkt Rede von Mineralsalzen.

Zudem stipulierte das „Preussische Berggesetz vom 24. Juni 1865“, diese Legislation galt auch zwischendurch in Luxemburg -, dass „alle in Art. 1 aufgeführten Vorkommen verleihbar seien. Alle nicht hier aufgezählten Lager gehören dem G r u n d e i g e n t u m und sind demgemäss nicht verleihbar“.

Ein 1918 in Luxemburg publiziertes Werk 8a) besagt wörtlich folgendes: „§ 53- Im Anschluss an diese Frage und mit Rücksicht auf die salzhaltigen Quellen von MONDORF und BEL-VAL sei auch hervorgehoben, dass SALZLAGER und SALZQUELLEN, für deren Klassifizierung im Grossherzogtum das Gesetz vom 21. April 1810 massgebend ist, nach der überwiegenden Ansicht der Bergrechtslehrer als n i c h t v e r l e i h b a r e Vorkommen anzusehen sind, und dem Grundeigentümer verbleiben. Einer der Vorentwürfe des Gesetzes von 1810 enthielt nämlich eine Bestimmung, welche die Salzquellen als verleihbare Vorkommen den Erzgruben gleichstellte. Der betreffende Artikel wurde jedoch auf Anordnung Napoleons I. gestrichen.“

In Frankreich machte bereits ein Gesetz vom 16. Juni 1840 dieser damals sehr lebhaften Streitfrage ein Ende und entschied in dem Sinne des oben erwähnten Vorentwurfes des Gesetzes von 1810 dahin, dass die Salzlager und salzhaltigen Quellen verleihbare Vorkommen darstellen. Das preussische Berggesetz vom 24. Juni 1865 enthält in seinem Art. I dieselbe Verfügung.“

Geologischer Befund und Fassung der Quelle

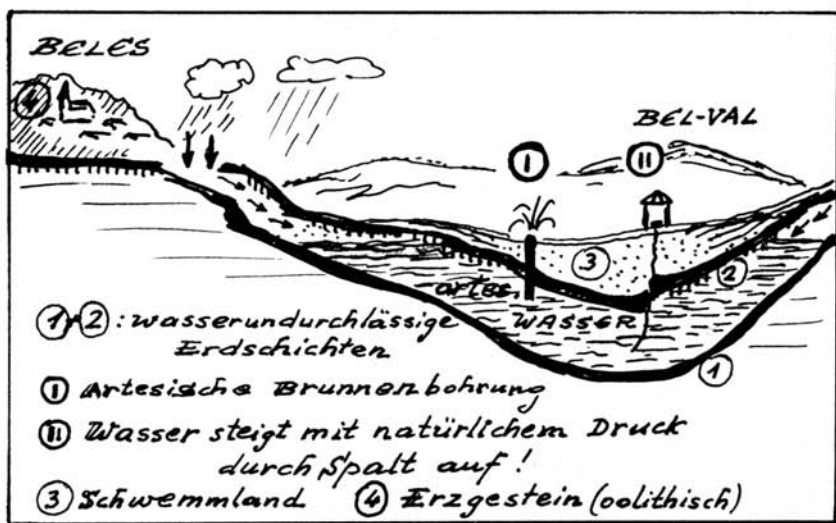
Wenngleich die Analysen von 1887 und 1890, der Infiltration von „Wünschelbachwasser“ zufolge, auch nur unvollständig gesicherte Resultate gezeitigt hatten, so hatten dieselben doch den aussergewöhnlichen mineralogischen Wert der Quelle augenscheinlich werden lassen, so dass im Frühjahr 1891 die fachgerechte Fassung der Quelle beschlossen wurde.

Vor den Fassungsarbeiten der Quelle wurden abermals neue geologische Untersuchungen und Ueberlegungen angestellt, bezüglich den

Ursprung derselben. Die fortschreitenden Grabungen und die eigentliche Fassung des Mineralwassers sollten nachstehende Punkte wissenschaftlich als gesichert erscheinen lassen:

1 - Die Wassermengen der Mineralquelle haben ihren Ursprung nicht in den Steinmassen und Schichten der umliegenden, oolithischen Anhöhen; wegen der aussergewöhnlichen Reichhaltigkeit des Quellwassers an Eisen hatte man dies vielerorts und allgemein als sicher angenommen. 9)

2 - Das Mineralwasser steigt aus den Erdtiefen hoch zur Oberfläche unter dem Antriebe der Steigkraft, welche die artesischen Brunnen auszeichnet mit dem wesentlichen Unterschied jedoch, dass artesische Brunnen in der Regel durch Menschenhand gegraben werden müssen (siehe Schema hierzu, Situation I), indes die Mineralwasser der Bel-Valquelle einem natürlichen Erdschichtenspalt oder einer geologischen Verwerfung folgend, ans Tageslicht gelangen (Situation II).



Schon vor der endgültigen Fassung der Mineralquelle, die technisch und geologisch immer ein grösseres Risiko in sich birgt, hatte der namhafte Luxemburger Geologe Léopold Van Werveke, Staatsgeologe in Strassburg, den geologisch richtigen Sachverhalt geklärt und schriftlich niedergelegt, These, die M. DORMAL, Staatsgeologe in Arlon (1896) und Dr. PETRY, Professor für Geologie in Luxemburg (1898) voll bestätigten: Das Wasser der Bel-Val-Quelle steigt durch einen Riss in der jurassischen Formation aus den Tiefen der Erdkruste, durch die undurchlässigen Schichten des bituminösen Schiefers an die Oberfläche. Der artesischnatürliche Druck oder die Steigkraft des Wassers bedurfte auch keiner tiefen Bohrungen, um demselben Durchlass zur Erdoberfläche zu ver-

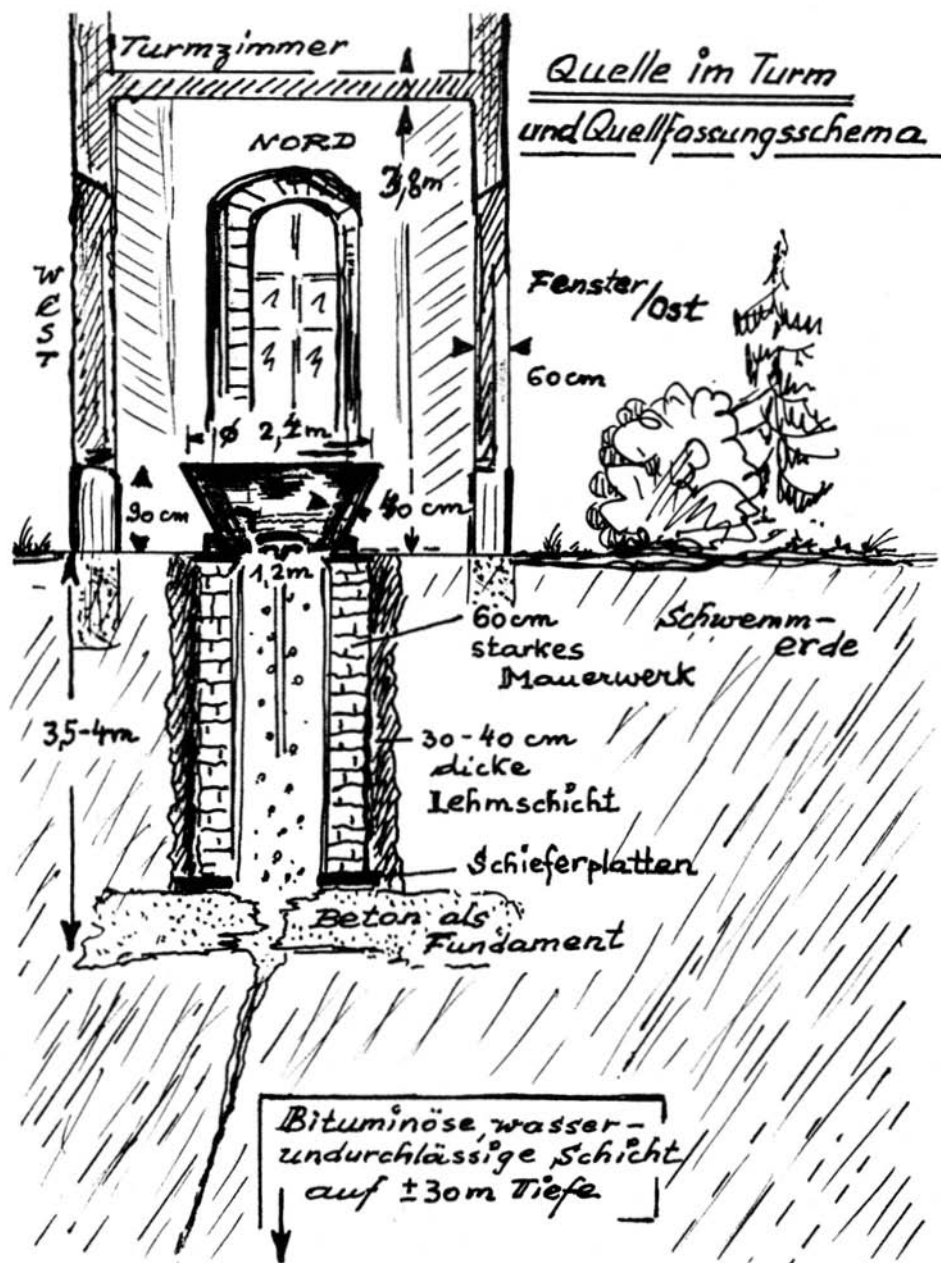


Durch M. ENGELS entworfene „*Marque Déposée*“: 1888 BELVAL.
Das Mineralwasserunternehmen war im Ursprung als „SOCIETE FERMIERE, BELVAL“ begründet worden, mit einem Schutzmarkenzeichen um 1888-89, das eigentlich nie auf dem Markt erschien ; es ist erhalten durch eine Abbildung aus dem „LUXEMBURGER VOLKSBILDUNGS-KALENDER“, 1918 herausgegeben durch den „Luxemburger Volksbildungs-Verein“, Druckerei Gustave SOUPERT, Luxemburg.

schaffen. Die Bohrung der eigentlichen Quelle durchläuft einige Meter eines lehmhaltigen Alluviums (Schwemmland), um alsdann bei einer Tiefe von knapp 30 Meter im bituminösen Schiefer zu enden. Das Wasser steigt demzufolge durch den bituminösen Schiefer „aus eigener Kraft“ hoch, und zwar aus einer nicht unbeachtlichen Tiefe. Alle nämlich auf geologischem Plan durchgeführten Untersuchungen führen die ganz bemerkenswerte Beständigkeit in Bezug auf Temperatur und Ergiebigkeit der Quelle auf diese Tiefe zurück: die konstante Temperatur von 10 Grad Celsius zeigte, dass die Quelle aus einer Tiefe emporstieg, die genügend war, um von den Schwankungen der äusseren Lufttemperatur unabhängig zu sein. Die konstante Ergiebigkeit der Quelle bewies ferner, dass sie aus einer genügenden Tiefe emporstieg, um gegen die äusseren Einflüsse von Wetter und Klima und gegen die Schwankungen des Regen- und Oberflächenwassers, welches den quellenführenden Boden bedeckt, oder den Ausfluss der Quelle selbst umgibt, geschützt zu sein.

Was nun die geologische Formation 10) des Erdreiches Ernshaff-Bel-Val angeht, scheint es interessant, einiges darüber festzuhalten: Bel-Val ist nämlich auf der Mittellinie des durch die, - auch bei den Oolitherzuntersuchungen -, festgestellten Verwerfungen PETINGEN - NIEDERKERSCHEN - MAMER und ESCH - HESPERINGEN - SANDWEILER eingeschlossenen Gebietes gelegen.

Nun scheint die Erhebung desjenigen Teiles der Erdkruste, welche den Zolwerknapp und den Johannisberg im Südwesten des Grossherzogtums gebildet hat, das letzte Ereignis in der Bildung der wichtigen Gebirgskette der Vogesen, deren Ausläufer sie sind, gewesen zu sein. Der gebirgsbildende Druck, durch welchen sie entstanden sind, und dies bezieht sich zumal auf den Zolwerknapp, hat sich naturgemäss bis über die erwähnte Medianlinie des in Rede stehenden Gebietes „Bel-Val-Ernshaff“ ausgedehnt, und dort **Schichtenbrüche** und Querrisse hervorbringen müssen, welche geeignet waren, die unterirdischen Wasser, die sich auf der dem bituminösen Schiefer unterliegenden, undurchlässigen Schichte angesammelt hatten, an die Erdoberfläche zu bringen. Wo sich das eigentliche Ursprungsbassin findet, das als „Sammelbehälter“ angesehen werden muss, darüber fehlten und fehlen den Geologen alle festen Anhaltspunkte: liegt dieses Bassin direkt unter dem Quellgebiet, nördlich desselben oder südlich, niemand vermag es zu sagen! Unumstösslich fest jedoch steht ein Punkt: Die chemischen Analysen beweisen mit absoluter Sicherheit, dass dieses Ursprungsbassin sich in einem Gebiete befindet, welches frei von **jeder** Verunreinigung ist, und dass die Wasser, die dasselbe speisen, aus einem Aufnahmegebiet von **mehreren** Hunderten von Hektaren herrühren, welches ausserhalb von bewohnten Zentren liegt. Denn das Wasser der Bel-Valquelle enthält weder Salpeter, noch salpetrige Säure, weder Ammoniak, noch Albuminoidstickstoffe; dasselbe ist absolut frei von allen äusseren Produkten der Zersetzung organischer stickstoffhaltiger Elemente 11). In diesem letzten Zusammenhang bliebe heutzutage die Frage offen, inwieweit die heute erlebte bauliche und infrastrukturelle Expansion hätte dem Bel-Valsammelbassin schaden können...





Die Quellenanlagen BEL-VAL, wie sie nach den drei Hauptbauphasen von 1896/97, weiter 1898/99 und 1904/05 aussahen: „SOCIETE ANONYME GENERALE DES EAUX MINERALES de BEL-VAL“.

Die Fassung der Quelle wurde weit über der undurchlässigen bituminösen Schieferschicht angesetzt, etwa bei einer Tiefe von 3 bis 4 Meter; Ausbodung und Abpfählung derselben boten eigentlich keine wesentlichen Schwierigkeiten, weil die seitlich gelagerten Lehm- und die tief zu Grund liegenden Schichtschichten einen raschen und ungefährlichen Tiefbau, und später den Ausbau vereinfachten; einzig und allein die mit zunehmender Tiefe entgegenströmenden Wassermassen, - sie wurden bei 2 Meter Tiefe auf 12 bis 15.000 Liter je Stunde errechnet -, erschwerten die Fassung etwas. Als Stützhölzer wurde Eiche verwendet, da diesem Holz eine lange Lebensdauer in versenktem Zustand und permanentem Kontakt mit Wasser zugemutet wurde. Die Ausbodung des Fassungs-schachtes erfolgte durch Betonmassen, die feste Bindung zu den oberen Schichtschichten nahmen; zentral, und zwar genau an der Stelle des Quellenaustritts wurde das eigentliche Fassungsrohr eingelassen. Die Wasserfassungssäule, mit 1,2 Meter lichter Oeffnung, wurde aus 60 Zentimeter dickem Mauerwerk fertiggestellt. Um diese Kolonne wurde aussen zusätzlich eine 30 bis 40 cm dicke Lehmschicht als zusätzliche Abdichtung festgeklopft. Der Grund des Brunnens wurde mit glatten Schieferplatten belegt, schliesslich auf Höhe der Erdoberfläche, seitlich der eigentliche Quellenabfluss verwirklicht. Die zentrale Druckleitung war etwa 13 cm dick und gipfelte in einer tellerartigen Krone.



Head-Office
42, RUE DE SUÈDE, 42
BRUSSELS (Belgium)
TÉLÉPHONE 1864

Bel-Val

The most hygienic
OF TABLE WATERS

The most agreeable

OF MEDICINAL WATERS

All diese Arbeiten wurden mit grosser Sorgfalt durchgeführt, unter der fachkundigen Leitung der HH. KLENSCH, Ingenieur in Luxemburg und HEUSKIN, Ingenieur aus Petingen. Besagte Arbeiten zur Quellfassung wurden im Frühjahr 1891 begonnen und im Spätsommer des gleichen Jahres erfolgreich zu Ende geführt. Noch vor dem Winter erstand ein provisorisches Quellgebäude, um die dergestalt aus der Taufe gehobene Mineralquelle Bel-Val zu schützen. 12)

„Etude sur l'EAU d'ERNSHOF, Source BEL-VAL“

So überschreibt Prof. Emile d'HUART, Vorstand des Chemischen Staatslaboratoriums für Untersuchung der Nahrungs- und Genussmittel, die zwischen Oktober '91 und März-April 1892 von ihm verfassten wissenschaftlichen Untersuchungen und chemisch-medizinisch gewonnenen Erkenntnisse. Der Bericht erschien im Juli 1892 in den „PUBLICATIONS de l'INSTITUT ROYAL GRAND-DUCAL de LUXEMBOURG, section des SCIENCES NATURELLES et MATHEMATIQUES“.

„Nach Beendigung der Quellfassungsarbeiten“, schreibt Prof. d'HUART, „begab ich mich am Datum des 29. September 1891 nach Ernschhof, um dort die für die Versuche und Dosierungen notwendigen Wassermengen zu nehmen“. In der Tat setzt sich eine vollständige Analyse eines Mineralwassers aus einer quantitativen und einer qualitativen Untersuchung zusammen, die im Anschluss an verschiedene Versuche und Dosierungsarbeiten das Endresultat zeitigt. An jenem 29.9.1891 befand sich Emile d'HUART in Begleitung der HH. CAPUS, Doktor der Wissenschaften in Paris, zu jener Zeit Direktor am Observatorium am Mont-Blanc, und KLENSCH, Ingenieur und Deputierter in Luxemburg. Diese Fachkräfte waren bei der Entnahme der Wasserproben zugegen; das entnommene Wasser hatte die Klarheit des Felskristalls: „Sa limpidité est comparable à celle du cristal de roche“...

Die Probeentnahme für das Mineralwasser wurde in etwa 30 neue Flaschen gefüllt, sowie in eine stattliche „Kluck“ von 75 Liter, also einer jener dickbauchigen, weideumflochtenen Flaschen.

Diese Wassermengen wurden ins staatliche Laboratorium nach Luxemburg verfrachtet, wo eine Doppelanalyse in die Wege geleitet wurde, und zwar an erster Stelle eine **qualitative**, dann ein **quantitative**.

Die **qualitative** Analyse wies nachstehende Spurenelemente im Bel-Valwasser nach, Bestandteile, die in drei Rubriken unterteilt wurden, und zwar:

- 1 - **BASISCHE**: Kalium, Natron, Lithium, Calcium, Strontium, Baryum, Magnesium, Aluminium, Eisenoxyd, Manganoxyd.
- 2 - **SAEUREN & HALOGENE**: Schwefelsäure, Kohlensäure, Phosphorsäure, Kieselsäure, Chlor.
- 3 - **NEUTRALE SUBSTANZEN**: Organische Stoffe.

Die **quantitative** Analyse sollte im einzelnen Aufschluss über die Mengen der jeweiligen chemisch-mineralogischen Bestandteile des Wassers geben, da die Präsenz eines Spurenelementes in jedem Mineralwasser wichtig ist, oft viel wichtiger jedoch noch die festgestellte günstige Dosierung desselben, letztlich auch sein Verhältnis quantitativ zu anderen Bestandteilen.

Die sich aus den Analysen ergebenden Werte sind weiter unten in einer übersichtlichen Tabelle zusammengestellt. Diesbezüglich gibt Prof. d'HUART noch zwei Hinweise von Bedeutung: die gefundenen Werte beziehen sich auf zwei Dosierungen aus zwei verschiedenen Wasserproben, wobei die Resultate der zweiten Probe in jedem Fall die Richtigkeit der bei der ersten festgestellten Grössen bestätigen sollten - und auch bestätigten! Zudem wurde, um eine möglichst exakte Dosierung der freien und gebundenen Kohlensäure zu erreichen, das Wasser mit äusserster Vorsicht gehandhabt, dies sowohl an der Quelle selbst, wie beim Transport, letztlich auch im Laboratorium.

ANALYSEN des BEL-VAL-MINERALWASSERS

Die ersten eingehenden chemischen Analysen des Quellwassers von Bel-Val wurden 1891 und 1892 durch Prof. d'HUART ausgeführt und später durch folgende Begutachter bestätigt:

Albert BERGE, Professor an der Freien Universität Brüssel (1893); HH. MALVOZ und JORISSEN, Professoren an der Universität Lüttich (1894); H. ASCHMANN, Direktor des Staatslaboratoriums in Ettelbrück (1896); HH. SWARTS und Dr. A. DELECOEUILLERIE, Professoren an der Universität Gent (1903): „...leurs rapports concluent en substance que la Source BEL-VAL fournit une eau minérale excellente, qui jaillit dans un terrain de pureté irréprochable et qui est protégée contre toute contamination du dehors par des travaux de captage faits d'après les dernières règles de l'art...". 13)

Im Jahre 1892 wurde dann sofort mit dem Bau eines Quellenturmes begonnen, eben dem Turm, der bis zum vollständigen Abbruch der gesamten Exploitationsinfrastruktur im Sommer/Herbst 1958 direkt über der Quelle stand.

Die älteste Abbildung aus dem Jahre 1895, die von dem Quellenturm erhalten blieb, ist einer 22 Seiten starken Informations- und Werbeschrift, Format DIN A4, entnommen: „BEL-VAL" Mineral Spring - The most hygienic of Table Waters - The most agreeable of Medicinal Waters 13a) -, Publication aus dem Jahre 1905! Besagtes Bild zeigt rechts den bis zur Dachanlage genau 10 Meter hohen Turm; das achteckig abgekantete Dach hatte zur Spitze eine Höhe von weiteren 2,85 Meter, die antennenartige Aufsatzstange auf dem First war 2,4 m lang. Der eigentliche Quellenraum befand sich auf dem Erdgeschoss des Turmes und hatte eine Höhe von rund 4 Meter. Ueber diesem Raum befand sich das Turmzimmer, das dem Ehepaar Joseph STEICHEN-MONGENAST, - nach dem Um- und Ausbau der Gesamtanlagen in den Jahren 1899-1903, weiter 1907-08

Chemische und bakteriologische Analyse.		Osmotische Analyse und Radioaktivität	
Bakteriologische Untersuchung:		Spezifisches Gewicht bei 15°, bezogen auf Wasser von 4° . 1,0001	
Bakterienzähle	Keine.	Schwindige Temperatur 19° 75 C.	
Chemische Analyse per 1000 Gr.		„ Ergiebigkeit in 24 Stund. 3,00 ml.	
	Gramm.	1 Kilogramm Wasser enthält:	
Freie Kohlensäure	0,250000	Kationen	Gramm.
Doppeltkohlenstauer Calcium	0,723069	Natrium-Ion (Na')	0,060237
„ Magnesium	0,051936	Kalium-Ion (K')	0,009175
„ Natrium	0,049320	Lithium-Ion (Li')	0,000204
„ Kalium	0,021407	Calcium-Ion (Ca')	0,425013
„ Lithium	0,001714	Strontium-Ion (Sr')	0,000413
„ Eisen	0,086000	Baryum-Ion (Ba')	0,000077
„ Mangan	0,001198	Magnesium-Ion (Mg'')	0,043920
Zweifelsäures Calcium	0,759497	Eiseno-Ion (Fe')	0,028184
„ Magnesium	0,170910	Mangan-Ion (Mn'')	0,000427
„ Strontium	0,000237	Aluminium-Ion (Al')	0,000155
„ Natrium	0,057616	Anionen	
„ Barium	0,000130	Chlor-Ion (Cl')	0,040825
Chlornatrium	0,067274	Hydrocarbonat-Ion (HCO ³)	0,781477
Phosphorsaures Calcium	0,001943	Sulfat-Ion (SO ⁴)	0,711482
Witaminsäure Stoffe	0,040000	Hydroxylat-Ion (Si O ³ H')	0,001324
Verluste und Verschiedenes	0,065000	Hydrophosphat-Ion (PC ⁴ H')	0,001203
Ammoniak		Freie Kohlensäure	0,230725
Salpetersäure	} Keine.	Freie Kieselsäure	0,014568
Salpetrige Säure			
Total der Mineralisation	2,347251	Gesamtmineralisation	2,349106
Freie Kohlensäure	0,250000	Gefrierpunkt Δ =	-0,058
Verbundene Kohlensäure	0,566000	Spezifische elektrische Leitfähig- keit (in reziproken Ohm pro cm-Wästel) x =	0,002084
Total der Kohlensäure	0,816000	Radioaktivität beim Austritt aus der Erde. — Nach-Ein- heiten	0,60

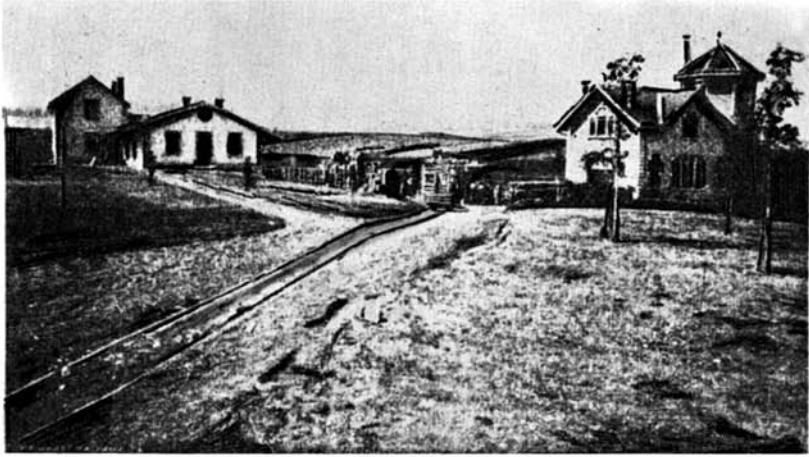
(nach dem grossen Brand) und letztlich noch 1921 bis 32 -, als Schlafzimmer diente. Kürzere Zeit beherbergte das obere Dacheil des Turms einen Taubenschlag, zu dem man nur von aussen her, und zwar über eine senkrecht an der Turmmauer befestigten Eisenleiter Zugang hatte. Direkt an den Turm angebaut wurde der in der Anlage 7 auf 7 Meter grosse Fabrikraum mit Filtrieranlage, Flaschenspülraum und der Füllmaschine; dem Fabrikraum gegenüber wurde eine verhältnismässig grosse Halle gebaut, daran bereits die geräumigere Wohnung für den Quellenverwalter. Zwischen den Gebäulichkeiten stapelten sich riesige Haufen hölzerner Kisten für den Versand der Mineralwasserkrüge...Letztlich wurden dann auch schon die Schmalspurgleise verlegt und in Betrieb genommen, über die handgeschobene Einzelloren, - im Untersatz des Minenwägelchen ähnliche Fuhrwerke - oder ganze, von einem Pferd geschleppte Lorenreihen zum „Quai“ gebracht wurden: die Privatschmalspur führte zu einem Versand- und Verladequai der Prinz-Heinrich-Bahnlinie, nächst dem heutigen Portal III, ARBED-Esch.

Der Versand des Mineralwassers begann schon 1893! Es wurde ausschliesslich quellfrisches Mineralwasser in benannten Wasserkrügen ins Ausland oder in das heimatliche Luxemburg verschickt. Es war nicht mehr zu erfahren, von wo diese glasierten Tonkrüge herrührten, jedoch gehen wir nicht ganz falsch in der Annahme, dass sie aus Deutschland stammten, da die KOENIGSQUELLE WILDUNGEN lange Jahre hindurch ähnliche Krüge für ihren eigenen Mineralwasserversand benutzte.



Glasierter Steinkrug (Tonerde) der „Source Bel Val“, in dem 1892-1900/02 Mineralwasser verschickt wurde. - Fassungsvermögen: 0,425 Liter - Gewicht des Kruges 650 Gramm - Bodendurchmesser 66 mm - Halsöffnung 17 mm - Krughöhe: 20 cm. Die Krugflasche trug als Stempeldruck, in einem Kreis von 25 mm Durchmesser die Aufschrift: „Source BEL-VAL“. Krugfarbe: Orange-braun.

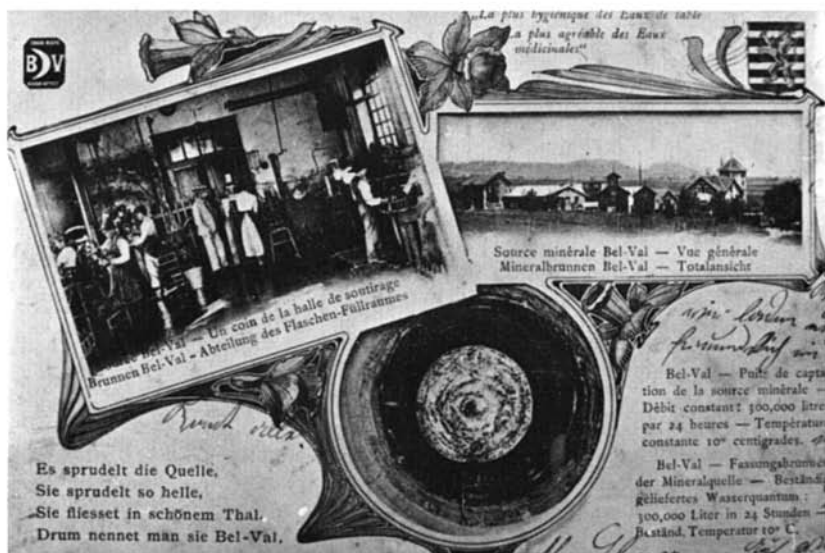
Der Ansatz zur weltweiten Verbreitung des Bel-Valer Wassers wurde schon von Beginn an erreicht: 1893 nämlich wurden die beiden ersten Ehrendiplome bei den Internationalen Ausstellungen in Luxemburg und Brüssel zuerkannt, zwei weitere, nebst Verdienstmedaillen für anerkannte Hochwertigkeit des Produktes schon 1894 in Antwerpen und Luxemburg. Bis zur Jahrhundertwende erhielt die Bel-Valquelle weiter nachstehende Auszeichnungen, Ehrendiplom mit/oder Medaille: Charleroi 1895; Mons und Malines, sowie Lüttich im Jahre 1896; Brüssel 1897 und Blankenberghe 1898; Gold für 1899 gab es in Gent und Antwerpen, indes 1900 ähnliche Auszeichnungen in den europäischen Hauptstädten Paris und Brüssel gewonnen wurden 14). Das Mineralwasser Bel-Val hatte einen ungeahnten Zuspruch, der sich nur durch die hohe Qualität des Produktes, die zweckmässigen Anlagen und von einer ausgezeichneten Gestion her erklären liess; andererseits wurde bei jedem nationalen oder interna-



tionalen Wirtschaftswettbewerb immer wieder die analysenmässig festgestellte Zuträglichkeit und die vielseitige Heil- und Therapiewirkung des Mineralwassers bestätigt.

Es versteht sich, dass die Bel-Val-Anlagen bei dieser Verbreitung und wachsender Nachfrage in den Jahren 1893 bis 1900 permanent mit Fördermaximum arbeiten mussten; die Anlagen mussten erweitert, modernisiert und vor allem noch rationeller geplant und angelegt werden. So entstanden in einer ersten Phase 1896-97 und einer weiteren 1898/99 grössere Dependenzien zum „Kern“ der Gesamtinfrastruktur, dem Quellenturm; die Produktion auf Bel-Val setzte sich mehr und mehr vom Hauptgebäude mit Quelle ab. Es wurden gleich zwei neue Werkhallen errichtet, nebst einem, wenn auch noch bescheidenen, ersten Filtrierturm; im Zentrum der Abbildung von 1898/99 sichtbar. Das Bild trägt dann auch das neue Firmenzeichen als Schutzmarke: „Trade Mark - B = V -, Marque Déposée“. Dieses nämliche Zeichen wurde in den 3 kommenden Dekaden millionenfach auf Etiketten abgedruckt und bürgte für die Bel-Val-Mineralwasserqualität auf vier Kontinenten, Australien mit Ozeanien ausgenommen!

In den Werkhallen wurden die teils schon veralteten Anlagen, teils auch nicht mehr leistungsstark genug, um- und ausgebaut; so brachte das Jahr 1897 ein erstes Arbeitsförderband, was zur direkten Folge hatte, dass die Belegschaften auf Bel-Val fürderhin dem Stundenleistungsprinzip unterworfen waren. Die Arbeit wurde infolge der sich allgemein verbreitenden Mechanisierung leichter; andererseits jedoch lernte man zum ersten Male



1898/99: Die linke Abbildung zeigt den Flaschen-Füllraum: die rechte, zentral gelegen, den ersten Filtrierturm, links daneben die Flaschenhalle: Kontroll-, Spül-, Abfüll- und Verschlussstellen. Unten: Draufsicht auf das marmorne Quellenfassungsbecken.

einen von Maschinen und Band diktierten Arbeitsrythmus kennen, mit allem was dies an „modernem“ Stress, an Monotonie und physisch-geistiger Ermüdung in sich barg! Zu diesem Zeitpunkt arbeiteten schon 30 Personen „op der Source“, vornehmlich Damen und junge Mädchen.

Verwaltungsmässig, wie auch strukturell und wirtschaftlich wuchsen die Probleme von Jahr zu Jahr; es stand ausser Frage, dass sich H. Joseph STEICHEN selbst hätte dauernd um Produktion, Planifikation und Ausbau des Betriebes kümmern können. So war, wie erwähnt, schon in den frühen 90-er Jahren ein Wohn- und Verwaltungsbau für den Quellenbetriebsleiter errichtet worden. 1890 hatte sich H. Joseph STEICHEN in Esch, in der Eisenhandlung SPOO, nach einer guten und werktüchtigen Arbeitskraft erkundigt, zwecks Einstellung eines technischen Leiters für den aufzubauenden Betrieb. Dem jungen Dominique WAGNER, geboren am 4. Oktober 1869 in Hagen, - der eigentlich noch zwei volle Jahre Gesellenarbeit bei der Firma SPOO abzuleisten hatte -, wurde der Meisterbrief verliehen; er kam im Frühjahr 1892 nach Bel-Val als Betriebsleiter. Seinem

Organisationsdrang und seiner unbändigen Planungs- und Arbeitsenergie war es denn auch mitzuverdanken, dass das Quellenunternehmen rasch auf- und ausgebaut werden konnte. Nach dem ersten Umbau der Produktionsanlagen am Quellenturm und der Verlegung aller wichtiger Arbeitsgänge in neue Bauten und Hallen wurde die vormalige Fabrikshalle, direkt neben der Quelle, als Wohnhaus umstrukturiert. Wie es ein Plan von 1907/08 nachweist, war hier ein geräumiges Speisezimmer entstanden. Die Familie Joseph STEICHEN-MONGENAST verbrachte nun jedes Jahr längere Ferienperioden „op der Source“. Köchin bei der Familie J. STEICHEN war, während der Ferienaufenthalte, die am 2. April 1872 in Kaundorf geborene Barbara Elise KOCH. Der Betriebsleiter Dom. WAGNER lernte so seine spätere Ehefrau kennen; beide heirateten am 4. Juli 1896 in Luxemburg; von den 11 Kindern dieser Ehe wurden die 10 älteren auf Bel-Val geboren.15)



Das Ehepaar Joseph STEICHEN-MONGENAST mit 5 ihrer sechs Kinder, Spätsommer 1901

Zusammen mit dem Eigentümer Joseph STEICHEN und Direktor AREND war Dominique WAGNER wesentlich am vollständigen Umbau der Gesamtanlagen beteiligt, die sich nach dem grossen Brand vom 17. Mai 1907 aufdrängten. Dieser Bauphase war 1900 bis 1903 eine vierte vorausgegangen: der Mineralquellenbetrieb hatte ganz neue, geräumige Arbeitshallen erhalten, die allsamt mit den neuesten Maschinen ausgestattet worden waren. Auf zwei weitlich automatisierten Arbeits- und Förderbändern wurde die Gesamtproduktion ein weiteres Mal wesentlich gesteigert, nicht zuletzt auch deshalb, weil sich die Bel-Valer Produktion wesentlich variierter zeigte. Neben dem bis um die Jahrhundertwende fast



24.11.1905: Der achtjährige, auf Bel-Val geborene Charles WAGNER sendet „Glückwünsche zum Namensfeste“ - Vom 21.3.1925 an war Charles WAGNER technischer Leiter der Bel-Valer Quellenelektroanlagen, bevor er sich am 1. Januar 1929 um einen Elekrikerposten auf dem Eisenhüttenwerk BELVAL bewarb.

ausschliesslich präparierten und in mehr als 10 europäische Länder verschickten Tafelmineralwasser wurden nun mehrere Arten von Limonade hergestellt.

Wie es untenstehende Abbildung zeigt und es auch der diesbezügliche Bauplan von 1907/08 verdeutlicht, hatten nach der 5. Bauphase die Hallenanlagen eine Gesamtfrent von 42,75 Meter, eine Tiefe von 16,5 m bis 22,65 m. Neu war auch der 1902 errichtete erste, hohe Filtrierturm, eine formschöne Konstruktion mit einer Art Fachwerkholzinkrustierung; der Turm war in der Maueranlage, - einer gemäss Masstab durchgeführten Berechnung zufolge -, 17,5 Meter hoch, zusätzlich 5,5 m Dachstuhl, insgesamt also 23 Meter. Dem Turmbau kam eine grundlegende Funktion zu: innerhalb desselben standen, zentral gelegen und übereinander gebaut, drei grössere Tonstein-, beziehungsweise Metallbehälter, um die man aussenherum bequem gehen konnte; die Stockwerke innerhalb waren durch Treppen verbunden. In diesen Behältern befanden sich sorgsam aufgeschichtete Koks- und Sand-Kiesmengen, durch die das Mineralwasser filtriert wurde. Diese Filtertechnik erlaubte es, dem Quellenwasser die überschüssigen Eisenmengen abzugewinnen, ohne jedoch sonstwie dem Mineralwasser wesentlich chemisch-mineralogische Be-



Ein Lichtbild, das 1902/03 aufgenommen wurde, zeigt die Bel-Valer Quellenbelegschaft vor der Flaschenabfüllhalle:

Hinterer Reihe, von links nach rechts: KRUCHTEN, ein Deutscher Werk­tätiger aus Esch; Léon SIMON, gen. „de Jong“, Nicolas THOLL, beide aus Beles; LEBLANC, deutscher Limonadenhändler aus Differdingen; Dominik WAGNER, Betriebsleiter; J.P. HEUSCHLING, gen. „Gertchen“, Zolwer; Pierre FELTZ, Demy TOCK und „Fritz“ HOBSCHIED (Vannerus).

2. Reihe: Marie JOHANN, Frau BETTENDORF, Beles, Hausgehilfin bei D. WAGNER; Fr. BALANDRA, Esch; Marie BLOCK, Catherine MULHAUSEN, Marie MULHAUSEN, alle aus Beles; Fr. BALANDRA, Schwester der vorhin Genannten; Anna KOSTER;; Philippine SIMON, spätere Ehe Frau BLUM; Catherine HARY, spätere Ehe Frau Pierre;

Vordere Reihe:;; 3. Anna SIMON;, Esch; Catherine JOHANN; Marie ZACHARIAS, Suzanne BETTENDORF, spätere Ehefrau SCHMIT; Catherine SCHAEFFER, später Ehefrau Tony CORDIER;; 10. Fr. CILLIEN, Esch. Die beiden Knaben im Vordergrund sind die Kinder Charles und Aloyse WAGNER, auf Bel-Val geboren.19)

standteile zu entnehmen, um dergestalt die Qualität des Bel-Valer Produktes zu mindern. Etwa alle 6 bis 8 Wochen mussten diese Filtrierschichten, die sich dann vollständig rötlich verfärbt hatten, erneuert werden, besonders in Perioden höchster Produktivität.

Vor dem Hintergrund wirtschaftlicher Erwägungen erscheint es interessant zwischendurch auf die weitere Verbreitung des Mineralwassers hinzuweisen, mit besonderer Berücksichtigung der internationalen Anerkennung bei zahlreichen, wirtschaftlichen Schaumessen; so wurden zuerkannt als Goldmedaillen, nebst Ehrendiplom in OSTENDE 1901, im französischen Saint-LOUIS, in BINCHE, TOURNAI, BRUESSEL und LUXEMBURG für das Jahr 1904; LOUVAIN, LUETTICH und abermals BRUESSEL 1905, sowie ANTWERPEN, CHARLEROI, NAMUR, GENT und BRUESSEL 1906.

Es ist uns nicht bekannt, welches die Feuerursache gewesen, die beim Grossbrand vom 17. Mai 1907 nahezu die ganzen Werksanlagen der Source Bel-Val bis auf das nackte Mauerwerk zerstörte; nur ganz wenige, zur Produktion wesentliche Maschinensätze konnten unversehrt vor den meterhohen Flammen in Sicherheit gebracht werden. Die Produktion konnte, wenn auch nur mässig und unter beschwerlichen Bedingungen nach kurzer Zeit weitergehen. Im gleichen Jahr noch wurde an der Internationalen Ausstellung in Brüssel teilgenommen, allerdings „hors concours“; jedoch wurde auch hier ein weiteres Mal eine hohe Auszeichnung erreicht!





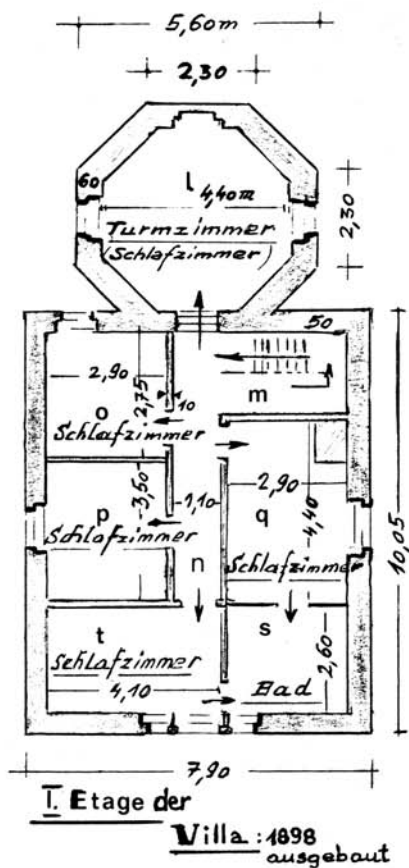
Die im Sommer 1907 publizierte Abbildung zeigt die Quellengesamtanlagen aus nördlicher Richtung gesehen, und zwar so, wie sie vor dem Brande vom 17. Mai 1907 aussahen. - Beim Wiederaufbau wurde der linke Teil, - Quellenturm und Villa - mit dem rechts im Vordergrund befindlichen Wohngebäude durch einen herrschaftlichen Zwischenbau (Flur) verbunden.



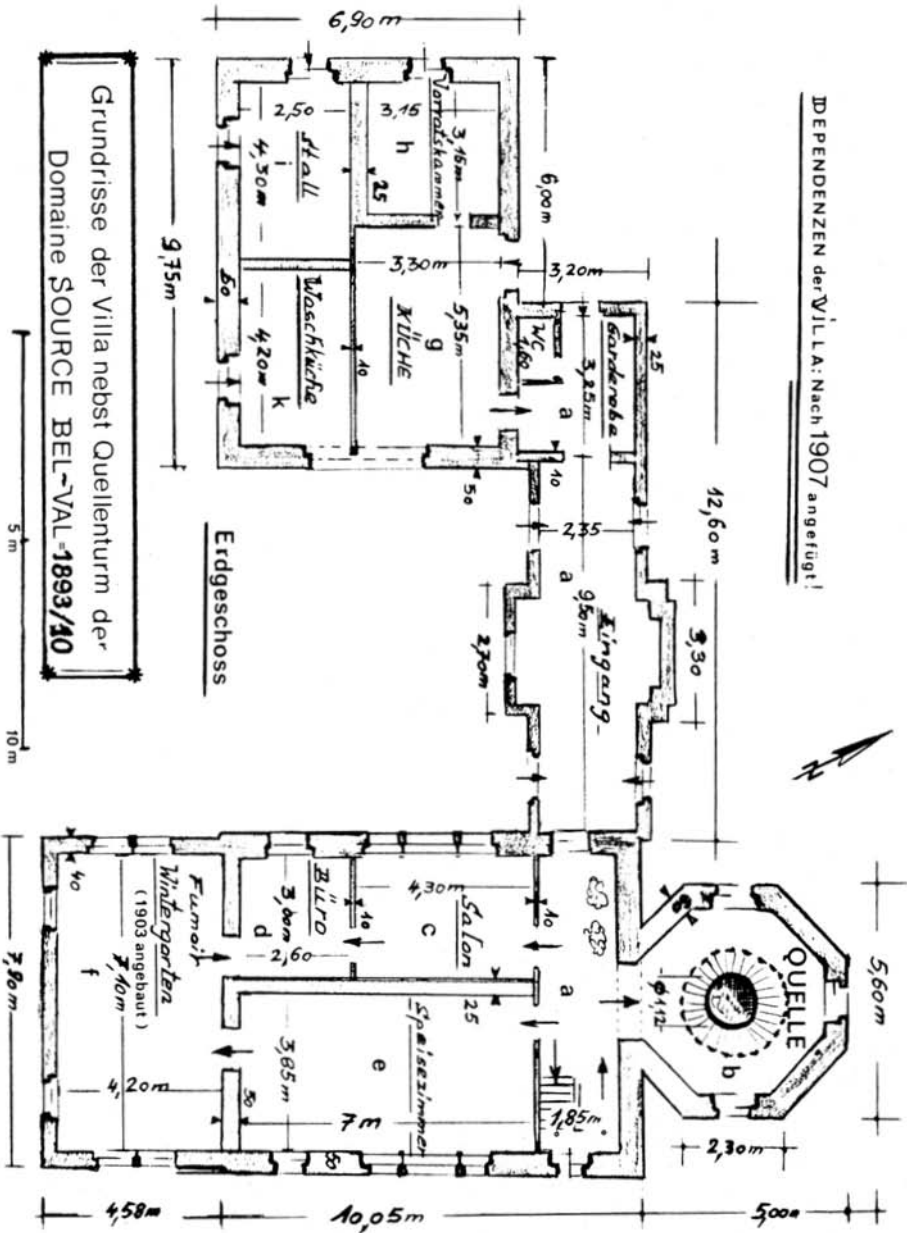
Nach dem Grossbrand vom 17. Mai 1907: Quellenbesitzer Joseph STEICHEN, Versicherungsinspektoren und Bauunternehmer ermessen den Schaden

Dominique Wagner war zu dieser Zeit Betriebsleiter, Direktor der Gesamtquellenanlage war H. AREND, assistiert durch H. KREIN aus Esch, als Schriftleiter im zentralen Verwaltungsbüro.

Wenige Tage nach dem Brand, - die Produktion lief sehr mässig weiter - wurde mit dem Auf- und Ausbau der Produktionsanlagen begonnen; im wesentlichen, dies ist durch Abbildungen von vor 1907 und den Bauplan von 1907/09 erhellt, wurden die Grundrisse der Anlage beibehalten. Jedoch wurden innerhalb der Hallen die neuesten Serien- und Bandmaschinen aufgestellt, die in Punkto Flaschenspül-, -abfüll, bzw. Etikettierung bekannt waren. Zwei neuartige Systeme, das Prinzip RILEY für Spül- und Abfüllanlage bei der Limonadenproduktion und die Chaine DECANVILLE als Förderanlage für Kastenfüllung, Verschliessung und anschließenden Versand. Zudem wurde die vormalige NOLL-Anlage, zur Abfüllung des eigentlichen Mineralwassers, beibehalten.



DEPENDENZEN der VILLA: Nach 1907 angefügt!



Grundrisse der Villa nebst Quellenturm der
 Domaine SOURCE BEL-VAL -1893/10

Das Schmalspurgleis innerhalb der „Source Bel-Val“ wurde teils verlegt, teils ausgebaut; so wurden Gleise zur Abfällhalle, weiter dann zum Versandraum und schliesslich zum später erbauten Flaschenraum verlegt, nebst einer zentral gelegenen Drehscheibe, die als Weiche funktionierte. Der Pumpenraum wurde vollständig neu aufgebaut und mit leistungsstärkeren Pumpen versehen; vom Quellenturm wurde das Mineralwasser durch unterirdisch verlegte Röhren angesaugt und anschliessend in die drei Filtrierbecken des neu errichteten weit höheren Turmes gepumpt. Von hier verteilte sich das Heilwasser in den grossen Spül- und Abfüllraum, wo vornehmlich Mineralwasser versandfertig gemacht wurde.

Zwischen Heizungs- und Elektrizitätsanlage, sowie andererseits der Reparaturwerkstatt lag der verhältnismässig viel kleinere Limonadenzubereitungsraum (15a). Es steht fest, dass zu diesem Zeitpunkt die Limonadenherstellung nur einen Bruchteil ausmachte von dem, was die Mineralwasserproduktion darstellte. Auch in einem späteren Firmenbericht noch, - dieser datiert möglicherweise aus dem Jahre 1924 - wurde im Zusammenhang mit einer Restrukturierung des Gesamtbetriebes auf die verhältnismässig bescheidenere Limonadenproduktion hingewiesen und den ohne Zweifel zu jener Zeit noch mässigeren Limonadenkonsum landesweit, wenn es heisst: „...si l'on veut mettre deux étiquettes par bouteille. A la vérité, la limonade n'est rien de moins qu'une boisson de l u x e dans le Grand-Duché, en sorte qu'une seule étiquette serait amplement suffisante pour celle-ci, ce qui économiserait une ouvrière à l'étiquetage...“ (J. Steichen).16)

Um 1898 wurde der beschwerliche Versand von Mineralwasserkrügen, die in schützende Strohummüllungen dutzendweise in Holzlattenkisten gestellt wurden, allmählich reduziert. Wenn es die Tradition zahlreicher europäischer Mineralquellen lange so gehalten hatte, so war doch das Transportieren und Verschicken des Wassers im Tintenflaschen ähnlichen Krug beschwerlich, umständlich-zeitraubend wegen des hohen Gewichtes und der Zusatzverpackung, letztlich auch sehr kostspielig. Die Schutzkisten selbst waren oben mit einem Schiebedeckel versehen, der nach Schliessung mittels eines Patensystems verriegelt werden konnte. Die meisten Kisten trugen das Schutzmarkenzeichen der Quelle: auf senkrechtem, an den vier Ecken gestutztem Rechteck, - innen schwarz, aussen rot umrandet -, befand sich ein roter Halbmond, von den Buchstaben B-V (als weisse Beschriftung) flankiert und den Angaben: Trade Mark-Marque Déposée.

Nach 1902 wurden ausschliesslich nur mehr Glasflaschen abgefüllt, grüne oder weiss-klare, und zwar vornehmlich: Mineralwasser als Liter oder Halbliter, mehr und mehr auch Limonade als 3/8- oder 3/4- Liter. 17)

Mit wachsender Werbung für die Quelle und nicht zuletzt wegen der immer weiteren Verbreitung, namentlich auch des quellklaren Wassers in mehrartigen klinisch-medizinischen Therapien, wuchsen Produktion und Konsum: jede Woche gingen zwei oder gar drei hoch gestapelte Eisen-



1905/07: nach herkömmlicher Art verkorkte Mineralwasserflasche:the bottle must be laid down.."

bahnwagen vom „Quai“ ab; die lokalen Wasser- und Weinhandlungen vertrieben immer mehr Bel-Valer Mineral- und Limonadenwasser. Als lokale Vertriebsbetriebe für Bel-Valer Produkte sind uns bekannt, solche in Esch/Alzette (4), Beles (2), Niederkorn, Differdingen (2), Schifflingen, Monnerich, Petingen, Rodingen (2), Düdelingen, Bettemburg, Luxemburg-Stadt, Mersch, Ettelbrück, Diekirch und Vianden. Zudem nahm auch der Versand ins Ausland dauernd zu, vornehmlich nach Belgien, Deutschland, den Niederlanden und Grossbritannien. 18)

Nach dem Wiederaufbau 1907/08 hatte sich so manches geändert: zum ersten war es nahezu eine halbe Hundertschaft Beschäftigter, die ihr tägliches Brot „op der Source“ und auf „Ernshaff“ verdienten. H. Pierre HARY erinnert sich: Der Pa HARY erinnert sich: Der Pächter des „Ernshof“ stellte ein Zugpferd zur Verfügung, wenn es galt eine 4 oder 5 Wägelchen lange „Ramme“ zum Quai zu schleppen. Sein Anfangslohn betrug 19 Sous und 3 Pfennige; später als Maschinist verdiente er 28 Sous pro Schicht zu 8 Stunden. Montags morgens begann seine Schicht um 5 Uhr, weil er die Maschine im grossen Kesselraum unter Feuer nehmen musste. Zudem unterstand ihm die Betriebshupe: bei Beginn und zu Schluss jeder Schicht wurde „getuut“!...



Abbildung der Spül- und Abfüllanlagen, signiert vom jugendlichen Léon WAGNER (um 1909)-

Mineralbrunnen

BEL-VAL.

Grossherzogtum Luxemburg.



Ein

äusserst

hygienisches

Cafewasser



Ein

höchst

angenehmes

Heilmittel



36 Goldene Medaillen, Ehrendiplome und Grand-Prix.

BRÜSSEL 1910 - **GRAND-PRIX** - HYGIENISCHE ABTEILUNG

DIE HÖCHSTE AUSZEICHNUNG

Der Normallohn pro Schicht war um 1910 durchwegs 1 Franken hoch, monatlich wurden durchschnittlich 19 bis 20 Franken gezahlt. Für weibliche Anfängerinnen betrug der Tagesverdienst 5 Sous, die angelernte Hilfskraft verdiente 3 Groschen, also 7,5 Sous. Weibliche Fachkräfte wurden um 1907-10 mit etwas mehr als einem „Stekelchen“ (1/2 Mark oder 12,5 Sous) entlohnt, was einen Tagesverdienst von 15 Sous ausmachen konnte, indes die spezialisierte Fachkraft als Vorarbeiterin 1 Mark täglich erhielt.

Zusätzlich des Lohnes von 25 bis maximal 30 Sous pro Schicht hatten die weiblichen Angestellten den Vorteil, dass sie Limonade für den Privatbedarf zum Vorzugspreis von 1 Sou pro Flasche kaufen konnten, indes das mit Kohlensäure angereicherte Mineralwasser ihnen für 1/2 Sou pro Literflasche überlassen wurde (19). Diese Anreicherung geschah betriebsmässig über einen riesigen Keramikbehälter, die Mischung selbst erfolgte in einem Pumpensystem, neuere Anschaffung, die nach 1907 gemacht worden war. Im allgemeinen war die Infrastruktur viel zweckmässiger, leistungsstärker und vor allem weit mehr automatisiert worden. Es bestätigte sich das voll und ganz, was der Luxemburger Fremdenführer schon 1905 über die Bel-Val-Source geschrieben hatte: „...dass die Flasche durch die zahlreichen Manipulationen, denen sie unterworfen wird, von ihrer Ankunft bis zu ihrer Versendung, ohne falsche Bewegung und ohne unnützen Transport, hindurchgleitet“...20)

Vor 1910, - möglicherweise seit dem Jahre 1908 - geschah der Mineralwasser- und Limonadenvertrieb über eine Brüsseler Werbe- und Verkaufsgesellschaft (20a): das „Head-Office“, also Hauptgestionszentrum befand sich in der Rue de Suède, 42, Brüssel, Telefon 1864. Zu diesem Zeitpunkt hatte die Bel-Valer Mineralquelle auch schon einen vorzüglichen Platz in der langen Reihe der „Fournisseurs de la Cour Grand-Ducale“, Prädikat, das sich fürderhin auf allen Etiketten fand, für Mineralwasser und Limonaden.

Werksbesucher wurden zahlreich und zahlreicher; besonders auch an den Sonntagen kamen viele Differdinger oder Escher nach „Bel-Val“, wo Madame Barbara WAGNER-KOCH die 3/4-Literflasche Limonade für 4 Sous, die 3/8-L-flasche für 2 Sous anbot, zusätzlich, - auf Wunsch - eine „Hamëschmier iwërt de Ruëcht“ für ganze 5 Sous. „Bäbchens“ Schinkenbrote waren allgemein beliebt, nicht weniger das erfrischende Wasser! 21)

Bis 1910 wurden 35 Medaillen und Ehrendiplome in verschiedenen europäischen Ländern bei nationalen oder internationalen Schaumessen an die Eigner und Produzenten in „BEL-VAL“ vergeben. Die höchste Anerkennung jedoch wurde 1910 selbst anlässlich der grossen Weltausstellung in BRUESSEL gewonnen: die Preisrichter der Hygienischen Abteilung verliehen einstimmig den GRAND-PRIX, das heisst die höchste zu vergebende Auszeichnung; 1911 wurde eine weitere Goldmedaille in Brüssel gewonnen.

Durch diese höchsten Auszeichnungen schnellte auch der Versand ins Ausland empor; vornehmlich die Absätze für Mineralwasser in Zentral-

SOCIÉTÉ ANONYME Compagnie des
EAUX MINÉRALES
 DE

Bel-Val

LA PLUS AGRÉABLE DES EAUX DE TABLE

Aperitive - Hygiénique - Digestive

Grand Duché de Luxembourg

35 MÉDAILLES D'OR · DIPLOMES D'HONNEUR & DE GRAND PRIX

TRADE MARK
B V
 MARQUE DÉPOSÉE

au source de terre 060 unités
 Mache

de germes de bactéries et substances
 d'origine azotée. Recommandée par l'Académie de la Science

Absolument Pure

Débit constant 300 litres par 24 hs
 Température constante 11° C. à 12° C.

Fournisseur de la Cour Grand Ducal

und Südafrika, sowie die nach dem fernen China waren gesichert, und zwar bis 1919, wenn zwischendurch auch mit erhöhten Versandschwierigkeiten. In den wirren Vorkriegsjahren brachte die fallende Konjunktur auch schwierigere Zeiten für die Quelle; buchführungsmässig erwiesen ist, dass bei einer um ein Viertel der vormaligen Produktion reduzierten auch der Verkauf zeitweilig merklich zurückging; es war dies ein sicheres Zeichen dafür, dass die „kleinen Leute“ beginnen mussten auf dem zu sparen, was fürderhin „wieder“ als Luxus gelten sollte und musste. Wirtschaftlich noch schwieriger, was den Umsatz betraf, waren die Kriegsjahre 1914-18. Als Herr Dominique WAGNER 1914 den Posten eines Betriebsleiters aufgab, - er entzweite sich mit dem neuen deutschen „Chef“ BONARENZ, der den Posten von H. AREND übernahm -, blieb H. HEUSCHLING aus ZOLWER („Huelesch“) Vorarbeiter auf Bel-Val, indes H. KREIN weiter das Werksekretariat versah. 22)

Man sollte es an dieser Stelle nicht versäumen, auf die überreiche und wertvolle Bepflanzung hinzuweisen, die nach und nach auf dem weiteren Bering der „BEL-VAL-QUELLE“ verwirklicht und gepflegt wurde. Südlich der 1873 geplanten und 1874 gebauten Prinz-Heinrich-Eisen-Bahlinie Esch-Beles-Differdingen-Petingen lagen ausschliesslich Ländereien, die vom Verwalter, bezw. Pächter des „Ernshof“ bestellt wurden; zu ihnen führte ein schmaler Feldweg, genannt „de gringe Wee“, da sich eine an der Leine geführte Kuh links- und rechtseitig des Weges satt grasen konnte - in Richtung „Däitsch-Réideng“, vorbei am „Böschelchen“, einer westlich gelegenen, kleinen Tannenpflanzung. 23)



Nach 1910 : Villa mit Quellenturm und Teilansicht des Bel-Valer Parks

Nördlich der Eisenbahnlinie wuchs ab 1895 ein stattlicher Park heran, vornehmlich östlich des „Ernshaff“ und südlich der Quellenanlagen gelegen. Hier wuchsen und wucherten...wohlunterhalten Hunderte von verschiedenen Baum- und Straucharten, Gestrüpp in Grün oder von Blüten der verschiedensten und seltensten Arten und Spezien übersät, alles eingebettet in fetten, grünen und wohlgepflegten Rasen. Von der Villa mit Quellenturm schlängelten gleichwohl unterhaltene Spazierwege östlich über einen schmucken Steg, der über die „Wenschelbaach“ setzte zum Sommerschattenhaus, am ersten, kleineren Weiher vorbei, zum etwas

weiter südlich gelegenen, grösseren Weiher, auf dem die Familienmitglieder STEICHEN Nachen fuhren; westlich führten mehrere Gehwege an der „Wenschelbaach“ entlang zum hinter den Produktionshallen gelegenen Garten, schliesslich südlich zum „Ernschaff“. Im Park befand sich um 1920 ein Nachenhäuschen, wo die mittelgrossen Ruderboote untergestellt werden konnten. In diesem Zusammenhang ist es schade, dass, - neben dem Abriss der Quellenanlagen im Sommer 1958 -, nicht einmal das Parkgelände hat „gerettet“ werden können, da sich immerhin zahlreiche seltene Spezien aus dem fernsten Morgenland gut akklimatisiert hatten, darunter solche aus Japan und China. Oder bleibt hier letztlich doch die Erkenntnis, dass da, wo die nationale Industrie für unser aller tägliches Brot sorgt, einfach für Romantik und Träumereien kein Platz mehr ist, ...noch sein kann?

Nach den Kriegsjahren 1914-18 setzte die Quelle zu einem neuen „Höhenflug“ an, was Produktion und Umsatz anbelangt; auf technischer Ebene hatte sich seit 1906, nach der herkömmlich klassischen Verkorkungsmethode, die maschinelle Verkapsulierung der Flaschen verallgemeinert. Der ältere Flaschentypus, der innerhalb eine grössere Glaskugel aufwies, gehörte bald der Vergangenheit an. Wieviele „Bel-Valer“ Limonadenflaschen waren nicht von „fachkundiger“ Bubenhand zertrümmert worden, letztlich nur wegen der eingeschlossenen „Gikett“, galt doch, beim Tausch in der Schule, eine Glaskugel der „Source“ gleich drei oder vier herkömmliche Farbkugeln, die im Handel erhältlich waren!

COMPAGNIE EAUX MINÉRALES
DES
GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Bel-Val
LA PLUS HYGIÉNIQUE DES EAUX DE TABLE
Absolument pure
LA PLUS AGRÉABLE DES EAUX MÉDICINALES

PROPRIÉTÉS ESSENTIELLES
Ces eaux minérales sont riches en sels et en gaz, ce qui leur donne une saveur agréable et une action salutaire sur l'appareil digestif et sur le système circulatoire. Elles sont très riches en sels et en gaz, ce qui leur donne une saveur agréable et une action salutaire sur l'appareil digestif et sur le système circulatoire.

35 MÉDAILLES D'OR, DIPLOMES D'HONNEUR ET DE GRAND PRIX

Dass der oekonomische Wiederaufschwung auf die traditionelle „Höhe“ im grossen geplant war, verdeutlicht ein vierseitiger, eingehender Studienbericht 24), der 1924-25 verfasst werden musste; er stellt die personelle und finanzielle Kalkulation dar, betreffend die Produktion, - man lese und staune! - von 2 Millionen Flaschen jährlich! Wegen der Wichtigkeit des Dokumentes und der darin angesprochenen, wirtschaftlichen Aspekte geben wir es nachstehend Wort zu Wort wieder:



Nach dem Aufbau 1908: Links: Reparaturwerkstatt (8,4 m Front); rechts, die Spül- und Abfüllhalle (8,15 m Front, Tiefe: 14,6 m)

Plan de travail pour faire 2 millions de bouteilles au moyen des installations actuelles

Je dirai avant tout que, pour que cela soit possible, il faudra remettre en bon état, comme ils l'étaient en 1922, les appareils, les machines et les installations, et parmi ces dernières notamment les Voies DECANVILLE. Il faudra de plus compléter l'ancien système de rinçage par un nouveau bassin à tremper les bouteilles et trouver une solution pour les approvisionnements en bouteilles remplies.

Cela étant fait, je distinguerai deux périodes, l'une de 7 mois, allant du 15 mars au 15 octobre, où le travail marcherait en plein, et une période de 5 mois, du 15 octobre au 15 mars, où il marcherait d'une façon très ralentie.

Pendant la première période il faudrait 2 brigades - l'une de rinçage et de soutirage, l'autre d'étiquetage, d'emballage, de chargement et de déchargement - qui travailleraient à la fois, tandis que, pendant la seconde, il n'y aurait qu'une seule brigade qui, alternativement, procéderait aux deux espèces de travaux.

Pendant la première période, le nouveau système de rinçage et de soutirage, c'est-à-dire le système RILEY de Londres fonctionnera en même temps que l'ancien système de rinçage, c-à-d. le système HOLSTEIN et KAPPERT.



..Source BEL-VAL - Société Anonyme Générale des Eaux Minérales de BEL-VAL - La plus hygiénique des Eaux de table, La plus agréable des Eaux médicinales". - Die Abbildung auf dem um 1910 geschaffenen Aschenteller aus reinem Porzellan zeigt die Quellenanlagen um die Jahrhundertwende.

En admettant que, pendant la première période, le système RILEY fasse exclusivement de petites bouteilles et le système NOLL des 1/1 litres, on arrivera par jour à une production de (6.000 + 4.000 =) 10.000 bouteilles, soit par mois à raison de 25 jours ouvrables, à une production de 250.000 bouteilles et pendant 7 mois à 1.750.000 bouteilles. Il ne restera donc à produire pendant les 5 mois restants que 250.000 bouteilles ce qui, pour 125 jours ouvrables, donnera 2.000 bouteilles par jour ou 50.000 bouteilles par mois.

Mais comme, pendant cette période, le rinçage et le soutirage par le système RILEY ou le système NOLL et, d'un autre côté, l'étiquetage, l'emballage, le chargement et le déchargement doivent se faire alternativement, il s'agit de savoir quel nombre de jours il faudra consacrer à chacun de ces deux espèces de travaux.

Or, en maintenant la proportion ci-dessus de 4.000 à 1/1 litre par rapport à 6.000 petites bouteilles et en alternant régulièrement la production des deux espèces de grandeurs, on arriverait à 5.000 bouteilles par jour en moyenne, exigeant seulement 10 jours de rinçage et de soutirage par mois, en sorte qu'il resterait 15 jours de disponibles pour tous les autres travaux quelconques, y compris certains travaux d'hiver, comme la réparation des caisses et des voies DECANVILLE, la peinture des machines, le blanchissage des murs, etc.



Metallener Flaschenuntersatz der „Source BEL-VAL mit dem Firmenzeichen „B-V und Halbmond“. Der Untersatz für Flaschen oder grosse Gläser (Becher) war als äusserst stabile Hochdruckstanze gefertigt und aussen sorgfältig und hochglänzend chromiert. Durchmesser 9 cm.

J'arrive maintenant au personnel qu'il faudra pour exécuter le plan qui précède :

A - Pendant toute l'année :

1 chef de service, à raison de 750 fr par mois, faisant par année	fr 9.000
1 mécanicien pour réparer l'outillage et surveiller les machines et appareils pendant leur marche, à raison de 500-550 fr par mois, soit 550 fr ce qui fait par année	..... fr 6.000
1 chef-ouvrier pour la halle d'emballage et les expéditions à raison de 400 à 450 fr par mois, soit 450 fr, ce qui fait par année	fr 5.400
	total fr 21.000

Il faudra de plus, en admettant, en moyenne 8.000 bouteilles, grandes et petites par wagon, pour le transport par cheval de 250 wagons en quai Bel-Val, à raison de 12 fr par wagon

Donc pour ces deux chefs : fr 24.000

B - Pendant la période de 7 mois à travail intensif :

I Pour le rinçage et le soutirage

a) Par le système RILEY, faisant 6.000 petites bouteilles :

Pour faire rentrer les bouteilles vides après inspection	..... 2 ouvrières
Pour remiser les bouteilles remplies après contrôle	..... 2 ouvrières
Pour les appareils de rinçage	..... 3 ouvrières
Pour le soutirage	..... 1 ouvrière
Pour le bouclage	..... 1 ouvrière
Pour surveiller les appareils d'imprégnation, préparer la composition à limonade, etc. etc.	..... 1 ouvrière

10 ouvrières

En réalité les 2 ouvrières appelées à faire rentrer les bouteilles et les 2 ouvrières appelées à remiser les bouteilles remplies pourraient faire plus que 6.000 bouteilles, en sorte qu'il suffira d'ajouter une ouvrière pour chacun de ces travaux, à l'effet de faire marcher en même temps l'ancien système de rinçage et de soutirage qui servira à faire normalement les bouteilles de 1/1 litre à raison de 4.000 bouteilles par jour.

b) Pour l'ancien système marchant en même temps que le système RILEY :

Pour faire rentrer les bouteilles vides après inspection	..... 1 ouvrière
Pour remiser les bouteilles remplies après contrôle	..... 1 ouvrière
Pour les appareils de rinçage	..... 3 ouvrières
Pour le soutirage	..... 1 ouvrière
Pour le bouclage	..... 1 ouvrière

7 ouvrières

Notons pour le rinçage et le soutirage de 10.000 bouteilles par jour :
 $10 + 7 = 17$ ouvrières.

II **Etiquetage** de 10.000 bouteilles

J'ai pu constater, pendant que j'observais le travail, qu'une ouvrière a étiqueté à la main 13 bouteilles par minute, ce qui donnerait 780 bouteilles par heure, soit pour deux ouvrières 1.500 bouteilles par heure, et pendant 8 heures 12.000 bouteilles. On peut donc supposer qu'il suffira de 2 ouvrières pour étiqueter 10.000 bouteilles par jour, et de 4 si l'on veut mettre deux étiquettes par bouteille. A la vérité, la limonade n'est rien de moins qu'une boisson de luxe dans le Grand-Duché, en sorte qu'une seule étiquette serait amplement suffisante pour celle-ci, ce qui économiserait une ouvrière à l'étiquetage. Je laisse néanmoins les 4 et nous notons donc pour l'étiquetage: 4 ouvrières.



Das Oberteil des Fachwerkfiltrierturmes mit aufgebautem Blitzableiter



Der Filtrierturm, wie er nach dem Brand von Mai 1907 aussah: Fachwerk und mehrmals gebrochene Sattelkanten gaben ihm ein einmalig schönes Gefüge

III Emballage

Comme l'emballage doit se faire en caisses ouvertes avec de la paille de bois, il suffira du même nombre d'ouvrières que pour mettre une étiquette par bouteille; notons donc pour l'emballage: 2 ouvrières.

IV Chargement et déchargement

D'après les méthodes dont j'ai toujours fait usage et qui me semblent les plus pratiques, il faudra, pour charger un wagon, en se servant d'un cheval pour le transport au quai: 6 ouvrières pendant 3 heures. Pour

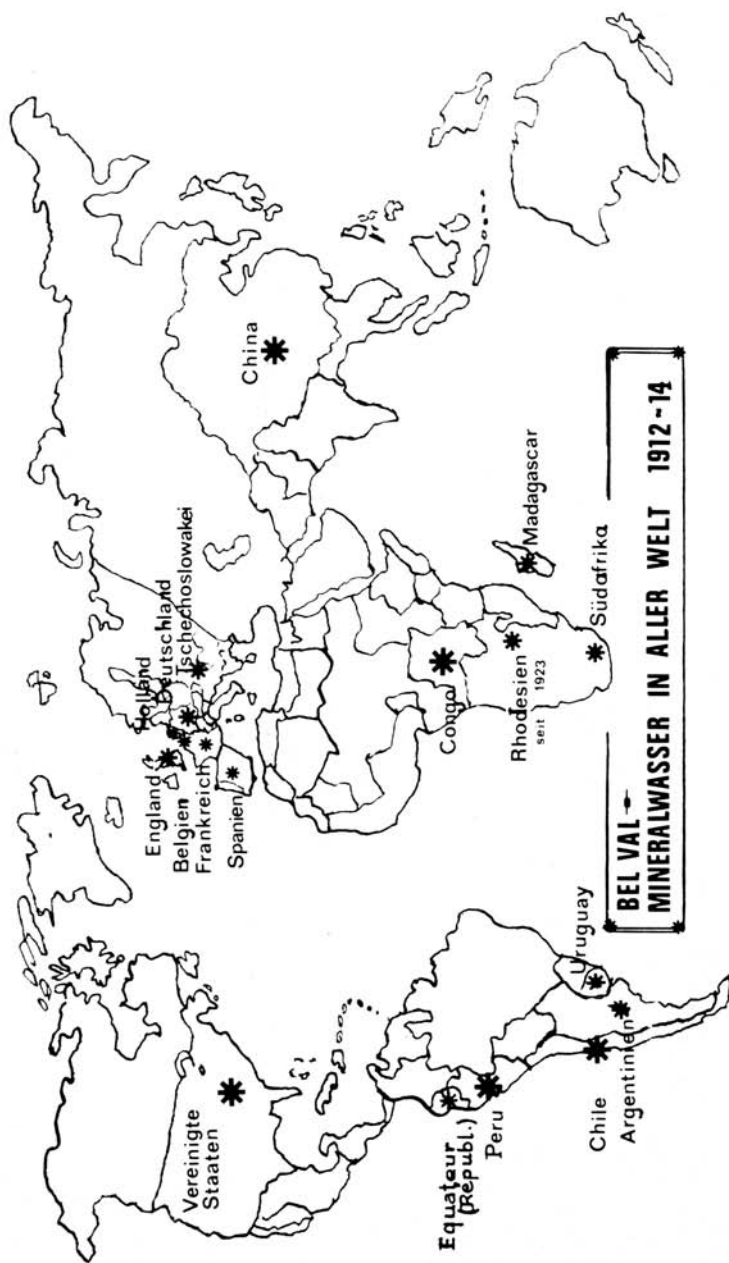
décharger 1 wagon et mettre les bouteilles convenablement en tas, il faudra au contraire 10 ouvrières pendant 4 heures.

En répartissant les 250 wagons à expédier, dont question plus haut, sur les deux périodes et en procédant par chiffres ronds, on arrivera à 220 wagons pour la première période et 30 wagons pour la deuxième, ce qui donnera pour la première 1 et 1/4 de wagon par jour. Pour les retours on mettra facilement la moitié en plus par wagon, surtout si l'on y comprend les arrivages de bouteilles neuves, soit 1.200 bouteilles en moyenne, faisant 166 wagons, dont 146 pour la première période et 20 pour la seconde, ce qui donnera pour la première 4/5 de wagon par jour.

Or si l'on fait le calcul, suivant le nombre d'heures et d'ouvrières qu'il faudra pour charger et respectivement pour décharger 1 wagon, on arrive à 7 ouvrières en moyenne par jour. Je mets 8 ouvrières pour aller à coup sûr. Il est bien vrai qu'il manquera ainsi 2 ouvrières pour les déchargements. Mais on se tirera facilement d'affaires en empruntant, dans ce cas, 2 ouvrières à l'étiquetage ou à l'emballage, et en renforçant le travail en question par deux ouvrières lorsqu'on procédera à un chargement qui ne réclame que 6 ouvrières. Notons donc pour le chargement et le déchargement : 8 ouvrières.

Récapitulons : Rinçage et soutirage	17 ouvrières
Etiquetage	4 ouvrières
Emballage.....	2 ouvrières
Chargement et déchargement	8 ouvrières
	31 ouvrières





Die HAUPTEIGENSCHAFTEN des B E L - V A L - MINERALWASSERS

Wegen seines feinen Geschmackes, seiner absoluten chemischen und bakteriologischen Reinheit, seiner reichlichen, sehr verschiedenartig und recht glücklich gestalteten, meist kohlensauren *M i n e r a l i s a t i o n*, wird das B E L - V A L - Mineralwasser von wissenschaftlichen Autoritäten als erfrischendes, Appetit und Verdauung beförderndes T A F E L W A S S E R bestens empfohlen"; dieser Befund wurde offiziell von der Quellenleitung BEL-VAL herausgegeben, nachdem Prof. d'HUART seine Doppelanalyse über das hiesige Mineralwasser abgeschlossen hatte (1892).

Auch in den kommenden Jahren wurde immer wieder nachdrücklich auf die besondere Reinheit des Wassers hingewiesen, gesehen die Tatsache, dass nicht immer alle private Brunnen allenthalben einwand-freies Wasser lieferten, besonders auch zur Sommerzeit. So heisst es im einzelnen weiter:

„Durch seine *a b s o l u t e* Reinheit bietet es jeder Zeit die beste Abwehr gegen ansteckende Krankheiten" und „Während der Sommerhitze verbindet die stimulierende Wirkung seiner *M i n e r a l s a l z e* und *K o h l e n s ä u r e*, die beim Genusse von gewöhnlichem Wasser so gefährliche Abkühlung." 25)

Ueber die vielseitigen Verwendungen des Bel-Valer Mineralwassers wird nachstehendes herausgestrichen: „Besonders vorzüglich und hygienisch, entweder zu Tische, in Vermischung mit Wein, oder vor der Mahlzeit, in Vermischung mit bitterhaltigen Getränken, als Vermuth, Curacao, Bitter, Boonekamp, denen es ihren natürlichen Geschmack belässt, wie kaum ein anderes Mineralwasser". Im besonderen wird auf die Zweckmässigkeit einer Mischung von Bel-Valer Wasser mit Wein hingewiesen: „Loin de décomposer les vins, elle leur laisse **la couleur et le goût** naturels, plus que toute autre eau minérale" und weiter „...l'Eau de Bel-Val forme un *a p é r i t i f* excellent dont on pourra d'ailleurs rehausser la saveur par l'addition de quelques gouttes des amers les plus avantageusement connus". 26)

Andererseits lieferte das Bel-Val-Mineralwasser „durch die **Gesamt-heit** der in demselben so glücklich verteilten **Mineralbestandteile**, sowie durch seine Reichhaltigkeit an **Calciumsalzen**, welche sich in demselben zu ungefähr 1,5 g per Liter, d.h. in dem Verhältnis der berühmtesten ähnlich mineralisierten Quellen vorfinden, ein **wirksames HEILMITTEL** gegen:

- I- Die unter dem Allgemeinamen **DYSPEPSIE** zusammengefassten **Verdauungsstörungen**, ferner chronische **Katharre** der ATMUNGS-ORGANE, der BLASE und der NIEREN;
- II- Konstitutionelle Erkrankungen, beruhend auf gewohnheitsmässiger Ueberernährung oder fehlerhafter Ernährung, in Verbindung mit unzureichender Körperbewegung: **Gicht**, chronischer Gelenk- und Muskel-**rheumatismus**, **Fettsucht**, **Stein- und Griesbildung** im GAL-

LEN- und HARNAPPARAT, sowie die chronischen Entzündungen und Ernährungsstörungen, welche sie im Gefolge haben; die Abdominalplethora und ihre Folgezustände: äussere und innere **Hämorrhoiden**, **Leberschwellungen**, Belastung der Harnfunktionen, Magenerweiterung, Darmatonie, **Blutandrang** nach dem Kopfe, Neigung zu Schlaganfällen.

III - Konstitutionelle Degenerationen, infolge fehlerhafter Ernährung, und insbesondere **Zuckerharnruhr**, bei welcher, neben Diät, die immer Hauptsache sein muss, das Bel-Val-Mineralwasser eines der besten Getränke bietet.

IV - **Nervenkrankheiten**, hauptsächlich **Neurasthenie**, oder verwandte Zustände.

V - **Arteriosclerose**, **Tuberkulose**, bei welchen Fällen, nach den jüngsten pathologischen Anschauungen, die CALCIUM-salze in hervorragendem Masse nützlich sein können, indem sie das unzulänglich mineralisierte organische Terrain stärken und die Infektionsmöglichkeiten abschwächen oder auch ganz zum Verschwinden bringen, und zwar mit dem glücklichen Umstand für BEL-VAL, dass seine **eigenartige MINERALISATION** und überhaupt seine oben angeführten Eigenschaften als TAFELWASSER, ihm eine leichte Verdaulichkeit und einen angenehmen und bequemen Gebrauch zusichern."

Diese medizinisch-klinisch-therapeutischen Eigenschaften des Bel-Val-Mineralwassers wurden zu späteren Zeitpunkten durch eine Reihe von Medizinern über ihre langjährige Praxis voll und ganz bestätigt, so durch Dr. KLEIN, im Jahre 1894 Arzt-Direktor des Staatsbades MONDORF 26a); Geheimrat KUSSMAUL, Professor der inneren Klinik in STRASBURG, eine der höchsten medizinischen Autoritäten Deutschlands (Strasburg war 1899 deutsch!); Dr. GRECHEN aus LUXEMBURG (Berichte für 1901, 1902 und 1908), wo es wörtlich heisst: „Kein alkoholhaltiges Getränk findet Gnade vor meinen Augen, weder für mich, noch meine Familie, noch meine Kranken. Ich **verlange** dagegen ein absolut reines TAFELWASSER, und das beste Zeugnis, das ich dem Bel-Val-Mineralwasser ausstellen kann, ist wohl, dass ich dasselbe ausschliesslich für mich und die Meinen gebrauche. - Was nun seine Bedeutung in der Therapie anbelangt, so hat die persönliche und klinische Erfahrung mir seine Heilkraft gegen KATARRH, gegen GICHT und RHEUMA, und besonders gegen die heutzutage so häufig auftretenden **neuropatischen ERSCHEINUNGEN** bewiesen. Diese Erfahrung findet übrigens im pharmakologischen Koeffizient des Mineralwassers ihre volle Bestätigung".

Ein Prager Mediziner, KISCH, verfasste 1901 einen eingehenden Bericht, den er anlässlich des balneologischen Kongresses im gleichen Jahr in BERLIN vorlegte. Prof. VON NOORDEN, Frankfurt/Main, befasste sich im besonderen mit dem calciumhaltigen Mineralwasser und dessen therapeutischem Wert bei Gicht und Arthritis (1903). 27)

Die BEL-VAL-LIMONADEN

Wie bereits erwähnt, brauchte die Limonade ganz allgemein eine längere „Anlaufzeit“, bevor sie sich hierzulande wirtschaftlich durchsetzen konnte; nicht anders war es für die Bel-Valer Getränke dieser Gattung, die in drei verschiedenen Sorten auf den Markt kamen: kohlen-säureangereichert mit Zitronengeschmack, weiss; weiter Orangege-schmack, gelb; letztlich Grenadine, rot. Die Limonaden wurden in 3/8-, bzw. 3/4- Literflaschen vertrieben. Als letzte, uns bekannte Preise galten, gemäss Rechnung der „Source“ vom 2. Mai 1931: 75 Centimes für die 3/8-Flasche Limonade und 60 Centimes für die 3/8-Flasche Mineralwasser. Für die leeren Flaschen (3/8) wurden 67,5 F für 90 Stück, das heisst 0,75 F je Glas in Rechnung gestellt, indes die Holzkisten zum Versand mit 6 F je Kiste fakturiert wurden. Diese Rechnung wurde am 30. Mai 1931 durch Postüberweisung beglichen. 28)

Lange Zeit wurde, wie es auch aus dem oben zitierten Studienbericht hervorgeht, die Limonade kurzum als Luxusartikel in der breiten Bevölkerung angesehen; es erklärt sich daraus, dass nach dem Bau der Wasserleitungen das Trinkwasser eine einwandfreie Qualität bot und allgemein bei Tisch genossen wurde. In vielen Häusern finden wir auch in unseren Tagen, die oft formschöne und manchmal durch Glasbläserei kunstvoll verzierte Karaffe (28a), als Erbstück von ehemals! Weiter ist zu beachten, dass lange Zeit hindurch die Limonade hauseigen hergestellt werden konnte mit Puderzusatz in den verschiedensten Geschmacksarten, besonders in kinderreichen Familien. Diese Prozedur hatte sich auch wieder im 2. Weltkrieg verallgemeinert.



Eine Werbeschrift von vor den 20-ger Jahren stellt die Bel-Val-Limonaden folgendermassen vor:

„Es ist eine bekannte Tatsache, dass nur wenige Mineralwasser, welche diesen Namen verdienen, sich zur Herstellung von Limonaden eignen. Das Bel-Val Mineralwasser dagegen liefert eine vorzügliche Limonade, und war es somit gewissermassen durch die Lage der Dinge geboten, dem Drängen zahlreicher Aerzte und Hygienisten nachzugeben und die Herstellung von Limonaden mit Bel-Val Mineralwasser in die Hand zu nehmen.

Diese besitzen naturgemäss alle Eigenschaften des Bel-Val Mineralwassers, welches zu deren Herstellung dient, und, da sie ausser reinem Mineralwasser nur **garantiert** reine Stoffe enthalten, müssen sie notgedrungenerweise ein wohlschmeckendes und **hygienisch absolut tadelloses** GETRAENK abgeben. Kein **SACCHARIN**, kein **STAERKE-ZUCKER**, noch andere SURROGATE. 28b)

„Ein höchst wertvolles Zeugnis für die BEL-VAL LIMONADEN ergibt sich übrigens aus nachstehenden Zeilen, welche der verstorbene Geheimrat KUSSMAUL, seiner Zeit Professor der inneren Klinik in STRASBURG und eine der „bedeutendsten Autoritäten Deutschlands“, gelegentlich an einen an BELVAL beteiligten Patienten gerichtet, der den hohen Herrn sowohl mit den Getränken selbst, als mit deren Herstellung vorschwebenden hygienischen Zwecken bekannt gemacht hatte: „Ihr Kistchen Bel-Val-Brunnen-Limonade und Champagner ist eingetroffen“, in einer diesbezüglichen französischen Uebersetzung heisst es wörtlich: „Votre cassette de limonade et de champagne BEL-VAL est arrivée. Je ne puis que vous féliciter de ces produits si heureusement imaginés. Ils répondent au mieux à leur destination“ 29). Der Arzt schätzte demnach Bel-Valer ähnlich hoch wie Champagner, fürwahr ein feurigeres Kompliment war kaum möglich!

Am wenigsten bekannt: **DIE BEL-VAL EISEN- und CALCIUMPASTILLEN**

Beim Austritt aus der Erde war das Bel-Valer Mineralwasser zu sehr mit Eisenstoffen angereichert; dies hatten alle chemischen Analysen ergeben und der reichliche Niederschlag in Versuchsflaschen bewies es immer wieder aufs neue. So musste das Wasser in diesem Zusammenhang einem verhältnismässig aufwendigen, wenn nicht gar kostspieligen Filtrierverfahren unterworfen werden. Auch nach der Filtrieroperation weist das BEL-VAL-Mineralwasser einen weit höheren Eisenstoffgehalt auf als beispielsweise die Quellen, zu denen mineralogische Vergleiche angestellt wurden, so Vittel, Contrexéville, Evian oder Wildungen (Deutschland).

Jedoch war diese restliche Eisenhaltigkeit des Bel-Valer klinisch und medizinisch höchst vorteilhaft, wie neuzeitlichere Untersuchungen und Erprobungen an vielen Patienten immer wieder zeigten.

Vergleichende Tabelle der Wässer von: (Analysen per 1000 Gr.)	Bel- Val	Mittel		Gevian	Bildungen	
		Source Marie	Con- trech: Ville Source du Pavillon		Georges- Victor	Königs- Luise
Doppeltkohlensaures						
„ Calcium . .	0.723	0.310	0.402	0.278	0.712	1.226
„ Magnesium . .	0.052		0.035	0.123	0.535	1.094
„ Natrium . . .	0.049	—	—	0.013	0.064	0.095
„ Kalium . . .	0.021	—	—	0.004	—	—
„ Lithium . . .	0.002	—	0.004	—	—	—
„ Eisen	0.086	—	0.007	0.003	0.021	0.037
„ Mangan . . .	0.001	—	—	—	0.002	—
Schwefelsaures Calcium	0.759	1.100	1.165	0.004	—	—
„ Natrium . . .	0.058	0.350	0.236	—	0.069	0.012
„ Magnesium . .	0.171	1.020	0.030	0.003	—	—
„ Kalium	—	—	—	—	0.011	0.045
Chlornatrium	0.067	—	0.004	0.002	0.007	1.307
Chlorkalium	—	—	0.006	—	—	—
Chloride der Erdalkalien	—	0.100	—	—	—	—
Phosphorsaures Calcium	0.002	—	—	—	—	—
Essigsaures	—	—	—	0.004	—	—
Verschiedenes	0.106	0.400	0.015	0.066	0.022	0.050
Total d. Mineralisation	2.097	3.280	1.904	0.500	1.443	3.866
Freie Kohlensäure . . .	0.250	^{Erst wenig}	0.080	0.036	2.508	^{Wahr- scheinlich}
Total der Calciumsalze	1.486	1.410	1.571	0.286	0.712	1.226

Ueber die Produktion der Eisen- und Calciumpastillen, und über die medizinischen Erwägungen und Befunde diesbezüglich, gab ein Schriftstück der Quellenleitung, verfasst um 1912, eingehend Aufschluss:

„Um dem Bel-Val-Wasser seine kristallinische Klarheit dauernd zu bewahren, sind Eisen und bituminöse Stoffe, welche in der Therapeutik so vorzügliche Dienste leisten, aber mit der Zeit immer einen Niederschlag in den Flaschen geben, aus demselben, so wie es allgemein im Handel ist, ausgeschieden, und zwar durch ein spezielles Verfahren, welches die übrige Mineralisation des Wassers und besonders seinen wesentlichen durch den Reichtum an Calciumsalzen bedingten Charakter nicht im geringsten beeinträchtigt.

„Die hierbei entweichende freie Kohlensäure wird bis zum gewünschten Grade ersetzt, während die reichlicher vorhandene gebundene Kohlensäure unberührt bleibt.

„In dieser Hinsicht befindet sich das Wasser in der nämlichen Lage wie die meisten der berühmtesten deutschen Tafelwässer, bei welchen ebenfalls das in denselben enthaltene Eisen ausgeschieden wird, um seinen

Niederschlag in den Flaschen zu verhüten, und die freie Kohlensäure, die bei der Ausscheidung des Eisens verloren geht, durch ein geeignetes Verfahren wieder ersetzt wird.

„Jedoch ist das Eisen meist in den deutschen Tafelwässern nur so schwach vertreten, dass es kaum eine therapeutische Wirkung beanspruchen dürfte. Im Bel-Val-Wasser dagegen ist dasselbe so reichlich vorhanden, wie in derjenigen der Quellen von SPA, welche dessen am meisten besitzt, aber mit dem Vorteil für Bel-Val, dass, während die Quellen von Spa fast nur eisenhaltig sind, das Eisen im Bel-Val-Wasser von zahlreichen anderen Mineralbestandteilen, namentlich von Calciumsalzen begleitet ist, welche, abgesehen von ihrer eigenen Heilkraft, die VERDAULICHKEIT und die **therapeutische WIRKSAMKEIT** des Eisens bedeutend erhöhen. Dass hierbei wieder die RADIOAKTIVITÄT des Wassers, sein niedriger **osmotischer DRUCK**, sowie seine zahlreichen in ihre Ionen gespalteten Moleküle von hoher Bedeutung sind, ist wohl selbstverständlich.

„Der Genuss des BEL-VAL-WASSERS **an Ort und Stelle**, im Moment wo es dem Boden entströmt, bietet natürlich die beste Ausnützung desselben als CALCIUM- und EISENWASSER. - Um jedoch die Verwertung dieser doppelten Eigenschaft auch fern von der Quelle zu ermöglichen, hat die Verwaltung derselben die Herstellung von **PASTILLEN** unternommen, welche, vom Verdunstungsrückstand des Wassers, so wie es dem Boden entquillt, gewonnen, das Eisen und das Calcium in einem Produkte zu vereinen, welchem die pharmaceutischen Präparate niemals gleichkommen und somit ein sehr wertvolles HEILMITTEL, namentlich in den heute so häufig auftretenden Fällen von **konstitutioneller SCHWACHE**, jugendlicher **BLEICHSUCHT**, **TUBERKULOSE** und **tuberkulöser VERANLAGUNG** bilden.“ 30)

Dr. GRECHEN aus LUXEMBURG verfasste eine wissenschaftliche Arbeit über die besonderen Aspekte von Eisen und Calcium in der Therapie, namentlich besonders des letzteren im Zusammenhang mit Arteriosclerose, Tuberkulose und tuberkulöser Veranlagung (1908 publiziert).

Das HOFGUT „BERRENSERHOF-ERESHOF-ERESHOF-ERNSHOF-ERZENHOF“

Zu diesen orthographisch recht variierten Benennungen des stattlichen Hofgutes süd-östlich von Beles kommt durch ein behördliches Dokument vom 2.12.1803 eine weitere Bezeichnung hinzu. Prof. Jean MALGET erwähnt sie in der Festschrift „Bieles - seng Leit, seng Poar, seng Kirch“ (1975), im Zusammenhang zu einer lokal-administrativen Bitte, was die Aufteilung der Ortsviertel und allein gelegener Siedlungen oder Gehöfte in zu schaffende Pfarrbereiche anging. Da heisst es: „Ehlerange, Belvaux, Soleuvre, Sanem, le château de Sanem, la ferme dite Arresdorf, la maison du maître de Bascorn, font partie de la commune de Sanem, la ferme d'Osterborn de Soleuvre et la ferme ERNSHOFF de la commune de

Belvaux... - Belvaux 40 feux et 156 âmes". Auf eine später gestellte Frage, ob es notwendig sei, eine oder mehrere Pfarrkirchen in der Gemeinde Sassenheim zu genehmigen, antwortet der Bürgermeister: „Il serait convenable de comprendre avec la commune de Sanem: le château, la ferme d'Arresdorf, le maître des Bascorn; avec Belvaux: ERNSDORFF; avec Soleuvre: Osterborn et Ehlerange devrait rester seul." (AEL, Reg. B., Fol. 704).

Gemäss einem geschichtlichen Beitrag zur Ortschaft Beles schreibt Prof. Léon SCHOCKMEL, dass „1803 der „Ernshaff“ von Beles getrennt und in Zolwer eingepfarrt wurde“ und zwar für volle 5 Jahre, nach denen Beles endgültig zur eigenständigen Pfarrei erhoben wurde (Festschrift zum Goldenen Jubiläum des F.C. The Belval Beles, 1958).

Bautechnisch gesehen war der alte Ernshof eine wahre Festung; die grössten Teile der Fundamente waren auf 85 cm ausgebaut, so auch die äusseren Mauerwerke zur Ostseite hin. Die süd-westlich orientierten Aussenmauern des Wohnkomplexes hatten eine Stärke von 65, bzw. 75 cm, alle inneren Brandmauern eine solche von 45 cm. Im Grundriss wies der stattliche Bau 43,7 m als Front, davon 11 m für die Wohnung, und 13,5 m als Tiefe auf. Die rund 16 m² Bodenfläche messende Küche, zentral im Wohntrakt gelegen, wies einen überaus grossen Herd auf, an den sich nord-östlich ein riesiger Backofen anschloss. Im südlichen Teil des Hofes wohnten Verwalter, später die Pächter, indes die Wohnräumlichkeiten für „Mägde und Gesinde“ nordwärts lagen. Wie damals allgemein üblich, schlief und wohnte der Knecht in einem grossen Zimmer, längs der Scheune, nächst dem Pferdestall. Ueber den Wohnzimmern auf dem Erdgeschoss des „Herrschaftshauses“ fanden sich vier geräumige Schlafzimmer, sowie eine stattliche „Haascht“.

Am Gebäude selbst mussten über Dekaden hin grössere Umänderungen vorgenommen worden sein, denn die Situationspläne von 1930 weisen nicht mehr den nämlichen Grund- und Einrichtungsplan auf wie für 1843-1925.

Es ist uns nicht bekannt, welche Verwalter im vergangenen Jahrhundert das herrschaftliche Hofgut bewirtschafteten, nicht einmal für die Periode um 1885, als H. Joseph STEICHEN das väterliche Gut erbte.

Seit 1904/05 wurde das Gehöft, zu dem bekanntlich noch mehr als 30 ha bestelltes Acker- und Wiesenland gehörten, durch die aus Nothum gekommene Bauersfamilie NEY-DIFFERDING verwaltet. Die Familie HERMES, die Jahre lang für viele Unterhaltsarbeiten auf der Domaine Bel-Val verantwortlich war - namentlich für die Instandhaltung der Wege und Parkanlagen -, wohnte beim Hofgutverwalter als Untermieter.

Im Frühjahr 1911 wurde Mathias NICOLAY Pächter auf „Ernshaff“; zu den Ländereien, die Privateigentum des Besitzers J. STEICHEN waren, mietete NICOLAY noch eine Reihe recht „ertragsfreudiger“ Aecker, so von hiesigen Bauern, die fürderhin „am Bësch“ ihr tägliches Brot

verdienen wollten: dem 1911-13 neu errichteten Eisenhüttenwerk ARBED-BELVAL. Hier sei erwähnt, dass es zwischen dem Eigentümer Joseph STEICHEN und der BELVAL-Hüttenverwaltung eine gerichtlich ausgetragene Streitfrage gab, infolge der grösseren, durch das neue Werk entwickelten Staubmengen. In der Tat setzte sich der Staub auf den zum grossen Teil im Freien gelagerten Flaschen ab und schadete deren Glasur. J. STEICHEN kam mit seiner Rechtsklage durch, so dass die Hüttenverwaltung durch Richterspruch gezwungen wurde, eine Gegenleistung „zu bieten“. Dies geschah in der Form, dass das Unternehmen GIORGETTI eine durch die BELVAL-Hüttenverwaltung in Auftrag gegebene, grosse Flaschenhalle baute. Zu diesem Zeitpunkt war die „Source“ über die Telefonnummer 74 zu erreichen; zudem gab es eine „Hausleitung“ zwischen Quellenanlagen und dem Ernhof, was das Anfordern der Pferde des Hofguts zum Schleppdienst der „Buggien“ zum Eisenbahnquai erleichterte.

Mathias NICOLAY, Sohn des Pächters, ehelichte Julie DENTZER, aus der Escher Strasse in Beles; später betrieb Math. NICOLAY die Werkskantine in Esch, Other Strasse; ein weiterer Sohn der Eheleute NICOLAY oblag Agronomiestudien und promovierte zum Direktor der Staatlichen Ackerbauschule in Ettelbrück.

Nach Kriegsende 1918 kam ein neuer Pächter nach „Ernhof“: Victor SANTINI, der das Gehöft bis zum Jahre 1935 bewirtschaftete. Es ist nicht bekannt, was den anfänglich recht erfolgreichen Pächter dazu bewog, das Gut aufzugeben; es steht fest, dass dieses traditionsreiche Gehöft danach nicht mehr bewirtschaftet wurde. Es stand Jahre lang leer und zeigte mehr und mehr Spuren des Verfalls. - In den frühen Morgenstunden des 10. Mai 1940 hatte sich eine Sektion französischer Soldaten auf „Ernhof“ eingeknistet, um sich gegen die von Nord-Osten her anrückenden deutschen Invasoren zur Wehr zu setzen; deutsche Feldartillerie schoss das Gehöft in Brand. Nahezu der gesamte Bau wurde völlig zerstört - bis auf die starken, noch wetterfesten Mauern! 1943 wurden die inzwischen weitlich verfallenen Aussenmauern durch den neuen Besitzer, ARBED-Hüttenwerke, abgetragen.

Etwa 50 m vom sekularen „Ernshaff“ entfernt lag ein anderes, bescheideneres Gehöft; dieses wurde nach 1944 im lokalen Volksmund zum „Ernshaff“! Auf diesem zweiten Gehöft funktionierte während Jahrzehnten, - und noch bis um 1910 - eine bedeutende Schreinerei; letzter Pächter, dann Besitzer wurde 1937-38 der von einem grossen Gehöft, nächst Verdun gelegen, kommende Guillaume „Willy“ SCHMIT. Der „neue“ Ernhof wurde fachgerecht geführt; „Bauer SCHMIT“ bestellte das gesamte Ackerareal der vormaligen Grundherren STEICHEN, nebst von Beleser Besitzern gepachteten Ländereien; zudem war er der „Fuhrmann“ all jener, die in Beles keine eigenen Pferde mehr besaßen oder sonstige Transporte durchzuführen hatten.

Lokalgeschichtlich ist interessant, dass „Bauer SCHMIT“ auch den ortseigenen Leichenwagen fuhr: mit zwei schwarz umhangenen Pferden,

denen zum Begräbnis „erster Klasse“ grössere, schwarze Federbüsche aufgesteckt wurden, wie übrigens auch dem Bestattungswagen selbst. H. SCHMIT versah diesen Dienst von 1940 bis 1946, bevor ihn das Escher Bestattungsunternehmen PEIFFER lokal per Auto übernahm.



„Bauer SCHMIT“ in der Poststrasse, Beles, vor dem früheren Hause KOHLL; im Hintergrund, Sicht auf Dicks-Lentz-Strasse und „Rue de France“.

Nachdem Madame Schmit 1955 auf Bel-Val das Zeitliche gesegnet hatte, desinteressierte sich Willy SCHMIT mehr und mehr am Hofgut; 1955-56 erstand die ARBED-Gesellschaft den älteren Bau, mitsamt den dazu gehörigen, wenigen Ländereien für 800.000 Franken. Bei seinem Abriss im Jahre 1958 war der seit 1956 leer stehende Bau weitlich verfallen. H. Willy SCHMIT, der aus Prettingen bei Lintgen gebürtige schaffensmüde Bauersmann, zog sich 1956 in sein Heimatdorf zurück und lebte bei seinem dort ansässigen Bruder.

So hatte nach dem „Ernshof“ 1943 auch der „neue“ Ernshaff zu bestehen aufgehört - und ward Geschichte...

Konjunkturbedingte Schwierigkeiten: 1929-1935

In den Jahren 1926-28 schnellte der nationale und internationale Vertrieb der Bel-Valer Limonaden noch einmal unerwartet schnell empor, so dass fürderhin der Absatz der zwei Arten Bel-Valer Mineralwasser nur

mehr einen Bruchteil der Limonaden ausmachte; die Anreicherung an Kohlensäure, beziehungsweise der geringere Gehalt an demselben werden von der Quellenleitung folgendermassen erklärt: „Um der Vorliebe eines, an die deutschen, meist unter hohem Kohlensäuredruck abgefüllten Mineralwässer gewohnten Publikums gerecht zu werden, musste sich die Verwaltung des Mineralbrunnens BEL-VAL dazu entschliessen, das nämliche Verfahren einzuführen. - Da jedoch ein geringer Gehalt an Kohlensäure bei **andauerndem** GEBRAUCHE, sowie auch bei den **therapeutischen** ANWENDUNGEN, zu welchen sich das Bel-Val-Mineralwasser so vortrefflich eignet, vorzuziehen ist, wird dasselbe auch unter der Bezeichnung „MINIMALGAS“, mit einem Gehalt an Kohlensäure, der nicht wesentlich von dem abweicht, mit welchem es dem Boden entquillt, geliefert. - Wir lenken besonders die Aufmerksamkeit der Aerzte und Hygienisten auf diesen Punkt.“ 31)

In den 20-er Jahren, - und dies zum Teil bis 1928 - gehörten noch zahlreiche wirtschaftliche Verkaufs-, Transport- und Industriegesellschaften zu den regelmässigen Abnehmern von Bel-Val-Produkten, so die „Cie Internationale des Wagons-Lits, Cie de Vichy (!), die Brüsseler Firma DELHAIZE Frères“; zudem, gemäss Bericht der Quellenverwaltung: „...d'autre part, les propriétés stimulantes et rafraîchissantes de l'Eau de Bel-Val l'ont fait admettre dans un grand nombre d'Usines - comme par exemple celles de l'ARBED, de GELSENKIRCHEN et de DIFFERDANGE, par la Manufacture de St GOBAIN à SOLLBERG et même par une filature en ALSACE - comme boisson **hygiénique** à mettre à la disposition des ouvriers pendant le travail.“ 32)

1928 hatte H. Joseph STEICHEN sein Unternehmen als neue Gesellschaft begründet. Die Ende 1929 wirtschaftliche landesweit ansetzende „Flaute“ zeigte auch direkte Folgen für das Bel-Valer Handelsunternehmen; letzte Quellenverantwortliche waren die Gebrüder Ferdynand und Max STEICHEN, letzterer bis zur endgültigen Einstellung jeder Produktions- und Verkaufstätigkeit im Jahre 1935.

1929 wurde die bis dahin schon reduzierte Zahl der Werkstätigen noch drastischer abgebaut, nicht zuletzt auch infolge plötzlich erschwerner Absatzbedingungen, vornehmlich in Belgien, Frankreich und Deutschland: „...des prix sensiblement supérieurs à ceux de la concurrence...“ hatte es schon 1914 geheissen!

Ende des Jahrzehnts war dann ein erstes Mal Rede davon, dass die Quellenverwaltung SPA das Bel-Valer-Mineralunternehmen übernehmen könnte oder sollte, zu einem Zeitpunkt, als 1928 noch 20 Arbeitskräfte auf Bel-Val tätig waren. Der Versand über See war seit 1920 so gut wie gänzlich eingestellt worden; national gesehen wurde 1929 vornehmlich noch der Süden unseres Landes mit Limonaden und Quellwasser beliefert. 33)

H. Jacques DRAUTH aus Beles war einer der letzten Werkstätigen „op der Source“ und zwar von 1931 an; unter der Leitung von H. Max



1945 : Verlassen und vom Verfall gezeichnet : In der vordersten Halle, vor dem Turm befanden sich : Heizungs- und Warmwasserräume, sowie Elektroanlage ; zentral gelegen : Limonadenzubereitungsraum, rechts : Reparaturwerkstatt. Die Halle links, als Flaschenraum gebaut, „am Gehölz“ genannt, war das Resultat der Streitfrage Belval-Hüttenwerk ARBED contra Joseph STEICHEN (1913/14).

STEICHEN, dem als Bürovorsteher sein Schwager SCHAUELL zur Seite stand, führte H. Jacques DRAUTH, zusammen mit einem deutschen Werksmeister, namens MAAS, den Betrieb. H. DRAUTH beaufsichtigte die Quelle : seine erste, tägliche Verpflichtung bestand darin, dass er morgens die grosse Doppelpforte zur Quelle aufsperrte, um anschliessend den oben auf dem Mineralwasser befindlichen Eisenabsatz abzuschöpfen : dieser bestand zuletzt aus einer bis 8 cm dicken rötlichen Schicht, die vermittels einem pfannenartigen Behälter, an dem rechtwinklig ein längerer Stiel angebracht war, abgeschöpft wurde. Dann konnte die Quelle fliessen bis etwa 16 Uhr, Zeitpunkt zu dem sie dann „abgestopft“ wurde. Durch den 13-15 cm dicken metallenen Flansch ergoss sich das Mineralwasser in die Saugröhren zu den Filterbecken im Turm. Wenn die Quelle nicht zur Produktion abgezapft wurde, ergossen sich die überschüssigen Mineralwassermengen durch drei bronzene Löwenköpfe seitlich zu Abflussröhren, die das Wasser zur „Wenschelbaach“ und dem Weiher abführten. Das mit Marmorplatten ausgeschlagene Sammelbecken der Quelle musste peinlichst sauber gehalten werden.

Zuletzt lieferte die Stadt-Luxemburger Firma ALGELUX das Spezialsalz, das sich in der obersten Filtrieranlage des Turmes befand: diese bestand aus einer Art ton-irdenem feinem Sieb von etwa 80 cm Durchmesser, in das einige Kilogramm dieses Spezialsalzes eingefüllt wurden. Danach floss das Wasser in die beiden darunter stehenden Kiessandfiltrierbecken ab, zuletzt durch das dritte unterste Koksbecken; die Ausdehnungen der Becken waren 2 auf 1,5 m. Nach dem Filtrieren sammelte sich das Mineralwasser in einem riesigen Wasserkrug, von der Form der allgemein üblichen „Waasser- oder Wäinkluck“: diese „Kluck“ hatte einen Durchmesser von 3 m im untersten Teil und eine Gesamthöhe von etwa 4 m; sie füllte nahezu einen ganzen Raum aus und war aus glasiertem Ton hergestellt.

Mit der 1931 voll einsetzenden Krise und dem rapide fallenden, gewerblichen Absatz mehrten sich auch für die Bel-Val-Quelle die finanziellen und konjunkturellen Schwierigkeiten, so dass sich die Quellenleitung mehr und mehr an dem Unternehmen desinteressieren musste. H. Joseph STEICHEN, Begründer der „Source“, jedoch liess es sich nicht nehmen, unfiltriertes Wasser für seinen Privatbedarf aus dem Quellbecken schöpfen zu lassen: dies geschah vermittels Glasflaschen, die an einem Draht befestigt, in das Sprudelbecken eingetaucht wurden. Erwiesenermassen trank H. J. STEICHEN auch zu diesem Zeitpunkt wöchentlich eine ganze Kiste des wertvollen Wassers! Als Madame Joseph Steichen Ende 1932 zu kränkeln begann, verliessen die Eheleute J. STEICHEN-MONGENAST die Bel-Valer Domaine, um sich wieder in Luxemburg niederzulassen; hier verstarb Madame J. STEICHEN am 13. Juli 1933.

Nach 1931-32 waren noch 8 Personen „op der Source“ beschäftigt, darunter sechs weibliche Arbeitskräfte. Der systematische Versand landesweit war eingestellt, die Produktion lief eher auf handwerklich-bescheidener Ebene; Hauptabnehmer waren in jenen Tagen noch die DOMMELDINGER- und BELVAL-Hüttenwerke, neben einem Differdinger Getränkeunternehmen (34). Von den noch kistenweise abgegebenen Flaschen wurden viele nicht mehr zurückverlangt, andere zum Unternehmen zurückgesandte Flaschen sollten nie mehr gefüllt werden...

Die Werbung stockte und setzte aus; die Produktion wurde nach und nach noch unregelmässiger, langjährige Kunden waren ausgeblieben! Ein letztes Mal war die Quelle SPA im Gespräch, auch noch, als die Eisenhüttengesellschaft ARBED schon grössere Bodenareale in nächster Umgebung der Quelle erstanden oder deren Ankauf beschlossen hatte.

Die mit der Quellenleitung SPA geführten Gespräche konnten nicht erfolgreich abgeschlossen werden, nicht zuletzt auch weil nie ein ganz konkretes Angebot von keiner der beiden Seiten vorgelegt wurde. So siechte das vormalig auf vier Kontinenten bekannte Quellenunternehmen dahin; die Quelle hätte unterdessen noch immer die ehemals bekannten Wasserquanten liefern können: 300.000 Liter waren es in 24 Stunden gewesen...

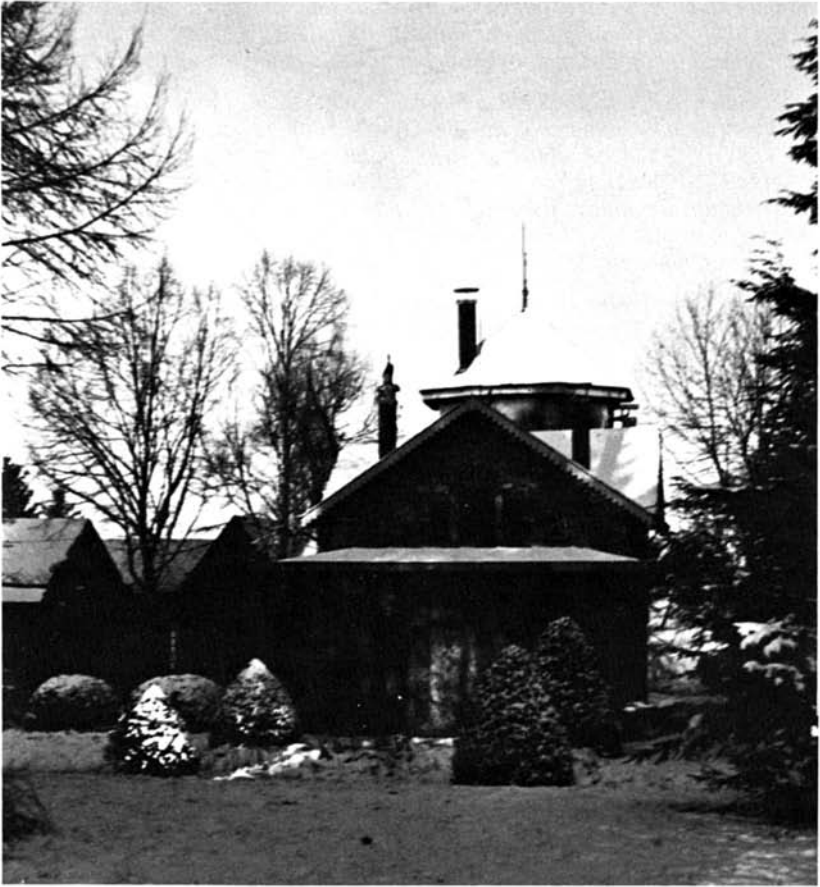
Die 1935 erklärte wirtschaftliche Betriebseinstellung auf „SOURCE BEL-VAL“ beschleunigte die Ereignisse; die ARBED-Gesellschaft sicherte sich das Areal, das bis dahin noch nicht veräußert worden war.

Sozialpolitisch interessant ist, dass noch 1929-30 längs der heutigen Hüttenstrasse in Beles eine Zeile Einfamilienhäuser durch das Unternehmen GIORGETTI errichtet wurde; Promotor des Bauprojektes war H. Joseph STEICHEN selbst gewesen. Die sich in der Zeile No 307 bis 319 befindlichen Neubauten wurden 1931-32 als Eckhäuser für 40.000 Franken im Rohbau veräußert, indes die mittleren Bauten etwas billiger abgegeben wurden. 35)

Der vormalige umsichtig-dynamische Quellenbesitzer Joseph STEICHEN verstarb in Luxemburg-Stadt am 23. März 1938.

Das Bel-Valer Landhaus, mit anstossendem Quellenturm, war in späteren Jahren durch die Familien HINNA, KRUX, HENTGES und STEFFEN bewohnt; letztere bewohnte die Domaine im Frühjahr 1958, bis kurz vor dem Zeitpunkt, zu dem die ehemals leistungsstarken Gebäulichkeiten abgerissen wurden...





Märchenhaft anmutend : der Filtrierturm kurz vor dem Abriss...

Zwischendurch waren die Lager- und Produktionsgebäude zweimal zweckentfremdet genutzt worden: In den Kriegsjahren 1942-43 befand sich ein durch die deutsche Oppressionsmacht eingerichtetes Gefangenenlager auf Bel-Val; hinter meterhohem Drahtverhau wurden Serben, Kroaten, polnische, sowie russische Kriegsgefangene eingesperrt, von denen ein kleinerer Teil „im Aussendienst“ zu den verschiedensten Werk­ tätigkeiten herangezogen wurde. Aus dieser Zeit stammte auch der links auf unserem Bild erhaltene Luftschutzbunker. Neun der in den Sourceanlagen Internierten verstarben auf Bel-Val und wurden auch dort

begraben ; das photographische Dokument hierzu wurde in der Festschrift „Beluass-Belvaux 1373-1973“ veröffentlicht. Kurz nach dem Kriege 1940-45, wurden die auf Bel-Val, fern ihrer Heimat Verstorbenen umgebettet. 36)

Nach Kriegsende wurden dann etwa 40 „Politische“ aus mehreren Ortschaften des südlichen Landes, - „Gielemännercher“, Parteimitläufer und „deutsche“ Kollaborateure, - durch die „Miliz“ und die „Ligue ONS JONGEN“ aufgestöbert -, längere Zeit auf der „Source“ festgehalten.

Die Geschichte des freien Luxemburgs ging weiter; Drahtverhaue sanken morsch in sich zusammen, der schmucke Park, - einst bis ins letzte gepflegt 37) - wucherte und wuchs: märchenhaft ragten die Gebäulichkeiten aus sattem Grün, stumme, grosse Zeugen einer noch grösseren Vergangenheit,...nach 1950 schon stark von Verwitterung gezeichnet und von der Dynamik und Spiellust der Jugend anstossender Wohnviertel...

Scheiben zerfielen zu Scherben, die Bel-Valer-Mineralwasserflaschen und die letzten Krüge wurden Zielscheiben tatenfreudiger Bubenhände.. indes wenige Meter weiter, nach dem Abtragen der Gebäulichkeiten die Quelle noch immer in fast gleicher Vitalität und Klarheit ihre mineralhaltigen Wasser ans Licht der Sonne brachte. Durch eine Röhre floss das Wasser ab, versickerte oder ergoss sich in die nahe „Wenschelbach“, wie ehedem, als sie noch nicht gefasst gewesen. Danach mischten sich Dichtung und Wahrheit über die „Bel-Valer Source“!

Aber noch eine letzte Realität des Mineralwassers war die, dass zahlreiche Werkttätige von Esch-Belval und „Terres Rouges“ auf ihrem Gang zur „Schmelz“ bis 1963-64 noch ab und zu eine Flasche voll des erquickenden Nasses schöpften, unbewusst das fühlend und erlebend, was H. Joseph STEICHEN 1896/97 über „seine“ Emergenz geschrieben hatte:

„Es sprudelt die Quelle,
Sie sprudelt so helle,
Sie fliesset in schönem Thal.
Drum nennt man sie BEL-VAL“.

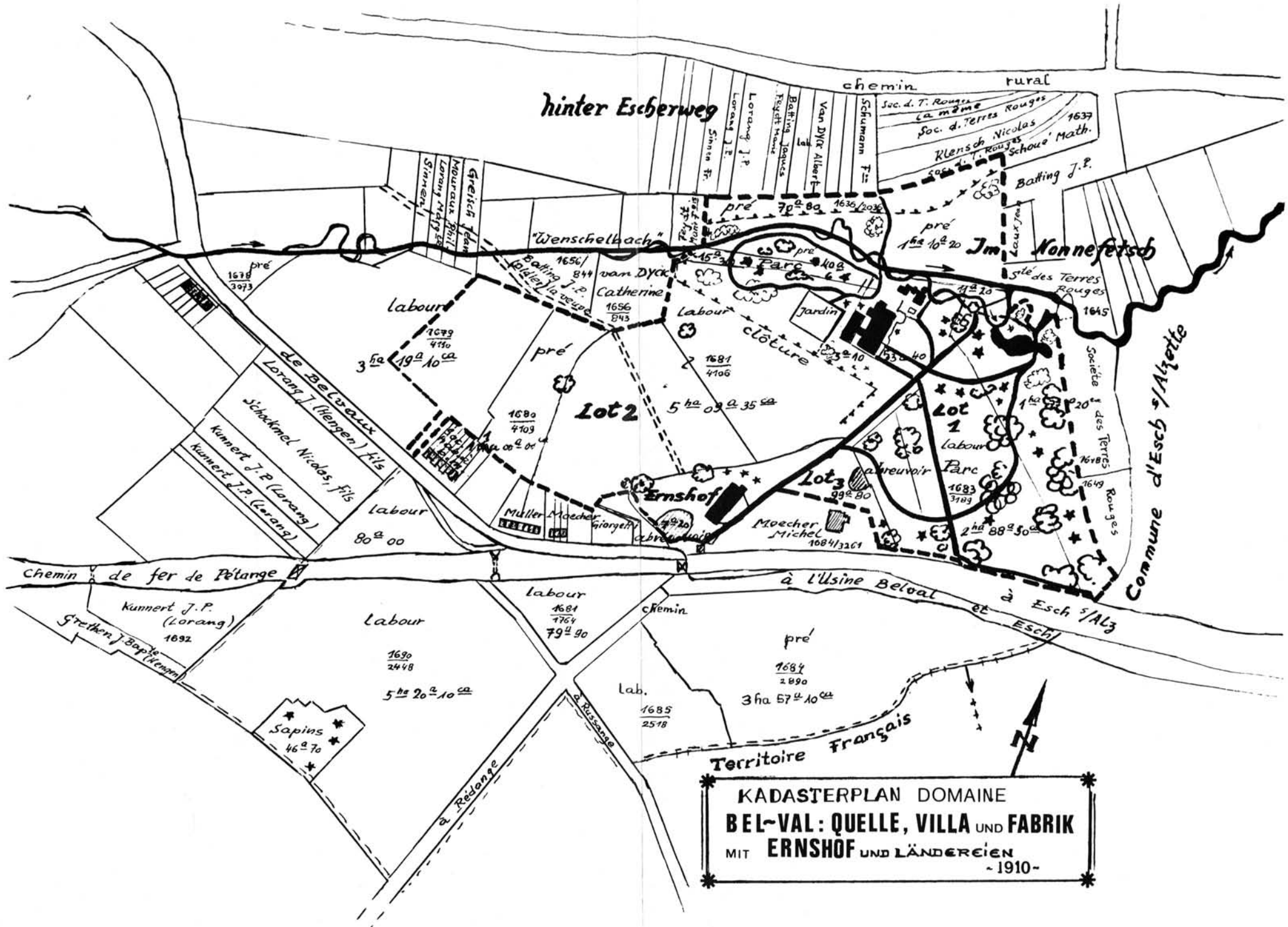
Gast. Gengler



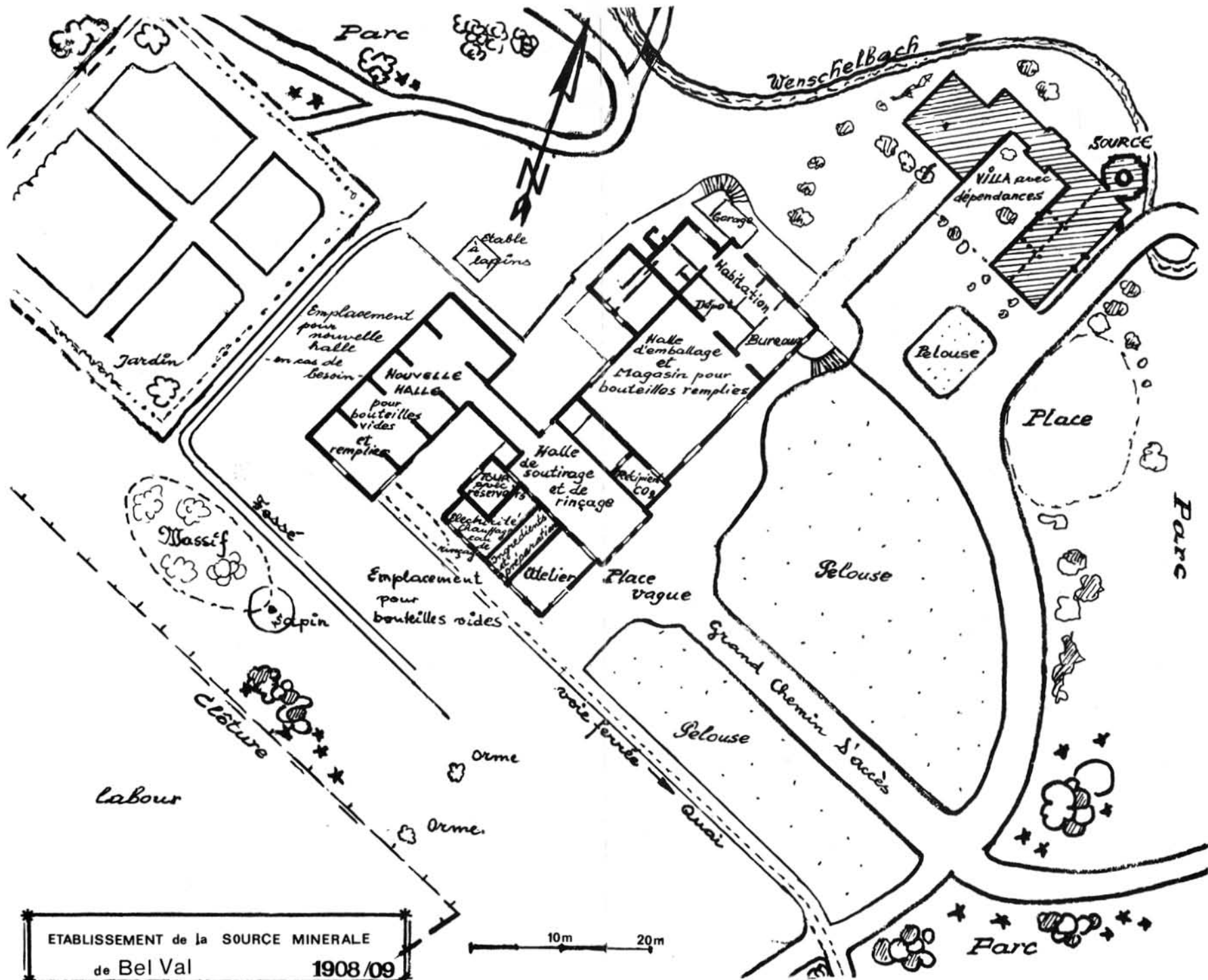
1968 - 1974 : SITUATIONSPLAN : Ausbau Belval-Hütte / Terres Rouges

Bibliographischer und chronologischer Datenanhang

- 1) Auszug aus „Archives trimestrielles de l'Institut Royal Grand-Ducal, Section des Sciences Physiques, Naturelles et Mathématiques - Année 1907 - Fascicules III et IV -
- 2) G.G. - Festschrift „Xe Anniversaire Cercle Bouliste et Culturel, Belvaux-Metzerlach“ - 1974
- 2a) ibidem: Kartographisch-topographisch-soziologischer Beitrag zur Geschichte der Ortschaft Beles-Bel Val-Metzerlach
- 2b) H. Franz BETTENDORF, vormalig Schöffe in Beles, in Angaben, die er Unterzeichnetem als Beitrag zur Heimatkunde machte (1961)
- 3) Beachtenswert sind die im vorigen Jahrhundert noch zu offiziellen Unterschriften gehörigen Verschnörkelungen; in Luxemburger Mundart nennt man sie „Fisematenten“, bedeuten hier: unnötige Verzierungen, unnützes Getue; manchmal auch im Sinn von „Ausflüchte, langwierige Umwege“. „Fisematenten“ ist eine sprachliche Verformung des Lateinischen „visum authenticum“; die Verschnörkelungen sollten nämlich die Echtheit der gegebenen Unterschrift dokumentieren oder auch mögliche Fälschungen erschweren.
- 3a) Jean Heuertz: „Historique sur l'évolution du Papier-Monnaie au Grand-Duché de Luxembourg“ de 1856-1956 - Publication: Les Cahiers Luxembourgeois - Editeur Raymon MEHLEN, Luxembourg - 1956 - Banque Internationale à Luxembourg 1856.
- 3b) „Trinkwasserversorgung im Bereiche des Syndicat des Eaux du Sud“; Ernest REITER - Heimat und Mission; 1980 (März) -
In Erwägung, dass die Bel-Valer Quellenanlage ab 1899 durch Dampf- und Dieselanlage ihren hauseigenen Strom erzeugte; um 1909 wurde die kurz zuvor geschaffene Elektroleitungsverbindung zum Escher Hüttenwerk „TERRES ROUGES“ ausgebaut. - Erst durch Gesetz vom 2. Februar 1924 wurde die Regierung ermächtigt Verhandlungen zwecks Erteilung einer Konzession zur vollständigen Elektrifizierung des Landes zu führen. Nicht weniger als 15 deutsche, französisch/lothringische, belgische und luxemburgische Submittenten bewarben sich um die in Aussicht gestellten Konzessionen. Am 30. Juni 1927 wurde der am 11. April desselben Jahres abgeschlossene Vertrag durch Gesetz ratifiziert, wodurch die inländischen Hüttenwerke mit der Stromlieferung betraut wurden.
Die Hüttenwerke gründeten unter sich die SOTEL: „Société de Transport Electrique du Grand-Duché de Luxembourg“, der beitraten: ARBED, TERRES-ROUGES, Anc. Etabl. Paul Würth, Hadir, Métallurgique Rodange, La Houve Creutzwald, Soc. Alsac. et Lorraine d'Electricité, Strasbourg; Société Electrique de la Sidérurgie Lorraine, Nancy“, unter dem Präsidium des Direktors der Minière et Métallurgique de Rodange, Charles LIBOTTE. (Quellenangabe: A-Z - 1936 zusammengestellt von Cam. Aschmann) -
- 4) Personelle Angaben über die Familien Joseph STEICHEN-MONGENAST, Mathias MONGENAST und J.Nic. KLENSCH wurden uns durch H. Henry STEICHEN und dessen Gattin, Geborene Yolanda FUMANTI gemacht.
- Mathias MONGENAST -, der spätere Schwiegervater des Bel-Valquellenbegründers Joseph STEICHEN, wurde am 12. Juli 1843 in Diekirch geboren, als Sohn von Mathias MONGENAST, Professor, und Marie LANSER, beide aus Echternach stammend. Aus der Ende des Kriegsjahres 1870 geschlossenen Ehe mit der aus Berg stammenden Mathilde GLAESENER, - geboren am 12.8.1850 - ging als einzige Tochter Justine MONGENAST, spätere Gattin des Quellenbesitzers, hervor.
Mathias MONGENAST-GLAESENER trat am 12. Oktober 1882 als Generaldirektor der Finanzen ins letzte Regierungskabinett DE BLOCHAUSEN ein, bis zum 20.2.1885. Vom 20.2.1885 bis zum 22.9.1888 gehörte er unter Staatspräsident Edouard THILGES einer weiteren Regierung an, namentlich als Finanz- und Postgeneraldirektor. Weitere Amtsperioden als Minister hatte Mathias MONGENAST vom 22.9.1888 zum 26.10.1892, Ministerpräsident Paul EYSCHEN. In Erwägung, dass in diesem letzten Jahr der Wahlzensus von 30 F auf 15 F heruntergesetzt wurde. Weitere Ministerialperioden hatte Mathias MONGENAST 1892-1896 und 23.6.1896 bis zum 25.10.1905, dann vom 25.10. des Jahres bis zum 9.1.1910, letztlich vom 9.1.1910 bis zum 21.2.1915, jeweils mit Paul EYSCHEN als Regierungspräsident.



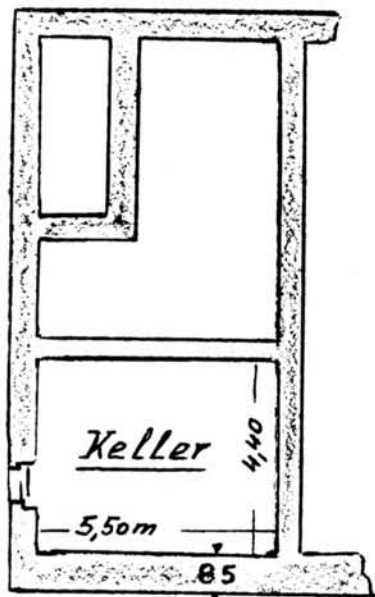
**KADASTERPLAN DOMAINE
 BEL-VAL: QUELLE, VILLA UND FABRIK
 MIT ERNSHOF UND LÄNDEREIEIN
 - 1910 -**



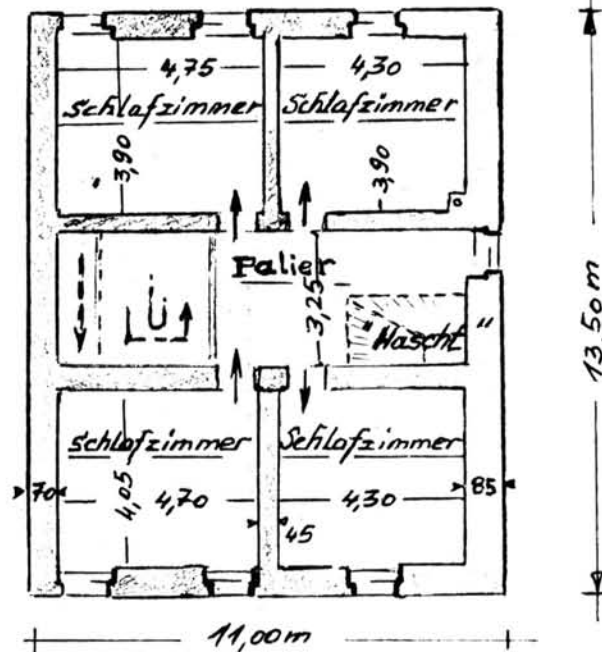
ETABLISSEMENT de la SOURCE MINERALE
de Bel Val 1908/09

GRUNDRISS des **ERNSHOFES** der
DOMAINE SOURCE BEL-VAL

UM 1824 - 1925



Keller



1. Etage

Erdgeschoss

